

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2010

2 SEPTEMBRE 2010

**Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :**

- 1) **Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, et Déclaration, faits à La Haye le 17 juin 2008;**
- 2) **Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux, fait à La Haye le 17 juin 2008.**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Annexe . . . . .	38
Projet de loi . . . . .	44
Traité portant révision du Traité instituant l'Union Économique Benelux signé le 3 février 1958 . . . . .	45
Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux . . . . .	54
Déclaration . . . . .	60
Avant-projet de loi . . . . .	62
Avis du Conseil d'État . . . . .	63

# BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2010

2 SEPTEMBER 2010

**Wetsontwerp houdende instemming met volgende internationale akten :**

- 1) **Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en Verklaring, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008;**
- 2) **Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Benelux Unie, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008.**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Bijlage . . . . .	38
Wetsontwerp . . . . .	44
Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie . . . . .	45
Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Benelux Unie . . . . .	54
Verklaring . . . . .	60
Voorontwerp van wet . . . . .	62
Advies van de Raad van State . . . . .	63

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent exposé des motifs concerne les instruments suivants :

I. le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958;

II. la Déclaration relative au Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux;

III. le Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Union Benelux;

IV. l'Accord de coopération du 6 juin 2009 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique au sein des institutions de l'Union Benelux.

### 1. ÉLABORATION

#### 1.1. Historique

Le 3 février 1958, le Traité instituant l'Union économique Benelux a été conclu à La Haye. Ce Traité a fixé le cadre dans lequel les pays du Benelux pouvaient harmoniser leurs économies nationales en vue de la mise en place d'une Union économique Benelux (ci-après «UEB»).

Le Traité, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1960, a été conclu, selon les termes de son article 99, pour une période de 50 ans. Il viendra donc à expiration le 31 octobre 2010. Quatre possibilités se présenteront alors : prolongation tacite pour une période de dix ans, dénonciation, modification ou ajout au Traité existant ou conclusion d'un nouveau Traité avec abrogation du Traité existant.

À l'origine, l'«UEB» était une organisation internationale à vocation principalement économique. À cet égard, elle a entre-temps été grandement rattrapée par l'UE. Le Benelux et la Communauté européenne poursuivent pour une part les mêmes objectifs, mais le Benelux peut aller plus loin pour autant que pareil niveau d'intégration ne puisse être atteint au sein de la CE. L'article 306 du Traité CE comporte une *clause d'habilitation* pour le Benelux, davantage détaillée *infra* au point 2. Rapport avec le droit européen.

Les objectifs de l'«UEB» ont progressivement évolué, portant davantage sur les réponses à apporter à des questions d'ordre territorial et des problèmes liés aux personnes découlant de l'existence de frontières entre les pays.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Deze memorie omvat toelichting bij :

I. het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie;

II. de Verklaring bij het Herzieningsverdrag;

III. het Protocol inzake Voorrechten en Immuniteiten van de Benelux Unie;

IV. het Samenwerkingsakkoord van 5 juni 2009 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de instellingen van de Benelux Unie.

### 1. TOTSTANDKOMING

#### 1.1. Historiek

Op 3 februari 1958 werd te 's Gravenhage het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie gesloten. Dit Verdrag voorzag het kader waarbinnen de Benelux-landen konden overgaan tot een afstemming van de nationale economieën met het oog op de totstandkoming van een Benelux Economische Unie (hierna «BEU»).

Het Verdrag trad in werking op 1 november 1960 en werd overeenkomstig art. 99 van het Verdrag gesloten voor een termijn van 50 jaar. Het loopt dus af op 31 oktober 2010. Op dat ogenblik zijn er vier mogelijkheden : een tienjarige stilzwijgende verlenging, een opzegging, een wijziging of een aanvulling van het bestaande Verdrag of het afsluiten van een nieuw verdrag met opheffing van het bestaande.

Aanvankelijk was de «BEU» een overwegend economisch gerichte internationale organisatie. Inmiddels is ze op dit gebied grotendeels door de EU achterhaald. De Benelux en de Europese Gemeenschap streven voor een deel dezelfde doelstellingen na, maar de Benelux mag daar verder in gaan voor zover er binnen de EG geen dergelijk niveau van integratie kan worden bereikt. Artikel 306 EG-Verdrag houdt desbetreffend een *machtigingsclausule* in voor de Benelux., waarover *infra* meer onder 2. Verhouding tot Europees Recht.

De doelstellingen van de «BEU» evolueerden geleidelijk meer naar de aanpak van ruimte- en persoonsgebonden problemen die voortvloeiden uit het bestaan van grenzen tussen landen.

Au fil du temps, l'«UEB» s'est concentrée davantage sur les domaines politiques suivants : environnement, infrastructure, aménagement du territoire, coopération transfrontalière, immigration, coopération policière, etc.

Faisant suite aux réformes de l'État belge, les entités fédérées (le gouvernement flamand, le gouvernement de la Communauté française, le gouvernement wallon, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le gouvernement de la Communauté germanophone) ont été associées plus étroitement aux travaux. Il suffit de se référer à ce propos à la composition de la délégation belge auprès du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

En 1995, le Comité de ministres, sans passer par une modification formelle du traité, a décidé, sur les recommandations d'un «Comité de sages», qu'une réforme en profondeur s'imposait et a procédé à une réorientation de la politique vers de nouveaux secteurs où la coopération Benelux pouvait représenter une plus-value. La coopération allait dorénavant s'articuler autour de cinq grands thèmes :

- i.* coopération politique et concertation sur des problèmes européens;
- ii.* coopération transfrontalière;
- iii.* achèvement du marché interne et poursuite de la coopération économique dans des domaines appropriés;
- iv.* libre circulation des personnes et concertation dans les domaines de la justice, de la police et de l'immigration;
- v.* culture, recherche, enseignement et formation.

## 1.2. Préparation des négociations au niveau belge

En avril 2005, le SPF Affaires étrangères (B1.1) a organisé une table ronde réunissant, outre les représentants des autorités fédérales et fédérées, les Ambassadeurs de Belgique aux Pays-Bas et au Luxembourg, des ministres d'État, les gouverneurs de province et la Confédération des associations belgo-néerlandaises. Lors de cette conférence, il est clairement apparu qu'une refonte du traité était nécessaire afin de l'adapter à la nouvelle structure de l'État belge et le rendre par la même occasion davantage opérationnel.

L'Université des Nations Unies (UNU-CRIS; Bruges) et l'Institut de Droit International de la *K.U. Leuven* ont effectué pour le compte de la Flandre une étude consistant en une analyse, *e.a.*, des organes Benelux existants et de la coopération transfrontalière. Le 27 octobre 2006, sur la base de cette étude, le gouvernement flamand a décidé de poursuivre la

De «BEU» is zich gaandeweg meer gaan richten op de beleidsdomeinen milieu, infrastructuur, ruimtelijke ordening, grensoverschrijdende samenwerking, immigratie, politietoewerking, enz.

Ten gevolge van de staats hervormingen in België werden ook de gefedereerde entiteiten (de Vlaamse regering, de Franse gemeenschapsregering, de Waalse regering, de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschapsregering) nauwer bij de werkzaamheden betrokken. Hieromtrent kan verwezen worden naar de samenstelling van de Belgische delegatie in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

In 1995 voerde het Comité van ministers zonder formele wijziging van het Verdrag een grondige hervorming door op advies van een «Comité van Wijzen» en werd beslist tot een heroriëntering van het beleid op nieuwe sectoren waar de Benelux-samenwerking een surplus kon betekenen. De samenwerking werd rond vijf grote thema's gebundeld :

- i.* politieke samenwerking en overleg omtrent Europese vraagstukken;
- ii.* grensoverschrijdende samenwerking;
- iii.* voltooiing van de interne markt en voortzetting van economische samenwerking op geëigende gebieden;
- iv.* vrij verkeer van personen en overleg op gebied van justitie, politie en immigratie;
- v.* cultuur, onderzoek, onderwijs en opleiding.

## 1.2. Intern Belgische voorbereiding van de onderhandelingen

In april 2005 organiseerde de FOD Buitenlandse Zaken (B1.1) een ronde tafelconferentie, waarop naast de federale en deelstatelijke overheden ook de Belgische Ambassadeurs in Nederland en Luxemburg, ministers van Staat, de Provinciegouverneurs en de confederatie van de Belgisch-Nederlandse verenigingen uitgenodigd werden. Op deze conferentie werd duidelijk dat een vernieuwing van het Verdrag noodzakelijk was om het aan te passen aan de nieuwe Belgische staatsstructuur en zodoende het Verdrag werkbaarder te maken.

In opdracht van Vlaanderen voerden de Universiteit van de Verenigde Naties (UNU-CRIS; Brugge) en het Instituut voor Internationaal Recht van de *K.U. Leuven* een studie uit waarin een analyse van onder meer de bestaande Benelux organen en de grensoverschrijdende samenwerking werd gevraagd. Op 27 oktober 2006 besliste de Vlaamse regering, op

coopération dans le cadre du Benelux et d'accroître l'implication régionale moyennant le renouvellement du traité, à adapter à l'évolution de la structure de l'État belge et aux développements européens, la préservation de la clause d'habilitation prévue par l'article 350 du Traité sur l'Union européenne, et le renforcement du pilotage politique.

Les gouvernements des autres entités fédérées se sont déclarés disposés à signer un Protocole portant modification du traité.

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes et de l'Accord-cadre du 30 juin 1994 de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes, le SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement a organisé plusieurs réunions de coordination : d'abord avec les autres services publics fédéraux, ensuite avec les Communautés et les Régions. La concertation a porté notamment sur la structure du traité et la composition de la délégation belge.

Le service Benelux (B1.1) du SPF Affaires étrangères assumant la direction et la coordination, la Belgique — tous les SPF concernés avec les entités fédérées — a entamé la rédaction d'un texte martyr destiné à servir de base de négociation d'un nouveau traité avec les Pays-Bas et le Luxembourg. Le projet de traité révisé a été présenté aux autres États en juin 2007, sous Présidence belge du Comité de ministres.

### 1.3. Négociations avec les partenaires du Benelux

Lors d'une réunion du Comité de ministres à Luxembourg le 18 juin 2007, les trois ministres des Affaires étrangères ont affirmé dans une déclaration politique leur volonté de poursuivre la coopération Benelux. Ils partageaient le point de vue selon lequel les objectifs initiaux du traité de 1958 n'étaient pas encore atteints. Le marché intérieur n'était pas encore complètement réalisé et tous les obstacles à la libre circulation n'avaient pas été levés. Le Benelux devait être et rester une organisation régionale flexible. À cet effet, il a été proposé, d'une part de mettre sur pied, pour une période déterminée, des programmes de travail communs répondant aux besoins de la société et, d'autre part, de moderniser et de dynamiser les institutions en prévoyant davantage de conduite politique des institutions. La déclaration a par ailleurs mis en évidence le souhait d'instaurer un dialogue

basis van de door haar gevraagde studie, tot voortzetting van de Benelux samenwerking met een grotere regionale betrokkenheid, mits de vernieuwing van het Verdrag, aangepast aan de evolutie van de Belgische staatsstructuur en de Europese ontwikkelingen, de vrijwaring van de machtigingsclausule van artikel 350 Verdrag betreffende de Europese Unie en de versterking van de politieke aansturing.

De regeringen van de andere gefedereerde entiteiten toonden zich bereid mee te gaan in een Protocol dat het Verdrag zou wijzigen.

Overeenkomstig de bepalingen van het Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen en het Kaderakkoord van 30 juni 1994 tot samenwerking tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België bij de internationale organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden, organiseerde de FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking een aantal coördinatievergaderingen; eerst met de andere federale overheidsdiensten en daarna met de Gemeenschappen en Gewesten. Hierbij werd er onder meer overleg gepleegd over de structuur van het Verdrag en de samenstelling van de Belgische delegatie.

Onder de coördinerende leiding van de Beneluxdienst (B1.1) van FOD Buitenlandse Zaken is België — alle bevoegde FODs samen met de gefedereerde entiteiten — dan gestart met het opstellen van een sneuveltekst die als basis zou dienen voor de onderhandelingen met Nederland en Luxemburg over een nieuw Verdrag. Het ontwerp van deze sneuveltekst voor het herziene Verdrag werd in juni 2007, onder Belgisch voorzitterschap van het Comité van ministers, aan de andere Staten voorgesteld.

### 1.3. Onderhandelingen met Benelux partners

Op een vergadering van het Comité van ministers te Luxemburg op 18 juni 2007 legden de drie ministers van Buitenlandse Zaken een politieke verklaring af waarbij ze benadrukten verder te willen gaan met de Benelux samenwerking. Ze deelden de mening dat de oorspronkelijke doelstellingen van het Verdrag van 1958 nog niet bereikt waren. De interne markt was nog niet volledig voltooid en niet alle belemmeringen van het vrij verkeer waren weggewerkt. De Benelux diende in de toekomst een flexibele regionale organisatie te zijn en te blijven. Hiertoe werd voorgesteld om enerzijds voor beperkte tijd gemeenschappelijke werkprogramma's op te stellen die inspelen op maatschappelijke noden en anderzijds een institutionele modernisering en dynamisering door te voeren die voorziet in meer politieke aansturing van de instellingen. Daarnaast benadrukte de verklaring de wens om te

politique renforcé afin de pouvoir parler d'une seule voix dans une Europe à 27. Les parties sont cependant convenues de maintenir cette coopération politique en dehors du cadre du traité. La coopération avec des régions frontalières et d'autres groupements régionaux devrait également pouvoir être élargie. Compte tenu des considérations ci-dessus, la déclaration, qui laissait aussi apparaître la préférence des Parties contractantes pour un protocole de modification, a confirmé le coup d'envoi officiel des négociations.

Depuis septembre 2007, dix sessions de négociations ont été organisées, d'abord sous présidence luxembourgeoise et à partir de janvier 2008, sous présidence néerlandaise.

La délégation belge a d'abord été présidée par madame Kristoffersen, par l'Ambassadeur Buurlanden et à partir de la cinquième session de négociations, par madame A. Neyts-Uytbroeck, ministre d'État.

En ce qui concerne la composition de la délégation belge, il a été tenu compte du souhait des entités fédérées de participer aux négociations en tant que partenaire actif et constructif. Leurs représentants ont donc siégé à la table des négociations et ont pu prendre la parole lorsqu'étaient abordées des matières relevant de la compétence exclusive ou principale des Communautés et des Régions.

Les sessions de négociations formelles ont toujours été précédées de réunions de coordination au niveau belge, avec tous les services publics fédéraux compétents et avec les entités fédérées, lors desquelles, en fonction de l'ordre du jour, la position belge a chaque fois été fixée, tant globalement que pour chacun des points de l'ordre du jour.

Durant les négociations, l'idée de conclure un protocole de modification a toutefois été abandonnée, la préférence étant donnée à la négociation d'un traité cadre assorti d'une déclaration pour la partie opérationnelle.

Lors de la 10<sup>e</sup> session de négociations du 16 mai 2008, le projet de texte (sous forme d'un traité cadre) a été paraphé.

Le nouveau Traité a été signé solennellement le 17 juin 2008 à La Haye. Du côté belge, le traité a été signé tant par l'autorité fédérale que par les Communautés et les Régions. La signature du Traité de révision a coïncidé avec celle d'une Déclaration des trois gouvernements du Benelux (II.). Enfin, le Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Union Benelux a également été signé à la même date (III.).

Les parties sont expressément convenues de ne pas formaliser la coopération politique dans le Traité, mais

voorzien in een versterkte politieke dialoog om in een Europa van 27 met één stem te kunnen spreken. Wel werd er overeengekomen om deze politieke samenwerking buiten het Verdrag te houden. Ook de mogelijkheid tot samenwerking met aangrenzende regio's en andere regionale groeperingen diende te worden uitgebreid. Rekening houdend met voornoemde beschouwingen, stelde de verklaring dat de onderhandelingen officieel van start konden gaan. Uit de verklaring bleek de voorkeur van de Verdragspartijen voor een wijzigingsprotocol.

Vanaf september 2007 vonden er tien onderhandelingsrondes plaats, eerst onder Luxemburgs voorzitterschap en vanaf januari 2008 onder Nederlands voorzitterschap.

De Belgische delegatie werd eerst voorgezeten door mevrouw Kristoffersen, Ambassadeur Buurlanden en vanaf de vijfde onderhandelingsronde door minister van Staat mevrouw A. Neyts-Uytbroeck.

Wat de samenstelling van de Belgische delegatie betreft werd er ingegaan op de wens van de gefedereerde entiteiten om bij de onderhandelingen aanwezig te zijn als actieve en constructieve partner. Hun vertegenwoordigers hadden dan ook een plaats aan de onderhandelingsstafel en konden het woord voeren, wanneer er materies behandeld werden, waarvoor de Gemeenschappen en Gewesten exclusief of in hoofdzaak bevoegd zijn.

De formele onderhandelingsrondes werden ook steeds voorafgegaan door intern Belgische coördinatievergaderingen met alle betrokken diensten van de federale overheid en van de gefedereerde entiteiten, waarbij in functie van de voorliggende agenda telkens het Belgisch standpunt werd vastgelegd, zowel algemeen als voor elk punt van de dagorde.

Tijdens de onderhandelingen is men echter afgestapt van het idee om een wijzigingsprotocol te sluiten en ging de voorkeur uit naar het onderhandelen van een raamverdrag met een verklaring voor het operationele gedeelte.

Op de 10e onderhandelingsessie van 16 mei 2008 werd de ontwerpstekst (in de vorm van een raamverdrag) geparafeerd.

Het nieuwe Verdrag werd op 17 juni 2008 plechtig ondertekend te Den Haag. Aan Belgische zijde werd het Verdrag ondertekend zowel door de Federale Overheid als door de Gemeenschappen en de Gewesten. De ondertekening van het Herzieningsverdrag ging samen met de ondertekening van een Verklaring van de drie Benelux-regeringen (II.). Tot slot werd ook het Protocol inzake Voorrechten en Immuniteten van de Benelux Unie op dezelfde datum ondertekend (III.).

Er is expliciet overeengekomen de politieke samenwerking niet te formaliseren in het Verdrag, maar haar

d'aborder la question dans une déclaration politique distincte faite par la présidence néerlandaise le jour de la signature.

Cette déclaration politique comprend les éléments suivants : (1) accent mis sur l'utilité du Benelux, (2) nouvelles fonctions du Benelux, (3) intention de renforcer la coopération politique, (4) application optimale du chapitre relations externes et (5) rapprochement entre les gouvernements d'États et d'entités fédérées.

#### 1.4. Ratification

Lors de sa réunion du 22 juin 2007, le Groupe de travail Traités mixtes (GTM), organe consultatif de la Conférence interministérielle de Politique étrangère (CIPE), a formellement reconnu le caractère mixte du futur Traité de révision. De ce fait, la ratification du Traité de révision par la Belgique ne peut avoir lieu avant son assentiment par la Chambre des représentants et le Sénat, le Parlement flamand, le Parlement wallon, le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le Parlement de la Communauté germanophone, le Parlement de la Communauté française et le Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale.

La procédure d'assentiment et de ratification devrait être terminée pour le 31 octobre 2010.

## 2. RAPPORT AVEC LE DROIT EUROPÉEN

L'article 306 du Traité CE et l'article 202 du Traité EURATOM prévoient un régime de faveur pour le Benelux. Cette possibilité n'est pas prévue pour d'autres structures de coopération régionale telles que les pays de Visegrad ou l'Union nordique. Cette «*clause d'habilitation*» figure également dans le Traité de Lisbonne, à l'article 350 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (ci-après TFUE), qui stipule :

*«Les dispositions du Traité ne font pas obstacle à l'existence des unions régionales entre la Belgique et le Luxembourg, ainsi qu'entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de ces unions régionales ne sont pas atteints en application du Traité.»*

Cette disposition fournit au Benelux une base juridique lui permettant d'aller plus loin que les institutions européennes dans la coopération mutuelle, et même — si cela s'avère nécessaire et dans les limites de la proportionnalité — de prendre des mesures allant à l'encontre de règles européennes, et dès lors, par exemple, d'accorder à leurs ressortissants

enkel te behandelen in een aparte politieke verklaring, die op de dag van de ondertekening werd afgelegd door het Nederlands voorzitterschap.

Deze politieke verklaring omvat volgende elementen : (1) het benadrukken van het nut van de Benelux, (2) de nieuwe functies van de Benelux, (3) de intentie tot versterkte politieke samenwerking, (4) het optimaal benutten van het hoofdstuk externe betrekkingen en (5) de toenadering tussen regeringen van Staten en deelstaten.

#### 1.4. Bekrachtiging

De Werkgroep «*Gemengde Verdragen*», adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), heeft in zijn vergadering van 22 juni 2007 formeel het gemengd karakter van het op til zijnde Herzieningsverdrag erkend. Door het gemengd karakter kan de bekrachtiging van het Herzieningsverdrag door België pas gebeuren na de goedkeuring van het verdrag door de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, het Vlaams Parlement, het Waals Parlement, het Brussels Hoofdstedelijk Parlement, het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, het Parlement van de Franstalige Gemeenschap en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De instemmings- en ratificatieprocedure zou moeten beëindigd zijn voor 31 oktober 2010.

## 2. VERHOUDING TOT EUROPEES RECHT

Het artikel 306 van het EG-Verdrag en het artikel 202 EURATOM-Verdrag bevatten een gunstregime voor de Benelux. Deze mogelijkheid is niet voorzien voor andere regionale samenwerkingsverbanden zoals de Visegrad-landen of de Noordse Unie. Deze zogenaamde «*machtigingsclausule*» is ook opgenomen onder het Verdrag van Lissabon in artikel 350 van het Verdrag betreffende werking van de Europese Unie (hierna VEU). Dit artikel stelt :

*«De bepalingen van dit Verdrag vormen geen beletsel voor het bestaan van de regionale unies tussen België en Luxemburg alsmede tussen België, Luxemburg en Nederland, voor zover de doelstellingen van de regionale organisaties niet bereikt zijn door toepassing van dit Verdrag.»*

De Benelux heeft op grond van deze bepaling een juridische basis om in de onderlinge samenwerking verder te gaan dan de Europese instellingen, en — voor zover nodig en binnen de grenzen van de evenredigheid — zelfs maatregelen te treffen die ingaan tegen Europese regels, en kan dus bijvoorbeeld aan hun respectieve onderdanen voordelen toekennen

respectifs des avantages qui ne sont pas accordés aux ressortissants d'autres États membres de l'UE.

Pour octroyer ces avantages, le Benelux ne doit donc pas faire appel à la notion juridique de la coopération renforcée. Eu égard à l'article 350 du TFUE, cette coopération plus poussée ne peut être considérée comme un obstacle discriminatoire par rapport à d'autres États membres de la CE et à leurs ressortissants. L'application territoriale dudit article 350 du TFUE est limitée au territoire de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas dans le cadre de la coopération au sein du Benelux ou de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL). La coopération bilatérale entre la Belgique et les Pays-Bas ou entre les Pays-Bas et les entités fédérées belges n'est pas couverte par la clause d'habilitation. La coopération avec les pays voisins ou des régions limitrophes sort également de son champ d'application. Dans l'hypothèse où la coopération avec d'autres pays ou entités fédérées serait poussée assez loin pour en faire des participants à part entière au Benelux, il ne serait plus possible d'invoquer la clause d'habilitation.

Grâce à la clause d'habilitation, le Benelux peut jouer un rôle de précurseur au service d'une intégration européenne plus poussée.

### 3. CONTENU DU TRAITÉ

#### 3.1. Généralités

Le Traité de révision, qui transforme le Traité Benelux du 3 février 1958 en un traité cadre, crée une base juridique pour l'ensemble des missions du Benelux et de ses institutions et permet de concrétiser leur coopération de manière plus dynamique dans un contexte européen et international en pleine évolution. Cette dynamique apparaît dès la Partie 1 qui décrit de manière très succincte les principes et objectifs de l'Union Benelux. La mise en œuvre concrète s'effectue via les programmes de travail et les plans annuels communs.

En outre, afin de rendre les institutions du Benelux plus performantes, le cadre institutionnel a fait l'objet d'une réforme en profondeur, via la suppression d'institutions devenues désuètes et le renforcement du pilotage politique des institutions.

Enfin, une base juridique explicite a été prévue pour la coopération avec d'une part, d'autres États ou entités fédérées et d'autre part, d'autres structures de coopération régionale telles que l'Union nordique, les États baltes ou les pays de Visegrad.

die niet aan de onderdanen van andere EU-Lidstaten worden toegekend.

De Benelux moet hiervoor dus geen beroep te doen op de rechtsfiguur van de versterkte samenwerking. Dergelijke verdergaande samenwerking kan op grond van artikel 350 VEU niet aanzien worden als een belemmering die discriminerend is ten aanzien van andere EG-Lidstaten en hun onderdanen. De territoriale toepassing van dit artikel 350 VEU beperkt zich tot het grondgebied van België, Luxemburg en Nederland in het kader van samenwerking binnen de Benelux of binnen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU). De bilaterale samenwerking tussen België en Nederland of tussen Nederland en de deelstaten van België valt niet onder de machtigingsclausule. Ook de samenwerking met buurlanden of naburige regio's valt erbuiten. Wanneer de samenwerking met andere landen of deelstaten zover zou leiden dat deze volwaardig participeren in de Benelux, kan men zich niet meer beroepen op de machtigingsclausule.

Door de machtigingsclausule kan de Benelux een voortrekkersrol spelen voor een verdergaande Europese integratie.

### 3. INHOUD VAN HET VERDRAG

#### 3.1. Algemeen

Het Herzieningsverdrag vormt het Benelux-Verdrag van 3 februari 1958 om tot een kaderverdrag. Er wordt een juridische basis gecreëerd voor het takenpakket van de Benelux en haar instellingen zodat er via het Herzieningsverdrag een dynamischere invulling kan worden gegeven aan de onderlinge samenwerking in een zich wijzigende Europese en internationale context. Deze dynamiek uit zich in Deel 1 waarin slechts zeer beknopt de beginselen en doelstellingen van de Benelux-Unie worden omschreven. De concrete uitwerking gebeurt in de gemeenschappelijke werkprogramma's en jaarplannen.

Daarnaast werd ook een grondige hervorming van het institutioneel kader doorgevoerd om de instellingen van de Benelux performanter te maken. Dit wordt bewerkstelligd door het afschaffen van in onbruik zijnde instellingen en een versterking van de politieke aansturing der instellingen.

Tot slot wordt er ook een expliciete juridische basis voorzien voor de samenwerking met enerzijds andere staten of deelstaten en anderzijds andere regionale samenwerkingsverbanden zoals de Noordse Unie, de Baltische Staten of de Visegrad-landen.

**3.2. Commentaire article par article****PARTIE 1 — PRINCIPES  
ET OBJECTIFS****Art. 1**

Cet article énonce le principe général que les Parties contractantes voulaient mettre en évidence, à savoir défendre leurs intérêts communs et promouvoir le bien-être de leurs populations.

L'article consacre par ailleurs le changement de dénomination, d'Union économique Benelux en Union Benelux. Ce nouveau nom symbolise le glissement d'une coopération purement économique, largement rattrapée par le droit européen, vers une coopération plus dynamique dans divers domaines d'action politique.

**Art. 2**

Les objectifs de l'Union Benelux sont énoncés à l'article 2. Il s'agit d'une part d'intensifier la coopération transfrontalière et d'autre part, d'assumer un rôle de précurseur au sein de l'UE en utilisant de manière optimale les possibilités prévues par la clause d'habilitation de l'article 350 du TFUE).

Le deuxième alinéa de l'article 2 énumère les trois missions fondamentales autour desquelles l'Union Benelux articulera son action en vue d'atteindre les objectifs précités, à savoir :

- a) le maintien et le développement d'une union économique;
- b) le développement durable;
- c) la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures.

Ces trois missions fondamentales, qui reprennent succinctement les formes de coopération déjà mises en place par l'Union économique Benelux, ne sont définies que de manière très vague. Il s'agit d'un choix délibéré des Parties contractantes, destiné à donner à l'Union Benelux suffisamment de marge de manœuvre pour se profiler comme une organisation régionale dynamique et moderne capable de tirer parti des nouvelles évolutions sociales et politiques. Les Parties se sont limitées à créer un cadre opérationnel. Compte tenu de ce choix, le terme « notamment » ne peut dès lors être interprété comme une limitation de la coopération aux trois missions fondamentales précitées; la coopération dans d'autres domaines ne peut donc nullement être exclue.

**3.2. Artikelsgewijze commentaar****DEEL 1 — BEGINSELEN EN  
DOELSTELLINGEN****Art. 1**

Het algemene beginsel dat de Verdragssluitende partijen voor ogen hadden wordt hier omschreven. Het betreft de bevordering van de gemeenschappelijke belangen der partijen en het welzijn van hun bevolkingen.

Daarnaast wordt de benaming veranderd van Benelux Economische Unie naar Benelux Unie. Deze nieuwe naam symboliseert de verschuiving van een louter economische samenwerking, die grotendeels door het Europees recht is achterhaald, naar een dynamischere samenwerking op diverse beleidsdomeinen.

**Art. 2**

De doelstellingen van de Benelux Unie worden geponeerd in artikel 2. Het betreft enerzijds een intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking en anderzijds het vervullen van een voorttrekkersrol binnen de EU door optimaal gebruik te maken van de mogelijkheden vervat in de machtigingsclausule van artikel 350 VEU.

In het tweede lid van artikel 2 worden de drie kerntaken opgesomd waarop de Benelux Unie zich zal richten om bovengenoemde doelstellingen te verwezenlijken, met name :

- a) het voortbestaan en de verdere ontwikkeling van een economische unie;
- b) duurzame ontwikkeling;
- c) samenwerking op de gebieden van justitie en binnenlandse zaken.

De drie kerntaken zijn een bondige opname van de reeds door de Benelux Economische Unie ontwikkelde vormen van samenwerking. Er wordt slechts een zeer vage omschrijving gegeven van de genoemde kerntaken. Het betreft een bewuste keuze van de Verdragssluitende partijen om de Benelux Unie voldoende ruimte te geven zich op te werpen als een dynamische, moderne, regionale organisatie die kan inspelen op nieuwe maatschappelijke en politieke evoluties. Er wordt enkel een kader gecreëerd waarbinnen men dient te opereren. Gelet op deze keuze kan de term « met name » dan ook niet geïnterpreteerd worden als zou het een beperking van de samenwerking inhouden tot de drie genoemde kerntaken; de samenwerking op andere domeinen kan dus geenszins uitgesloten worden.



## Art. 3

Le programme de travail commun est un nouvel instrument mis en place pour favoriser l'accomplissement des objectifs énumérés à l'article 2. Il définit les priorités de la coopération. Les domaines de compétence couverts par ces programmes de travail font l'objet au deuxième alinéa de l'article 3 d'une description suffisamment détaillée pour que les programmes ultérieurs ne nécessitent plus d'être soumis à l'assentiment parlementaire. Il s'agit notamment des domaines suivants :

a) l'achèvement du marché intérieur Benelux et la réalisation de l'Union économique Benelux;

Dans le premier programme de travail commun 2009-2012, l'Union Benelux exprime sa volonté d'approfondir son union économique qui inclut la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services dans les domaines suivants : politique énergétique, questions vétérinaires, sécurité alimentaire et bien-être animal, coopération dans les régions frontalières, communication et coopération économique.

b) la coopération en matière d'environnement, de nature, d'agriculture et d'espaces naturels;

Dans le programme de travail commun 2009-2012, l'Union Benelux souscrit aux principes du développement durable conciliant croissance économique équilibrée, cohésion sociale et protection de l'environnement en renforçant sa coopération dans les domaines suivants : aménagement du territoire, environnement et climat, nature et protection des paysages, politique de la jeunesse, politique sociale, communication et transport.

c) la politique en matière de visas et d'immigration, la coopération policière, la coopération en matière de gestion des crises et de lutte contre les catastrophes ainsi qu'en matière de lutte contre le terrorisme et contre la fraude, notamment fiscale;

Le programme de travail commun précise que l'Union Benelux coopèrera dans les domaines suivants afin d'offrir un espace de liberté et de sécurité à ses populations : la concertation Senningen, la lutte contre la drogue, l'immigration et les questions de visa, la lutte contre la fraude fiscale.

d) la coopération dans d'autres domaines, si celle-ci s'avère nécessaire pour réaliser les objectifs de l'article 2.

Des règles complémentaires afférentes au programme de travail commun figurent dans la Déclaration jointe au Traité de révision (voir commentaires au point II).

## Art. 3

Het Gemeenschappelijk Werkprogramma is een nieuw instrument dat wordt ingevoerd ter verwezenlijking van de doelstellingen opgesomd in artikel 2. Het stelt de prioriteiten vast van de samenwerking. De bevoegdheidsgebieden van deze werkprogramma's zijn in het tweede lid van artikel 3 ruim genoeg omschreven zodat latere werkprogramma's niet meer aan parlementaire goedkeuring dienen te worden onderworpen. Het betreft onder meer :

a) de vervolmaking van de interne Benelux markt en de verwezenlijking van de Benelux Economische Unie;

In het eerste gemeenschappelijk werkprogramma 2009-2012 geeft de Benelux Unie uiting aan haar wil om haar economische unie, die het vrije verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten omvat, te verdiepen op de volgende gebieden : energiebeleid, veterinaire aangelegenheden, voedselveiligheid en dierenwelzijn, samenwerking in de grensgebieden, verkeer en vervoer en economische samenwerking

b) de samenwerking op het gebied van het milieu, de natuur, de landbouw en de natuurlijke ruimten;

In het gemeenschappelijk werkprogramma 2009-2012 onderschrijft de Benelux Unie hiertoe de principes van duurzame ontwikkeling, waarin een evenwichtige economische groei, maatschappelijke samenhang en de bescherming van het milieu worden verenigd door de samenwerking op de volgende gebieden te versterken : ruimtelijke ordening, milieu en klimaat, natuur en landschapsbescherming, jeugd-beleid, maatschappelijke samenhang en verkeer en vervoer.

c) het beleid op het gebied van visa en immigratie, de politieke samenwerking, de samenwerking met betrekking tot het beheer van crises en de bestrijding van rampen, alsmede met betrekking tot de strijd tegen het terrorisme en tegen fraude, onder meer op het gebied van belastingen;

Hiertoe is in het gemeenschappelijk werkprogramma bepaald dat de Benelux Unie op de volgende gebieden zal samenwerken om een ruimte van vrijheid en veiligheid aan zijn burgers te bieden : het Senningen-overleg, drugsbestrijding, immigratie en visum-aangelegenheden en bestrijding van fiscale fraude.

d) de samenwerking op overig gebied indien noodzakelijk ter verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 2.

Aanvullende regelen omtrent het Gemeenschappelijk Werkprogramma zijn te vinden in de Verklaring bij het Herzieningsverdrag (voor bespreking zie II).

## Art. 4

L'article 4 contient une disposition transitoire destinée à garantir la continuité entre l'ancien Traité et le Traité de révision. La sécurité juridique est assurée grâce au maintien des droits et obligations découlant des Parties 1 et 3 du Traité de 1958, sauf si le Traité de révision en dispose autrement. Ceci signifie que la Partie 2 du Traité de 1958 cesse automatiquement d'être applicable. Les Parties 1 et 3 et l'acquis qui en résulte demeurent applicables pour autant que le nouveau Traité ne s'en écarte pas et que les dispositions ne soient pas encore rendues obsolètes par le droit communautaire européen.

## PARTIE 2 — INSTITUTIONS

## Art. 5

L'article 5 limite à cinq le nombre d'institutions de l'Union Benelux, auxquelles le terme « Benelux » est accolé pour rendre leur dénomination plus parlante. Il s'agit des institutions suivantes :

- a) le Comité de ministres Benelux;
- b) le Conseil Benelux;
- c) le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux;
- d) la Cour de Justice Benelux;
- e) le Secrétariat général Benelux.

Des institutions qui n'existaient que sur papier, telles que le Collège des arbitres et le Conseil consultatif économique et social, ont été supprimées. Les Commissions et les groupes de travail ne sont plus mentionnés parmi les institutions, mais l'article 12. b a conféré au Conseil Benelux la compétence d'instituer ou de révoquer des groupes de travail de l'administration et des commissions.

**H1 : Le Comité de ministres Benelux**

## Art. 6

Un rôle moteur plus important est dévolu au Comité de ministres. Conformément à l'article 6, premier alinéa, le Comité doit veiller à l'application du Traité et assurer la réalisation des objectifs fixés par celui-ci. Il détermine en outre les orientations et les priorités de la coopération dans l'Union Benelux. L'objectif est de susciter une plus grande implication politique dans la définition des politiques.

## Art. 4

In artikel 4 wordt voorzien in een overgangsbepaling om de continuïteit tussen het oude en het Herzieningsverdrag te verzekeren. De rechtszekerheid wordt gegarandeerd door het behoud van rechten en verplichtingen die voortvloeien uit deel 1 en deel 3 van het Verdrag van 1958, tenzij het Herzieningsverdrag anders bepaalt. Dat betekent dat deel 2 van het Verdrag van 1958 automatisch vervalt. Deel 1 en deel 3 en het eruit voortvloeiend acquis blijven gelden indien het nieuwe Verdrag er niet van afwijkt en de bepalingen nog niet achterhaald zijn door het Europees Gemeenschapsrecht.

## DEEL 2 — INSTELLINGEN

## Art. 5

Het aantal instellingen van de Benelux-Unie wordt in artikel 5 beperkt tot vijf en krijgt de term « Benelux » aan hun naam toegevoegd voor een grotere herkenbaarheid. Het betreft :

- a) het Benelux Comité van ministers;
- b) de Benelux Raad;
- c) de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad;
- d) het Benelux-Gerechtshof;
- e) het Benelux Secretariaat-generaal.

Instellingen die enkel op papier bestonden zoals het College voor Scheidsrechters en de Economische en Sociale Raad van Advies werden afgeschaft. Ook de Commissies en Werkgroepen worden niet meer vermeld onder de instellingen, maar de Benelux-Raad heeft in artikel 12.b de bevoegdheid gekregen om ambtelijke werkgroepen en commissies in te stellen of te herroepen.

**H1 : Het Benelux Comité van ministers**

## Art. 6

Het Comité van ministers krijgt een grotere sturende rol toebedeeld. Overeenkomstig artikel 6, eerste lid dient het Comité te zorgen voor de toepassing van het Verdrag en de daarin vervatte doelstellingen. Het bepaalt tevens de richtsnoeren en prioriteiten van de samenwerking in de Benelux Unie. Het doel van deze bepaling is te komen tot een grotere politieke betrokkenheid bij het uitstippelen van het beleid.

Aux fins d'une meilleure prise en charge politique, un certain nombre de missions sont confiées au Comité par l'article 6, deuxième alinéa :

a) déterminer les modalités d'exécution des dispositions du Traité dans les conditions prévues par celles-ci. Les décisions lient les Hautes Parties contractantes;

b) arrêter le programme de travail commun visé à l'article 3 sur la base d'une proposition coordonnée du Secrétariat général;

c) arrêter le budget de l'Union Benelux;

d) arrêter le plan annuel de l'Union Benelux;

e) arrêter le rapport annuel de l'Union Benelux;

f) établir des conventions qui sont soumises aux Hautes Parties Contractantes en vue de leur mise en vigueur conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Hautes Parties Contractantes;

g) formuler des recommandations intéressant le fonctionnement de l'Union Benelux. Ces recommandations ne lient pas les Hautes Parties Contractantes;

h) donner des directives au Conseil et au Secrétariat général.

Le programme de travail commun, le plan annuel et le rapport annuel sont de nouveaux instruments mis en place afin de concrétiser le développement prévu du pilotage politique.

#### Art. 7

Cet article porte sur la composition du Comité. Celle-ci a été modifiée pour refléter la nouvelle structure fédérale de l'État belge. Alors que par le passé, au moins trois membres du gouvernement de chacune des Parties contractantes devaient y siéger, un représentant au moins doit dorénavant être présent au niveau ministériel pour chacune des matières traitées, ce qui signifie que le ministre fédéral, régional ou communautaire compétent peut toujours être présent et que la composition du Comité de ministres peut être fluctuante. Il s'ensuit que les Communautés et les Régions ont également voix au chapitre, chaque fois qu'une thématique relève de leurs compétences. Pour la composition future de la délégation belge auprès du Comité, il y a lieu de se référer en particulier aux commentaires de l'article 7 de l'Accord de coopération récemment conclu (voir commentaires sous IV). Notamment en raison des larges compétences attribuées au Comité par l'article 6, on peut s'attendre à ce que les divers gouvernements se montrent effectivement disposés à mettre à profit les rencontres.

Om die grotere politieke sturing te realiseren worden in artikel 6, tweede lid een aantal taken toevertrouwd aan het Comité :

a) de wijze van uitvoering van de bepalingen van het Verdrag onder de daarin vermelde voorwaarden te bepalen. De beschikkingen binden de Hoge Verdragssluitende partijen;

b) het Gemeenschappelijk Werkprogramma, genoemd in artikel 3, vaststellen op basis van een gecoördineerd voorstel van het Secretariaat-generaal;

c) het vaststellen van de begroting;

d) het jaarplan van de Benelux Unie vaststellen;

e) het jaarverslag van de Benelux Unie vaststellen;

f) overeenkomsten op te stellen die voorgelegd zullen worden aan de Hoge Verdragssluitende Partijen met het oog op de inwerkingtreding conform hun grondwettelijke bepalingen;

g) niet-bindende aanbevelingen aan de Hoge Verdragssluitende partijen te doen ten behoeve van de werking van de Benelux Unie;

h) richtlijnen te geven aan de Raad en aan het Secretariaat-generaal.

Het Gemeenschappelijk Werkprogramma, het jaarplan en het jaarverslag zijn nieuwe instrumenten die ingevoerd werden om concreet vorm te geven aan de beoogde grotere politieke sturing.

#### Art. 7

Dit artikel handelt over de samenstelling van het Comité. Deze is gewijzigd om tegemoet te komen aan de nieuwe federale staatsstructuur van België. Waar er vroeger tenminste drie leden van de regering van iedere verdragspartij dienden te zetelen, moet er nu minstens één vertegenwoordiger op ministerieel niveau zijn voor een bepaalde materie, hetgeen betekent dat de bevoegde federale, gewest of gemeenschapsminister steeds aanwezig kan zijn en het Comité van ministers in een wisselende samenwerking kan vergaderen. Dat heeft tot gevolg dat de Gemeenschappen en Gewesten mee inspraak hebben, telkens hun bevoegdheden in het geding zijn. Voor een verdere uitwerking van de samenstelling van de Belgische delegatie in het Comité, kan inzonderheid verwezen worden naar de toelichting bij artikel 7 van het nieuw afgesloten Samenwerkingsakkoord (voor bespreking zie IV). Mede door de ruime bevoegdheden die artikel 6 toekent aan het Comité, mag verwacht worden dat er bij diverse regeringen wel degelijk de bereidheid zal bestaan om van de samenkomsten gebruik te maken.

## Art. 8

L'article 8 traite de la prise de décision au sein du Comité. Rien ne change par rapport aux dispositions de l'ancien Traité de 1958. Les décisions du Comité sont acquises à l'unanimité. Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix mais l'abstention d'une partie ne constitue pas un obstacle à ce qu'une décision soit acquise. En ce qui concerne la procédure interne de détermination d'une position belge uniforme et la possibilité d'émettre un vote négatif en cas de désaccord durable, il y a lieu de se référer aux commentaires des articles 5 et 6 de l'Accord de coopération (IV).

## Art. 9

Le premier alinéa de l'article 9 stipule que le Comité se réunit au moins une fois par présidence. Le deuxième alinéa instaure une présidence à tour de rôle pour la durée d'une année civile, quel que soit le lieu de la réunion. L'ancien Traité prévoyait encore une présidence à tour de rôle pour une durée de 6 mois.

La décision de lier les rencontres du Comité à la durée de la présidence est sous-tendue par le double objectif de garantir une certaine continuité de la politique et d'éviter, comme c'était le cas dans le cadre de l'application de l'ancien Traité, que les réunions formelles n'aient plus lieu sur une base régulière. Cette disposition s'inscrit également dans le cadre de l'objectif de renforcement du pilotage politique.

## Art. 10

L'article 10 permet au Comité de ministres d'instituer des groupes de travail ministériels auxquels il peut déléguer certains de ses pouvoirs. Ces groupes sont composés de membres du Comité ou d'autres membres des Gouvernements dans chacune des Parties contractantes. Le Comité peut e.a. déléguer ses pouvoirs en vue de répartir la charge de travail ou lorsque la matière étudiée requiert de faire appel à des experts.

## Art. 11

Cet article impose au Comité de ministres d'arrêter un règlement d'ordre intérieur.

**H2 : Le Conseil Benelux**

## Art. 12

L'article 12 décrit l'éventail des missions du Conseil Benelux, dénommé Conseil de l'Union économique dans l'ancien Traité :

## Art. 8

Artikel 8 behandelt de wijze van besluitvorming in het Comité. Er verandert niets ten opzichte van de besluitvorming onder het oude Verdrag van 1958. Het Comité besluit met algemeenheid van stemmen. Iedere Verdragspartij beschikt over één stem, maar de onthouding van één partij verhindert niet dat een besluit genomen wordt. Voor de interne procedure tot bepaling van een eenvormig Belgisch standpunt en de mogelijkheid tot het uitbrengen van een negatieve stem bij aanhoudend meningsverschil wordt verwezen naar de bespreking van artikel 5 en 6 van het Samenwerkingsakkoord (IV).

## Art. 9

Het eerste lid van artikel 9 bepaalt dat het Comité minstens één keer per voorzitterschap bijeen komt. In artikel 9, tweede lid wordt een roterend voorzitterschap van het Comité ingevoerd voor de duur van een kalenderjaar, ongeacht de plaats van vergadering. Onder het oude Verdrag werd er nog gewerkt met een roterend voorzitterschap van 6 maanden.

Door de bijeenkomsten van het Comité te koppelen aan de duur van het voorzitterschap wordt betracht een zekere continuïteit in het beleid te verkrijgen en te vermijden dat, zoals in het oude Verdrag, de formele vergaderingen niet meer regelmatig plaatsvinden. Daarnaast past deze bepaling ook in de beoogde grotere politieke aansturing.

## Art. 10

Artikel 10 geeft de mogelijkheid aan het Comité van ministers om ministeriële werkgroepen in te stellen, waaraan bepaalde bevoegdheden kunnen worden overgedragen. Ze zijn samengesteld uit leden van het Comité of andere leden van de regeringen van één der Verdragspartijen. Deze delegatie van bevoegdheden kan onder meer gedaan worden met het oog op het spreiden van de werklast of vanwege de nodige expertise die de materie vereist.

## Art. 11

Op grond van deze bepaling dient het Comité zijn reglement van orde vast te stellen.

**H2 : De Benelux Raad**

## Art. 12

In artikel 12 wordt het takenpakket uiteengezet van de Benelux Raad, die onder het oude Verdrag nog Raad van de Economische Unie werd genoemd. Dit takenpakket omvat :

a) préparer les réunions et les délibérations du Comité de ministres et des groupes de travail ministériels;

b) instituer et révoquer des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants. Le Conseil donne également à ces groupes de travail et commissions les directives nécessaires à leurs activités. Le Conseil transmet, si nécessaire, au Comité de ministres les propositions des groupes de travail et des commissions, accompagnées, le cas échéant, de son avis;

c) assurer, en ce qui le concerne, l'exécution des délibérations du Comité de ministres;

d) faire au Comité de ministres les propositions qu'il juge utiles au fonctionnement de l'Union Benelux.

Il s'agit principalement d'une énumération de missions déjà confiées au Conseil par l'ancien Traité. La préparation des réunions et des délibérations du Comité de ministres et des groupes de travail, l'exécution des délibérations et la formulation de propositions utiles pour l'Union continuent en effet à relever de la responsabilité du Conseil. Dans le cadre de l'ancien Traité, les groupes de travail de l'administration et les commissions faisaient encore l'objet d'un chapitre séparé. Dans le cadre des commentaires relatifs aux institutions, faisant l'objet de l'article 5, il a déjà été fait mention du fait que le Conseil, dans l'optique d'une rationalisation des institutions, est à présent habilité à instituer ou révoquer les groupes de travail de l'administration et les commissions.

En ce qui concerne les dispositions relatives à la participation belge aux groupes de travail et commissions, il y a lieu de se référer aux commentaires concernant l'article 9 de l'Accord de coopération (IV).

#### Art. 13

La composition du Conseil est déterminée par analogie avec la composition du Comité de ministres et tient compte de la structure fédérale de l'État belge.

Chacune des Parties contractantes doit désigner au moins un représentant, non au niveau ministériel mais bien au niveau des fonctionnaires (*cf.* également commentaires sous II. Déclaration). La composition du Conseil Benelux peut elle aussi varier en fonction de l'ordre du jour et de la répartition des compétences au sein de chaque Partie Contractante. Les Communautés et les Régions ont dès lors également voix au chapitre. Au niveau belge, la composition de la délégation belge est régie par l'article 8 de l'Accord de coopération (IV).

Le deuxième alinéa de l'article 13 porte sur la Présidence du Conseil. La Présidence du Conseil est

a) vergaderingen en besluiten van het Comité en de ministeriële werkgroepen voorbereiden;

b) ambtelijke werkgroepen en commissies instellen en opheffen. De Raad geeft hen ook instructies en richtlijnen ten behoeve van hun werkzaamheden. Indien nodig zendt ze hun voorstellen, zo nodig voorzien van advies, naar het Comité;

c) voor zover dit de Raad aangaat, de uitvoering van de besluiten van het Comité verzekeren;

d) aan het Comité voorstellen te doen, welke de Raad nuttig acht voor de werking van de Benelux Unie.

Het betreft hier voornamelijk een oplistings van taken die de Raad reeds vervulde onder het oude Verdrag. De Raad blijft immers verantwoordelijk voor de voorbereiding en besluiten van het Comité en de werkgroepen, de uitvoering van de besluiten en het doen van voorstellen die nuttig zijn voor de Unie. In het oude Verdrag waren de ambtelijke werkgroepen en commissies nog geregeld in een afzonderlijk hoofdstuk. Bij de bespreking van de instellingen in artikel 5 is er al op gewezen dat de Raad, met het oog op een rationalisering van de instellingen, nu bevoegd is voor hun instelling en opheffing.

Voor bepalingen over de Belgische deelname aan de werkgroepen en commissies wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 9 van de Samenwerkingsovereenkomst (IV).

#### Art. 13

De samenstelling van de Raad wordt geregeld naar analogie met de samenstelling van het Comité van ministers en houdt rekening met de Belgische federale staatsstructuur.

Iedere Verdragspartij dient ten minste één vertegenwoordiger aan te duiden. Deze vertegenwoordigers zijn niet van ministerieel niveau, maar wel van ambtelijk niveau (zie ook bespreking bij II. Verklaring). Ook hier kan de samenstelling veranderen in functie van de agenda en van de verdeling van de bevoegdheden bij iedere Verdragspartij. Op deze manier krijgen de Gemeenschappen en Gewesten ook inspraak in de Raad. Op intern Belgisch vlak is de samenstelling van de Belgische delegatie geregeld in artikel 8 van de Samenwerkingsovereenkomst (IV).

Het tweede lid van artikel 13 behandelt het voorzitterschap van de Raad. Het voorzitterschap van de raad

assumée par la Haute Partie Contractante qui assure la Présidence du Comité de ministres.

#### Art. 14

Cet article impose au Conseil Benelux d'arrêter un règlement d'ordre intérieur.

### H3 : Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux

#### Art. 15

L'article 15 fait référence à la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux qui règle la composition, la compétence et la méthode de travail de cette institution. Comme la création de cette institution a précédé celle de l'Union économique Benelux, elle a un fondement conventionnel distinct.

Lors de la séance plénière du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 14 mars 2009, le ministre des Affaires étrangères, Monsieur Karel De Gucht, a invité l'institution à élaborer une proposition concernant les dispositions à amender afin que la Convention de 1955 puisse être coordonnée avec le Traité de révision. Lors de la séance plénière du 12 juin 2009, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a approuvé une proposition de révision de la Convention d'Institution du 05 novembre 1955.

Les grandes lignes des modifications proposées par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux sont les suivantes :

a) sa coordination avec le nouveau traité-cadre Benelux;

b) l'ancrage, au regard du droit des traités, de la représentation des assemblées communautaires et régionales de la Belgique, qui existe depuis 1997, au sein du Conseil Interparlementaire de Benelux;

c) la poursuite et le renforcement de la compétence de contrôle et/ou d'avis du Conseil Interparlementaire à l'égard du Comité de ministres et des gouvernements, comme l'instauration de la possibilité d'adresser une demande d'interpellation aux ministres sur des questions politiques importantes d'intérêt commun.

Le 8 décembre 2009, le Comité de ministres, sous présidence néerlandaise, a émis la décision suivante :

*«Les négociations concernant la modernisation demandée du parlement Benelux sont ouvertes officiellement. Une proposition de modification de la convention instituant le Conseil interparlementaire*

wordt bekleed door de Verdragspartij die het voorzitterschap van het Comité van ministers bekleedt.

#### Art. 14

Artikel 14 bepaalt dat de Raad zijn reglement van orde vaststelt.

### H3 : De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

#### Art. 15

Voor de samenstelling, de bevoegdheid en werkwijze van deze instelling verwijst artikel 15 naar de Overeenkomst van 5 november 1955 nopens de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. De oprichting van deze instelling ging immers de oprichting van de Benelux Economische Unie vooraf en heeft zodoende ook een aparte verdragsrechtelijke grondslag.

Op de plenaire zitting van 14 maart 2009 van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad nodigde minister van Buitenlandse Zaken Karel De Gucht de instelling uit om een voorstel uit te werken omtrent de te amenderen bepalingen zodat de Instellingsovereenkomst kan afgestemd worden op het Herzieningsverdrag. Op de plenaire zitting van 12 juni 2009 keurde de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad een voorstel goed tot herziening van de Instellingsovereenkomst van 05 november 1955.

De krijtlijnen van de door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad voorgestelde wijzigingen zijn :

a) de afstemming ervan op het nieuwe Benelux Unieverdrag;

b) de verdragsrechtelijke verankering van de sedert 1997 bestaande vertegenwoordiging van Gemeenschaps- en Gewestparlementen in de Interparlementaire Beneluxraad;

c) het voortzetten en versterken van de controle- en/of adviesbevoegdheid van de Interparlementaire Raad ten aanzien van het Comité van ministers en de regeringen, zoals het invoeren van de mogelijk tot vraagstelling aan de ministers omtrent gewichtige politieke vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Het Comité van ministers heeft hierover op 8 december 2009 onder Nederlands voorzitterschap als volgt besloten :

*«De onderhandelingen met betrekking tot de gevraagde modernisering van het Benelux-Parlement worden officieel geopend. Onder Nederlands voorzitterschap zal nog een voorstel tot wijziging van de*

*consultatif de Benelux du 5 novembre 1955 sera envoyée encore sous la présidence néerlandaise à la Belgique et au Luxembourg.»*

Les négociations proprement dites débiteront donc sous présidence belge.

Comme il s'agit pour la Belgique d'un traité mixte, une concertation doit être organisée avec les Régions et les Communautés en vue d'une session de négociations avec nos partenaires du Benelux.

#### Art. 16

Sur la base de l'article 16, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux entretient des relations avec le Comité de ministres pour les questions qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union Benelux. Le nouveau texte permet une plus grande interaction entre les deux institutions. Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux traite également d'autres matières, telles que le rapprochement culturel, qui ne relèvent pas du champ d'application du Traité de révision. En ce qui concerne ces compétences spécifiques, l'avis peut être formulé directement aux Gouvernements.

#### **H4 : La Cour de Justice Benelux**

#### Art. 17

Les articles 5 et 17 considèrent la Cour de Justice Benelux comme une des institutions de l'Union Benelux. Cet élément a de l'importance, étant donné que la Cour de Justice Benelux n'a vu le jour qu'en 1965 et n'a donc pu être placée au rang des institutions par l'ancien Traité. Il est fait référence au Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux qui en règle la composition, la compétence et le fonctionnement. Le 7 décembre 2007, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a approuvé une recommandation visant à élargir substantiellement les compétences de la Cour. Il est proposé que les compétences de la Cour englobent également ce qui suit :

a) l'interprétation des traités et des règlements uniformes, auxquels toutes les composantes du Benelux ne sont pas partie;

b) l'interprétation de l'ensemble des traités conclus entre les pays du Benelux ou les entités fédérées de ces pays ou des dispositions uniformes, sans qu'il soit nécessaire à cet égard de désigner formellement ces dispositions comme des règles à propos desquelles la Cour est compétente pour se prononcer;

*instellingsovereenkomst van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 5 november worden uitgestuurd naar België en Luxemburg.»*

De eigenlijke onderhandelingen zullen dus onder Belgisch voorzitterschap starten.

Aangezien het in België om een gemengd verdrag gaat, dient er met de gewesten en Gemeenschappen te worden afgestemd in de aanloop naar een onderhandelingsronde met onze Beneluxpartners.

#### Art. 16

Op basis van artikel 16 dient de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad betrekkingen te onderhouden met het Comité van ministers over vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de werking van de Benelux Unie. De nieuwe tekst maakt een grotere interactie tussen beide instellingen mogelijk. De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad behandelt daarnaast ook materies, zoals de culturele toenadering, die buiten het toepassingsgebied van het Herzieningsverdrag vallen. Voor deze bevoegdheden kan het advies rechtstreeks aan de regeringen worden uitgebracht.

#### **H4 : Het Benelux-Gerechtshof**

#### Art. 17

Het Benelux-Gerechtshof wordt in artikel 5 en artikel 17 beschouwd als een instelling van de Benelux Unie. Dit is belangrijk, aangezien het Benelux-Gerechtshof pas in 1965 tot stand kwam en dus niet vernoemd was als instelling onder het oude Verdrag. Voor de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze wordt verwezen naar het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. In de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is op 7 december 2007 een aanbeveling goedgekeurd waarbij de bevoegdheden van het Hof gevoelig zouden uitgebreid worden. Voorgesteld wordt het Hof ook bevoegd te maken voor volgende aangelegenheden :

a) de uitlegging van verdragen en eenvormige regelingen waarbij niet alle componenten Benelux partij zijn;

b) Uitlegging van alle tussen de Beneluxlanden of deelstaten van die landen gesloten verdragen of van uniforme bepalingen zonder dat genoemde bepalingen formeel dienen te worden aanwezen als regels waarvoor het Hof bevoegd is;

c) la compétence d'appel et de cassation dans le cadre des décisions de l'Office Benelux de la propriété intellectuelle.

Le Comité de ministres examine pour l'instant cette proposition.

#### **H5 : Le secrétariat général Benelux**

##### Art. 18

L'article 18 précise que le siège du Secrétariat général Benelux est établi à Bruxelles, ce qui était déjà le cas dans l'ancien Traité.

##### Art. 19

Le premier alinéa de l'article 19 régit la composition du Collège des Secrétaires généraux. Le Collège est composé d'un Secrétaire général et de deux Secrétaires généraux adjoints. Les membres du Collège doivent être des ressortissants des Parties Contractantes et chacune des Parties contractantes doit être représentée au sein du Collège. Le Collège est chargé de la direction du Secrétariat général.

Le Traité de 1958 stipulait que le Secrétaire général devait toujours être de nationalité néerlandaise. Durant les négociations, les Pays-Bas se sont toutefois montrés disposés à y renoncer, pourvu qu'un accord de siège soit conclu avec la Belgique prévoyant les mesures fiscales nécessaires pour rendre le travail au Secrétariat général plus attrayant pour les Néerlandais et les Luxembourgeois. Des négociations sont en cours.

Le deuxième alinéa porte sur la répartition des tâches au sein du Collège. La consultation mutuelle y est la règle, mais la responsabilité finale du fonctionnement du Secrétariat général est assumée par le Secrétaire général.

Le troisième alinéa fixe la durée du mandat à cinq ans, renouvelable une seule fois. Cette disposition s'applique aux trois membres du Collège et a été insérée en raison de l'existence, dans l'ancien Traité, d'une lacune concernant la durée du mandat.

Le Comité de ministres nomme et révoque les membres du Collège. Il fixe, après avis du Conseil, les barèmes de leur traitement, de leur pension et de leurs indemnités, ainsi que toutes les autres conditions de travail.

##### Art. 20

L'article 20 concerne les membres du personnel du Secrétariat général qui ne sont pas membres du Collège des Secrétaires généraux. Le Secrétaire

c) Beroeps- en cassatierechter voor de beslissingen van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele eigendom.

Het Comité van ministers onderzoekt momenteel dit voorstel.

#### **H5 : Het secretariaat-generaal Benelux**

##### Art. 18

Net als onder het oude Verdrag, bepaalt artikel 18 dat het Benelux Secretariaat-generaal gevestigd is te Brussel.

##### Art. 19

Het eerste lid van artikel 19 regelt de samenstelling van het College van Secretarissen-generaal. Het College bestaat uit één Secretaris-generaal en twee adjunct-Secretarissen-generaal. Ze dienen onderdaan te zijn van een Verdragspartij en elke Verdragspartij moet vertegenwoordigd zijn in het College. Het College geeft leiding aan het Secretariaat-generaal.

In het Verdrag van 1958 was bepaald dat de Secretaris-generaal steeds de Nederlandse nationaliteit had. Tijdens de onderhandelingen toonde Nederland zich echter bereid hiervan afstand te willen doen, mits er een zetelakkoord met België werd gesloten waarin de nodige fiscale maatregelen werden opgenomen om het werken op het Secretariaat-generaal aantrekkelijker te maken voor Nederlanders en Luxemburgers. Hierover zijn momenteel onderhandelingen aan de gang.

Het tweede lid handelt over de taakverdeling binnen het College. Deze gebeurt in onderling overleg, maar de eindverantwoordelijkheid voor de werking van het secretariaat-generaal ligt steeds bij de secretaris-generaal.

In het derde lid wordt de duur van het mandaat op 5 jaar vastgesteld met mogelijkheid tot een eenmalige hernieuwing. Deze bepaling geldt voor alle drie de leden van het College en is ingevoegd doordat er in het oude Verdrag een lacune was omtrent de duur van het mandaat.

Het Comité van ministers benoemt en ontslaat de leden van het College. Het bepaalt ook, na advies van de Raad, de schalen voor hun salaris, pensioen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden.

##### Art. 20

Artikel 20 heeft betrekking op de personeelsleden van het Secretariaat-generaal die geen lid zijn van het College van Secretarissen-generaal. De Secretaris-



général nomme et révoque les membres du personnel conformément au statut. Le statut du personnel, le cadre organique, les barèmes des traitements, pensions et indemnités, ainsi que les autres conditions de travail sont fixés par le Comité de ministres sur proposition du Secrétaire général et après avis du Conseil.

#### Art. 21

L'article 21 décrit l'éventail des missions du Secrétariat général, à savoir :

- a) faire une proposition coordonnée pour le programme de travail commun;
- b) assurer le secrétariat du Comité de ministres, des groupes de travail ministériels, du Conseil, des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants;
- c) coordonner dans le domaine administratif les activités du Comité de ministres, des groupes de travail ministériels, du Conseil, des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants;
- d) établir le plan annuel de l'Union Benelux;
- e) faire toutes les suggestions utiles pour l'exécution du présent Traité en tenant compte des compétences des autres institutions de l'Union Benelux.

Exception faite de l'élaboration du plan annuel et d'une proposition de programme de travail commun, il s'agit des tâches déjà confiées au Secrétariat général par l'ancien Traité. L'élaboration du plan annuel et d'une proposition de programme de travail commun a été délibérément confiée au Secrétariat général en raison de l'expertise qu'il a pu accumuler au fil des années dans les différents domaines de la politique. C'est entre autres pour cette raison que le deuxième alinéa de l'article 21 dispose que le Comité de ministres peut assigner d'autres tâches au Secrétariat général.

Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et la Cour de Justice Benelux disposent chacun de leur propre Secrétariat général ou greffe. Le Secrétariat général Benelux prend toutefois en charge la défense journalière des intérêts des deux institutions.

#### Art. 22

Un certain nombre de tâches spécifiques sont également confiées au Secrétaire général. L'article 22 charge le Secrétaire général d'élaborer le projet de budget annuel des institutions de l'Union Benelux,

generaal benoemt en ontslaat het personeel op basis van het personeelstatuut. Dit statuut wordt samen met de personeelsformatie, de schalen van de salarissen, pensioenen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden vastgesteld door het Comité van ministers, op voorstel van de Secretaris-generaal en na advies van de Raad.

#### Art. 21

Het takenpakket van het Secretariaat-generaal wordt omschreven in artikel 21. Het omvat :

- a) een gecoördineerd voorstel te doen voor een Gemeenschappelijk Werkprogramma;
- b) het secretariaat te verzorgen van het Comité van ministers, de ministeriële werkgroepen, de Raad, de ambtelijke werkgroepen en de commissies van onafhankelijke deskundigen;
- c) op administratief gebied de werkzaamheden te coördineren van het Comité van ministers, de ministeriële werkgroepen, de Raad, de ambtelijke werkgroepen en de commissies van onafhankelijke deskundigen;
- d) het jaarplan van de Benelux Unie opstellen;
- e) alle voorstellen te doen welke nuttig zijn voor de uitvoering van het Verdrag, met inachtneming van de bevoegdheden van de andere instellingen van de Benelux Unie.

Met uitzondering van het opstellen van het jaarplan en een voorstel tot Gemeenschappelijk Werkprogramma, betreft het dezelfde taken als degene die het Secretariaat-generaal onder het oude Verdrag vervulde. Het opstellen van het jaarplan en een voorstel tot Gemeenschappelijk Werkprogramma zijn bewust aan het Secretariaat-generaal toevertrouwd vanwege de door de jaren heen ontwikkelde expertise op de verschillende beleidsdomeinen. Mede om die reden bepaalt het tweede lid van artikel 21 dat het Comité van ministers aan het secretariaat-generaal ook andere taken kan opdragen.

De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en het Benelux-Gerechtshof beschikken respectievelijk over een eigen Secretariaat-generaal of griffie. Het Benelux secretariaat-generaal zorgt echter wel voor de dagelijkse behartiging van de belangen van beide instellingen.

#### Art. 22

De Secretaris-generaal krijgt ook een aantal specifieke taken toevertrouwd. Artikel 22 belast de Secretaris-generaal met het opstellen van de jaarlijkse ontwerpbegroting van de instellingen, met een uit-

hormis le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et la Cour de Justice Benelux. Le projet de budget doit être soumis au Comité de ministres, avec l'avis du Conseil.

Le deuxième alinéa oblige les Parties contractantes à régler par voie d'accord un certain nombre de modalités budgétaires. Des informations plus détaillées relatives au droit applicable figurent dans les commentaires afférents à la Déclaration (II).

#### Art. 23

L'article 23 fournit une base conventionnelle formelle en matière de publication, ce qui n'était pas le cas dans l'ancien Traité. Ceci s'expliquait par le fait que la publication des décisions du Comité était considérée comme superflue, étant donné que celles-ci n'avaient pas de répercussions directes. En vertu de l'article 23, le Secrétaire général assure la publication au Bulletin Benelux des décisions, du programme de travail commun, du plan annuel, du rapport annuel et des recommandations visés à l'article 6, alinéa 2, sous (a), (b), (d), (e) et (g).

### PARTIE 3 — RELATIONS EXTÉRIEURES

#### Art. 24

Le Traité de révision officialise et dynamise l'instauration de nouvelles relations extérieures. L'article 24 confère au Comité de ministres la compétence de déterminer les principes de la coopération de l'Union Benelux avec d'autres États et entités fédérées, et en particulier avec des États membres de l'Union européenne d'une part et des structures de coopération régionale de ces États d'autre part.

La mise en œuvre concrète et les formes d'implication au niveau de l'Union Benelux même ne sont pas abordées et peuvent faire l'objet d'accords séparés au moment du démarrage d'une coopération, ce qui offre la possibilité de nouer des coopérations diversifiées adaptées aux intérêts des parties. La coopération n'est cependant possible qu'à condition que cette démarche favorise la réalisation des objectifs du présent Traité et en particulier l'accomplissement du rôle de précurseur dans le cadre plus large de l'Union européenne. Des informations plus détaillées relatives aux possibilités que cette disposition laisse entrevoir à l'Union Benelux figurent dans les commentaires afférents à la Déclaration politique (III).

Dans le cadre de ce type de coopération, la préservation de la clause d'habilitation de l'article 350

zondering voor de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en het Benelux-Gerechtshof. Met een begeleidend advies van de Raad dient de ontwerpbegroting voorgelegd te worden aan het Comité van ministers.

Het tweede lid verplicht te Verdragspartijen om een aantal modaliteiten van de begroting bij overeenkomst te regelen. Voor meer informatie betreffende het toepasselijke recht wordt verwezen naar de toelichting bij de Verklaring (II).

#### Art. 23

Artikel 23 voorziet in een formele verdragsrechtelijke grondslag voor de bekendmaking. Dit was in het oude Verdrag niet het geval. De reden hiervoor was dat men de mening toegedaan was dat de bekendmaking van beslissing van het Comité overbodig achtte, aangezien deze geen directe werking bezaten. Op grond van artikel 23 dient de Secretaris-generaal de beschikkingen, het Gemeenschappelijk Werkprogramma, het jaarplan, het jaarverslag en de aanbevelingen genoemd in artikel 6, tweede lid onder (a), (b), (d), (e) en (g) nu wel bekend te maken in het Benelux Publicatieblad.

### DEEL 3 — EXTERNE BETREKKINGEN

#### Art. 24

Het Herzieningsverdrag formaliseert en geeft een nieuwe impuls aan het aangaan van externe betrekkingen. Artikel 24 verleent het Comité van ministers de bevoegdheid om de uitgangspunten van de samenwerking van de Benelux Unie te bepalen met enerzijds andere staten en deelstaten, met name met andere lidstaten en deelstaten van de Europese Unie en anderzijds met regionale samenwerkingsverbanden van deze lidstaten.

De praktische invulling en de vormen van betrokkenheid bij de Benelux Unie zelf worden niet behandeld en kunnen in afzonderlijke akkoorden uitgewerkt worden bij het aangaan van een samenwerking. Dit biedt de mogelijkheid tot het aangaan van ge-diversifieerde samenwerkingen aangepast aan de belangen van de partijen. Samenwerking is wel enkel mogelijk indien dit de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag bevordert en in het bijzonder de voortrekkersrol binnen het bredere kader van de Europese Unie. Meer informatie over de mogelijkheden die de Benelux Unie ziet in deze bepaling kunnen gevonden worden in de toelichting bij de politieke verklaring (III).

Bij deze samenwerking dient steeds het behoud van de machtigingsclausule uit artikel 350 VEU voorop te

du TFUE doit toujours être mise en avant. La sphère d'application territoriale de cette clause est limitée au territoire des trois pays Benelux. C'est pour cette raison qu'aucune coopération ne peut être poussée jusqu'au point de permettre à l'État ou à l'entité fédérée concerné(e) de devenir membre à part entière de l'Union Benelux.

#### Art. 25

Dans le cadre du programme de travail commun, aussi bien au niveau de l'établissement ou de la mise en œuvre de celui-ci, le Comité de ministres se voit également accorder la compétence de conclure des conventions de coopération entre l'Union Benelux, d'une part, et les États, entités fédérées et entités administratives limitrophes du territoire des Hautes Parties contractantes, d'autre part. L'article 25 offre la possibilité de donner à la coopération établie sur la base du programme de travail commun une dimension transfrontalière. En vue de la réalisation des priorités fixées dans le programme de travail commun, cette disposition ne peut que recevoir un accueil positif. Les problèmes abordés ne s'arrêtent pas aux frontières; associer les États, entités fédérées et entités administratives limitrophes renforce les chances de succès.

Ces accords de coopération ne doivent pas permettre aux États, entités fédérées et entités administratives limitrophes concernés d'aller plus loin que ce que permet l'intégration européenne. L'article 350 du TFUE restreint le champ d'application au territoire des pays du Benelux.

#### Art. 26

L'article 26 détermine le déroulement ultérieur pour le cas où l'application des articles 24 ou 25 impliquerait la conclusion d'un traité avec un État tiers ou une entité fédérée. Si un traité est conclu, il ne peut entrer en vigueur qu'après l'accomplissement des procédures internes d'approbation et la ratification par toutes les Parties contractantes. En effet, l'Union Benelux en tant que telle n'est pas partie au Traité.

#### Art. 27

L'article 27 confère au Secrétariat général la mission, dans le cadre des objectifs du Traité et en concertation avec le Conseil, d'entretenir des relations appropriées avec les États, entités fédérées et autres entités administratives, ainsi qu'avec les organisations internationales et autres institutions internationales.

staan. De territoriale toepassings sfeer van de machtingensclausule is beperkt tot het grondgebied van de drie Benelux-landen. Om die reden mag geen enkele samenwerking zover gaan dat de betrokken staat of deelstaat volwaardig lidmaatschap in de Benelux Unie verwerft.

#### Art. 25

Ook in het kader van het Gemeenschappelijk Werkprogramma, zowel bij de opstelling als bij de uitvoering ervan, verkrijgt het Comité van ministers de bevoegdheid tot het sluiten van samenwerkingsakkoorden tussen enerzijds de Benelux Unie en anderzijds de staten, deelstaten of bestuurlijke entiteiten die grenzen aan de grondgebieden van de Verdragspartijen. Artikel 25 biedt de mogelijkheid om samenwerking op basis van het Gemeenschappelijk Werkprogramma een grensoverschrijdende dimensie te geven. Met het oog op de realisatie van de prioriteiten neergelegd in het Gemeenschappelijk Werkprogramma kan deze bepaling enkel positief onthaald worden. De problemen die aangepakt worden stoppen niet bij de grenzen en door de aangrenzende staten, deelstaten of bestuurlijke entiteiten erbij betrekken biedt dit een grotere kans op slagen.

Deze samenwerkingsakkoorden mogen de betrokken staten, deelstaten of bestuurlijke entiteiten niet in staat stellen om verder te gaan dan de Europese integratie. Deze mogelijkheid is op grond van artikel 350 VEU beperkt tot het grondgebied van de Benelux-landen.

#### Art. 26

Artikel 26 stelt het verdere verloop vast wanneer de toepassing van artikel 24 en artikel 25 zou leiden tot verdragsluiting met een derde land of deelstaat. Indien een verdrag wordt gesloten, kan dit pas in werking treden nadat alle verdragsluitende partijen hun interne goedkeuringsprocedures hebben doorlopen en het verdrag geratificeerd hebben. De Benelux Unie vormt zelf geen partij bij het Verdrag.

#### Art. 27

Het secretariaat-generaal krijgt via artikel 27 de opdracht toebedeeld om, in het kader van de doelstellingen van dit Verdrag en na overleg met de Raad, de dienstige betrekkingen te onderhouden met staten, deelstaten en bestuurlijke entiteiten, alsmede met internationale organisaties en andere internationale instellingen.

PARTIE 4 — PERSONNALITÉ JURIDIQUE  
INTERNATIONALE, PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS

Art. 28

Aucune disposition du Traité de révision n'accorde la personnalité juridique internationale générale à l'Union Benelux. Afin d'éviter toute discussion sur la validité des privilèges et immunités octroyés, l'article 28 dispose expressément que l'Union Benelux bénéficie d'une personnalité juridique internationale restreinte, aux seules fins de l'octroi de privilèges et immunités.

Art. 29

Le premier alinéa de l'article 29 renvoie au Protocole signé en même temps que le Traité et qui fixe les privilèges et immunités nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Union Benelux. Des informations plus détaillées sur les privilèges et immunités figurent dans les commentaires relatifs au Protocole (III).

Le deuxième alinéa autorise par ailleurs le Secrétaire général à conclure des accords complémentaires au nom de l'Union Benelux avec l'État où l'Union Benelux a son siège ou avec un État où est établie une entité qui a été instituée par l'Union Benelux et qui est reconnue comme telle par cet État. De tels accords complémentaires visent à préciser les modalités d'exécution des dispositions du Protocole visé à l'alinéa premier. La Déclaration annexée au Traité de révision (II) a insisté sur la nécessité d'entamer dans les meilleurs délais les négociations à ce sujet dans le but de parvenir, en matière de nationalité, à davantage d'équilibre au niveau du personnel du Secrétariat général.

Sur la base du troisième alinéa, le Secrétaire général doit soumettre de tels accords complémentaires, avant leur signature et accompagnés d'un avis du Conseil, au Comité de ministres.

PARTIE 5 — SERVICES COMMUNS  
BENELUX

Art. 30

Aux termes de l'article 30, le Comité de ministres peut instituer les Services communs utiles au fonctionnement de l'Union Benelux. Le Comité détermine également les attributions, les conditions d'organisation et le fonctionnement de ces Services.

DEEL 4 — INTERNATIONALE  
RECHTSPERSOONLIJKHEID,  
VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Art. 28

In het Herzieningsverdrag is nergens een bepaling opgenomen die voorziet in de algemene internationale rechtspersoonlijkheid voor de Benelux Unie. Om discussie over de geldigheid van verleende voorrechten en immunititeiten te voorkomen, bepaalt artikel 28 expliciet dat de Benelux Unie beperkte internationale rechtspersoonlijkheid geniet, namelijk enkel wat betreft de toekenning van voorrechten en immunititeiten.

Art. 29

Het eerste lid van artikel 29 verwijst naar het samen met het Verdrag ondertekende Protocol waarin de voorrechten en immunititeiten zijn vastgelegd welke nodig zijn voor het bereiken van de doelstellingen van de Benelux Unie. Meer informatie over de voorrechten en immunititeiten is terug te vinden bij de toelichting van het Protocol (III).

De Secretaris-generaal krijgt op basis van het tweede lid eveneens de bevoegdheid om namens de Benelux Unie aanvullende overeenkomsten te sluiten met de staat waar de Benelux Unie haar zetel heeft of waar er een entiteit is gevestigd die door de Benelux Unie is ingesteld en die als dusdanig is erkend door deze staat. Deze aanvullende overeenkomsten geven nadere uitvoering te geven aan de bepalingen van het Protocol bedoeld in het eerste lid. De Verklaring bij het Herzieningsverdrag (II) drong erop aan om zo snel mogelijk de onderhandelingen hierover aan te vatten en met als doel, op gebied van nationaliteit, te komen tot een meer evenwichtige personeelsbezetting van het Secretariaat-generaal.

Op grond van het derde lid dient de Secretaris-generaal dergelijke aanvullende overeenkomsten voorafgaand aan de goedkeuring steeds voor te leggen aan het Comité van ministers met een begeleidend advies van de Raad.

DEEL 5 — BENELUX  
GEMEENSCHAPPELIJKE DIENSTEN

Art. 30

Artikel 30 geeft het Comité van ministers de mogelijkheid om Gemeenschappelijke Diensten in te stellen ter bevordering van de werking van de Benelux Unie. Het Comité bepaalt tevens de bevoegdheden, de organisatie en de werkwijze van de Diensten.

PARTIE 6 — L'ORGANISATION BENELUX  
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

## Art. 31

L'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle est régie par la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle du 5 février 2005. Le Traité de révision ne considère pas l'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle comme une institution de l'Union Benelux. Durant les négociations, il est également apparu qu'il n'entrait nullement dans les intentions des négociateurs de la considérer comme un Service commun au sens de l'article 30. Elle a un fondement conventionnel distinct et une organisation interne spécifique. C'est la raison pour laquelle il a été décidé de lui consacrer un chapitre distinct dans le Traité.

## PARTIE 7 — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## Art. 32

Le premier alinéa charge le Comité de ministres de décider sur la base d'un inventaire dressé par le Secrétariat général, quelles décisions, recommandations et directives visées à l'article 6, deuxième alinéa, sous (a), (g) et (h), sont caduques, parce qu'elles ne sont plus appliquées.

Pour l'instant, les Commissions et Commissions spéciales instituées sur la base du Traité de 1958 poursuivent leurs activités. Le Conseil doit décider le plus rapidement possible, sur base d'un inventaire du Secrétariat général Benelux comment l'article 12, sous (b), s'applique à ces commissions et commissions spéciales. Cette disposition est le pendant institutionnel du premier alinéa. Alors que le premier alinéa tentait de mettre de l'ordre au niveau de l'acquis, le deuxième alinéa tente de parvenir au même résultat en supprimant les commissions et commissions spéciales tombées en désuétude.

## Art. 33

L'article 33 fixe les privilèges et immunités accordés au Secrétaire général et aux deux Secrétaires généraux adjoints dans l'attente de la conclusion d'un accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux. Le secrétaire général et les secrétaires généraux adjoints jouissent des privilèges et immunités accordés respectivement à un chef de mission diplomatique accrédité dans cet État et aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques. Cette règle a été reprise de l'ancien Traité afin d'éviter la perte de privilèges et

DEEL 6 — BENELUX-ORGANISATIE  
VOOR DE INTELLECTUELE EIGENDOM

## Art. 31

De regeling van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom wordt beheerst door het Benelux-Verdrag van 5 februari 2005 inzake de Intellectuele Eigendom. In het Herzieningsverdrag wordt de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom niet als een instelling van de Benelux Unie beschouwd. Tijdens de onderhandelingen bleek ook dat het geenszins de bedoeling was deze te beschouwen als een Gemeenschappelijke Dienst in de zin van artikel 30. Ze heeft een aparte verdragsrechtelijke basis en heeft een eigen interne organisatie. Daarom is ervoor geopteerd de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom onder een apart deel op te nemen in het Verdrag.

## DEEL 7 — OVERGANGSBEPALINGEN

## Art. 32

Het eerste lid draagt het Comité van ministers op om op basis van een inventaris van het Secretariaat-generaal te besluiten welke beschikkingen, aanbevelingen en richtlijnen bedoeld in artikel 6, tweede lid, onder (a), (g) en (h), zijn vervallen omdat ze geen toepassing meer vinden.

Vooralsnog zetten de Commissies en Bijzondere Commissies die zijn opgericht onder het Verdrag van 1958 hun werkzaamheden voort. De Raad dient zo spoedig mogelijk op basis van een inventarisatie van het Secretariaat-generaal te beslissen welke Commissies en Bijzondere Commissies opgeheven worden met toepassing van artikel 12, onder (b). Deze bepaling is de institutionele tegenhanger van het eerste lid. Waar het eerste lid orde tracht te scheppen in het acquis, tracht het tweede lid hetzelfde te verwezenlijken door de in onbruik zijnde Commissies en Bijzondere Commissies af te schaffen.

## Art. 33

In artikel 33 worden de voorrechten en immuniteten bepaald die aan de Secretaris-generaal en de twee adjunct-Secretarissen-generaal worden toegekend in afwachting van de sluiting van een zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie. Op de Secretaris-generaal en op de twee adjunct-secretarissen-generaal zijn de voorrechten en immuniteten van toepassing die zijn toegekend aan een in deze staat geaccrediteerd hoofd van een diplomatieke zending respectievelijk aan de leden van het diplomatiek personeel ingevolge het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer. Deze

d'immunités tant qu'ils n'ont pas été prévus par un accord de siège complémentaire.

Cette immunité juridique n'est toutefois pas absolue. Le deuxième alinéa permet au Comité de ministres de lever, le cas échéant, cette immunité de juridiction.

#### Art. 34

L'article 34 dispose que l'article 19, troisième alinéa s'applique sans restriction au Secrétaire général en fonction au moment de la signature. Il s'ensuit que le Secrétaire général en fonction au moment de la signature peut aller jusqu'au bout de son mandat de cinq ans, qui est renouvelable une seule fois.

### PARTIE 8 — DISPOSITIONS FINALES

#### Art. 35

Cet article modifie l'intitulé du Traité instituant l'Union économique Benelux, qui est remplacé par «Traité instituant l'Union Benelux». Le fait de mentionner expressément que l'intitulé de l'ancien Traité est modifié permet d'établir clairement qu'il s'agit de la continuation de l'ancien Traité, dans une forme modifiée.

#### Art. 36

La sphère d'application territoriale du Traité est décrite au premier alinéa de l'article 36 : elle est limitée au territoire de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas.

Aux termes du second alinéa, le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'insérer dans les traités visés aux articles 6, deuxième alinéa, sous (f), et 26 des clauses intéressant les autres parties constitutives du Royaume des Pays-Bas. Cette disposition est d'importance, étant donné que ce ne sont pas les Pays-Bas qui sont Partie contractante, mais bien le Royaume des Pays-Bas qui englobe, outre les Pays-Bas, un certain nombre de territoires d'outremer (les Antilles néerlandaises et Aruba). L'importante dispersion géographique et l'approbation de principe via les procédures constitutionnelles peuvent justifier le fait que les Pays-Bas aient la possibilité d'insérer des clauses tenant compte de cette situation.

#### Art. 37

En vertu de l'article 37, les dispositions du Traité ne font obstacle ni à l'existence, ni au développement de

regeling uit het oude Verdrag werd overgenomen om te voorkomen dat er in afwachting van het aanvullende zetelakkoord verlies zou zijn van voorrechten en immuniteiten.

Deze gerechtelijke immuniteit is echter niet absoluut. Het tweede lid laat het Comité van ministers toe deze immuniteit in voorkomende gevallen op te heffen.

#### Art. 34

Het derde lid van artikel 19 wordt door artikel 34 onverkort van toepassing verklaard op de op het tijdstip van ondertekening in functie zijnde Secretariaat-generaal. Hieruit volgt dat de Secretaris-generaal die in functie is op het ogenblik van de ondertekening de termijn van vijf jaar mag vervolledigen en daarna eveneens in aanmerking kan komen voor de eenmalige hernieuwing van het mandaat.

### DEEL 8 — SLOTBEPALINGEN

#### Art. 35

Dit artikel wijzigt de titel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie in «Verdrag tot instelling van de Benelux Unie». Door expliciet op te nemen dat de titel van het oude Verdrag gewijzigd wordt, maakt men duidelijk dat het om een voortzetting van het oude Verdrag gaat, zij het in gewijzigde vorm.

#### Art. 36

De territoriale toepassings sfeer van het Verdrag wordt omschreven in het eerste lid van artikel 36 en beperkt zich tot het grondgebied van België, Luxemburg en Nederland.

Dankzij het tweede lid behoudt Nederland de mogelijkheid om in de overeenkomsten bedoeld in de artikelen 6, tweede lid, onder (f) en 26 bepalingen in te lassen die van belang zijn voor de andere constituerende delen van het Koninkrijk der Nederlanden. Deze bepaling is van belang, aangezien niet Nederland de Verdragspartij is, maar het Koninkrijk der Nederlanden. Dit omvat naast Nederland een aantal overzeese gebieden (de Nederlandse Antillen en Aruba). Gelet op de grote geografische spreiding en de principiële goedkeuring via de grondwettelijke procedures kan het verantwoord worden dat Nederland bepalingen kan inlassen die rekening houden met deze situatie.

#### Art. 37

Op grond van artikel 37 vormt dit Verdrag geen beletsel voor het bestaan noch de ontwikkeling van de

l'Union économique existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application du présent Traité. Les objectifs de cette Union Économique Belgo-Luxembourgeoise (UEBL) sont de nature purement économique et sont largement rattrapés par le droit communautaire européen. Ces objectifs allant, sur certains points spécifiques, plus loin que le Benelux et l'Europe, cette Union peut certainement encore jouer un rôle.

## Art. 38

L'article 38 dispose que le français et le néerlandais sont les langues officielles des institutions de l'Union Benelux.

## Art. 39

La durée du Traité et la possibilité de le dénoncer font l'objet de l'article 39. Le premier alinéa dispose que le Traité est conclu pour une durée indéterminée. Les négociateurs ont renoncé délibérément à conclure un traité pour une durée limitée avec possibilité de tacite reconduction.

Le deuxième alinéa de l'article 39 autorise chacune des Parties contractantes à dénoncer le Traité avec un délai de trois années prenant cours le jour de la réception au Secrétariat général de la notification de la dénonciation. Le cinquième alinéa prévoit que la possibilité de dénonciation ne s'applique pas pendant une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité afin d'éviter qu'une partie ne dénonce le Traité parce qu'elle est confrontée à des difficultés de démarrage. Le troisième alinéa confie au Secrétaire général la mission d'informer les autres Hautes Parties Contractantes de cette dénonciation en mentionnant la date de prise d'effet de la dénonciation. Enfin, le quatrième alinéa impose aux Parties Contractantes de procéder à une concertation sur l'expédient des affaires courantes.

## Art. 40

Sur la base du premier alinéa de l'article 40, les instruments de ratification devront être déposés auprès du Secrétaire général qui informera les autres Hautes Parties Contractantes de la réception des instruments de ratification.

Le second alinéa fixe la date d'entrée en vigueur au premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification. Le Secrétaire général doit communiquer cette date aux Parties Contractantes.

Economische Unie tussen België en Luxemburg, voor zover de doelstellingen van die Unie niet bereikt zijn door de toepassing van dit Verdrag. De doelstellingen van deze Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) zijn louter economisch en zijn grotendeels achterhaald door het Europees Gemeenschapsrecht. Toch gaat ze op bepaalde punten verder dan de Benelux en Europa, waardoor ze zeker nog een rol kan spelen.

## Art. 38

Artikel 38 stelt dat de officiële talen van de Benelux Unie het Nederlands en het Frans zijn.

## Art. 39

De duur en de mogelijkheid tot opzegging van het Verdrag worden behandeld in artikel 39. In het eerste lid wordt bepaald dat het Verdrag voor onbepaalde tijd wordt gesloten. Er is bewust niet meer gekozen voor een beperkte duurtijd met de mogelijkheid tot stilzwijgende verlenging.

Artikel 39, tweede lid laat iedere Verdragspartij toe het Verdrag op te zeggen mits een opzeggingstermijn van drie jaar, die aanvangt op de dag van ontvangst op het Secretariaat-generaal van de kennisgeving van de opzegging. Op basis van het vijfde lid is deze opzegging niet mogelijk de eerste 10 jaar na inwerkingtreding van het Verdrag. Dit dient om ervoor te zorgen dat een partij niet opzegt wegens beginnersmoeilijkheden. Het derde lid draagt de Secretaris-generaal op de andere Verdragspartijen van de opzegging op de hoogte te stellen, onder vermelding van de datum van ingang van de opzegging. Tot slot verplicht het vierde lid de Verdragspartijen daarna in overleg te treden over de nog lopende aangelegenheden.

## Art. 40

De akten van bekrachtiging dienen op basis van het eerste lid van artikel 40 neergelegd te worden bij het secretariaat-generaal, die de andere Verdragspartijen hiervan in kennis stelt.

Het tweede lid stelt de datum van inwerkingtreding vast op de eerste dag van de tweede maand na de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging. De secretaris-generaal deelt deze datum mee aan de Verdragspartijen.

## I. DÉCLARATION ANNEXÉE AU TRAITE DE RÉVISION

### 1. CONTENU DE LA DÉCLARATION

#### 1.1. Généralités

Au cours des négociations, il a été décidé de conclure une Convention-cadre assortie d'une Déclaration qui doit concrétiser certains articles du Traité et désigner les conventions Benelux applicables. Cette Déclaration a été signée le 17 juin 2008, en même temps que le traité de révision, par les plénipotentiaires des trois Parties Contractantes.

#### 1.2. Contenu de la déclaration

##### *Le programme de travail commun*

L'article 3, 1<sup>er</sup> alinéa, du traité de révision évoque un programme de travail pluriannuel commun. La Déclaration donne suite à cette disposition en fixant la durée du programme à quatre ans. Une adaptation reste toutefois possible au cours de cette période. Le Comité de ministres peut, conformément à la procédure visée à l'article 6, alinéa 2, sous (b), du Traité, examiner tous les deux ans la nécessité d'adapter le programme de travail commun. Enfin, la Déclaration souligne le fait que le programme de travail commun ne reprend que les priorités générales pour les quatre années à venir et n'entre pas trop dans les détails. C'est le plan annuel visé à l'article 6, alinéa 2, sous (d), du Traité qui concrétise les priorités générales du programme de travail commun. Ainsi, le niveau politique pourra répondre aux besoins changeants de la société.

Le premier programme de travail commun 2009-2012 (V) a déjà été fixé. Davantage de précisions sont fournies plus loin dans le présent exposé des motifs.

On a choisi explicitement de réaliser autant que possible une synergie entre le contenu du premier programme de travail commun et les domaines de coopération déjà existants. Cette option doit assurer la continuité entre l'actuel Traité instituant l'Union économique Benelux et le Traité instituant l'Union Benelux. En outre, il doit permettre également la transition graduelle vers l'approfondissement et l'élargissement des tâches du Benelux afin de pouvoir dynamiser la coopération mutuelle dans un contexte international modifié. Ce dernier objectif est concrétisé en mettant l'accent sur des domaines de coopéra-

## I. VERKLARING BIJ HET HERZIENINGSVERDRAG

### 1. INHOUD VAN DE VERKLARING

#### 1.1. Algemeen

Tijdens de onderhandelingen werd geopteerd voor het sluiten van een kaderverdrag met een bijhorende Verklaring, die bepaalde verdragsartikelen concreet moet invullen en de toepasselijke Benelux-overeenkomsten aanduiden. Op 17 juni 2008 werd deze Verklaring samen met het Herzieningsverdrag ondertekend door de gevolmachtigde vertegenwoordigers van de drie Verdragspartijen.

#### 1.2. Inhoud van de Verklaring

##### *Het Gemeenschappelijk Werkprogramma*

Artikel 3, eerste lid, van het Herzieningsverdrag spreekt over een periodiek en meerjarig Gemeenschappelijk Werkprogramma. De Verklaring geeft hieraan nadere uitvoering door de duur ervan te bepalen op vier jaar. Bijsturing blijft echter mogelijk binnen deze termijn. Het Comité van ministers kan volgens de procedure van artikel 6, tweede lid, onder (b) van het Verdrag elke twee jaar nagaan waar het Gemeenschappelijk Werkprogramma bijgesteld dient te worden. Tot slot wordt onderstreept dat het Gemeenschappelijk Werkprogramma slechts de algemene prioriteiten weergeeft voor de komende vier jaar en niet te zeer in detail treedt. Het is het jaarplan genoemd onder artikel 6, tweede lid, onder (d) van het Verdrag dat de algemene prioriteiten van het Gemeenschappelijk Werkprogramma concreet invult. Zo kan het beleid inspelen op de veranderende maatschappelijke noden.

Het eerste Gemeenschappelijk Werkprogramma 2009-2012 (V) werd reeds vastgesteld. Het wordt verder in deze memorie nader toegelicht.

Er is expliciet voor gekozen om de inhoud van het eerste Gemeenschappelijk Werkprogramma zoveel mogelijk te laten aansluiten bij de reeds bestaande domeinen van samenwerking. Deze keuze dient om de continuïteit tussen het bestaande Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie en het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie te verzekeren. Daarnaast dient het ook een geleidelijke overgang naar een verdieping en verbreding van het Benelux-takenpakket mogelijk te maken om te komen tot een dynamische samenwerking in een gewijzigde internationale context. Aan de laatstgenoemde doelstelling wordt



tion où la coopération des Parties peut créer une plus-value claire pour l'avenir.

La déclaration précise que la réalisation du programme de travail commun nécessite un pilotage au niveau politique et des hauts fonctionnaires. Les Hautes Parties Contractantes veilleront à ce qu'il en soit effectivement ainsi au niveau ministériel. Le Traité de révision introduit dès à présent des garanties afin de concrétiser ce pilotage au niveau politique et des hauts fonctionnaires. L'article 6, alinéa 2, sous (b), du Traité charge le Comité de ministres de fixer le programme de travail commun et assure de cette manière la possibilité d'un pilotage au niveau politique. En outre, en vertu de l'article 6, alinéa 2, sous (b) mentionné ci-dessus, le Comité a également la possibilité d'adapter le programme de travail commun tous les deux ans.

La mise en œuvre du programme de travail commun est confiée au Secrétariat général. Ce dernier se voit également accorder de larges compétences pour évaluer régulièrement tous les partenariats et entreprendre toute action adéquate. En vertu de l'article 21, 1<sup>er</sup> alinéa, sous (e), le Secrétariat général peut soumettre des propositions au Comité pour faire avancer le fonctionnement de l'Union Benelux. Cette possibilité permet au Secrétariat général de soumettre au Comité des propositions, basées sur les évaluations susmentionnées, quant au sens dans lequel il convient d'adapter le programme de travail commun. Des incitants sont donc prévus en suffisance pour mettre en place un pilotage politique du programme de travail commun.

#### *La présidence du Comité de ministres Benelux*

Les parties contractantes ont préparé un régime transitoire qui vise une application adéquate de l'article 9, alinéa 2, au moment de l'entrée en vigueur du Traité. Pour ces raisons, on distingue deux situations :

a) si le Traité entre en vigueur avant le 1<sup>er</sup> octobre d'une année donnée, c'est la Partie contractante qui exerce la présidence à ce moment-là en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, qui continue d'exercer la présidence jusqu'à la fin de cette année.

b) si le Traité entre en vigueur après le 1<sup>er</sup> octobre d'une année déterminée, la présidence est assurée pour le restant de cette année par la Partie contractante qui, en vertu de l'article 20 du Traité instituant l'Union économique Benelux, exercerait la présidence à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante. Si cette situation

est donnée par la focus te leggen op samenwerkingsgebieden waar de samenwerking der Partijen een duidelijke meerwaarde kan creëren naar de toekomst toe.

De Verklaring stelt dat de realisatie van het Gemeenschappelijk Werkprogramma een politieke en hoogambtelijke sturing noodzaakt. De Verdragspartijen zullen erop toezien dat deze daadwerkelijk plaats vindt op ministerieel niveau. Het Herzieningsverdrag bouwt reeds waarborgen in om deze politieke en hoogambtelijke sturing vorm te geven. Art. 6, tweede lid, onder (b) van het Verdrag draagt de vaststelling van het Gemeenschappelijk Werkprogramma op aan het Comité van ministers en verzekert op die manier de mogelijkheid tot politieke sturing. Daarnaast heeft het Comité op grond van het bovengenoemde artikel 6, tweede lid, onder (b) ook de mogelijkheid om het Gemeenschappelijk Werkprogramma elke twee jaar bij te sturen.

De uitwerking van het Gemeenschappelijk Werkprogramma wordt toevertrouwd aan het Secretariaat-generaal. Het krijgt tevens de ruime bevoegdheid om alle samenwerkingsverbanden op regelmatige basis te evalueren en daarop passende actie te ondernemen. Op grond van artikel 21, eerste lid, onder (e) kan het Secretariaat-generaal voorstellen doen aan het Comité om de werking van de Benelux Unie te bevorderen. Door deze mogelijkheid kan het Secretariaat-generaal het Comité op basis van de bovengenoemde evaluaties voorstellen doen in welke zin het Gemeenschappelijk Werkprogramma dient bijgestuurd te worden. Er zijn dus voldoende impulsen voorzien om een politieke sturing van het Gemeenschappelijk Werkprogramma te bewerkstelligen.

#### *Het voorzitterschap van het Benelux Comité van ministers*

Om artikel 9, tweede lid bij de inwerkingtreding van het Verdrag op een adequate wijze toe te passen hebben de Verdragspartijen een overgangsregeling uitgewerkt. Om die reden worden twee situaties onderscheiden :

a) wanneer het Verdrag in werking treedt voor 1 oktober van een bepaald jaar, blijft de Verdragspartij die op dat moment het voorzitterschap bekleedt op grond van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie het voorzitterschap bekleden tot het einde van het jaar.

b) wanneer het Verdrag in werking treedt na 1 oktober van een bepaald jaar, wordt het voorzitterschap waargenomen voor de resterende duur van dat jaar door de Verdragspartij die volgens artikel 20 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie het voorzitterschap zou bekleden vanaf

devait se produire, cette partie pourra exercer la présidence pendant 15 mois maximum.

#### *La représentation au Conseil Benelux*

La Déclaration spécifie également les personnes visées en qualité de représentants aux termes de l'article 13, 1<sup>er</sup> alinéa. Il s'agira de membres de l'administration qui exercent au sein des services publics de leur pays les fonctions de secrétaire général, directeur général ou une fonction dirigeante à un niveau comparable. De cette manière, l'administration est largement engagée dans la préparation des travaux du Comité de ministres.

#### *Les contacts entre les Hautes Parties Contractantes et l'Union Benelux*

Un point de contact national est désigné afin de faciliter les contacts entre le Secrétariat général de l'Union Benelux et les Parties contractantes. Tous les documents, questions etc. sont transmis à cette instance. À cet effet, il est créé pour la Belgique, selon les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> et 3 de l'Accord de coopération (VI) détaillées plus loin, une plateforme de concertation Benelux dont le service UEBL-Benelux (B1.1) du SPF Affaires Étrangères assure la présidence et le secrétariat.

#### *L'article 29, alinéa 3*

La conclusion d'un accord de siège complémentaire entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux a constitué pour les Pays-Bas un point de négociation important; les Pays-Bas s'étant donné pour objectif de rendre le statut du fonctionnaire Benelux plus attractif pour les Néerlandais et les Luxembourgeois, notamment, par l'octroi de mesures de faveur fiscales. Le Comité interministériel pour la Politique de Siège est chargé, pour ce qui concerne notre pays, des négociations relatives à l'accord de siège.

#### *Le budget*

Le budget est encore régi par les règles consignées dans la Convention du 14 janvier 1964 entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg. Bien que celle-ci fût initialement conclue au titre des dispositions de l'article 37, alinéa 2 du Traité instituant l'Union économique Benelux, les Parties contractantes ont choisi jusqu'à nouvel ordre de considérer cette convention comme étant prise en exécution de l'article 22, deuxième alinéa du Traité de révision. À l'heure

1 januari van het volgend jaar. Indien deze situatie zich zou voordoen, kan deze partij maximaal 15 maanden het voorzitterschap waarnemen.

#### *De vertegenwoordiging in de Benelux Raad*

De Verklaring specificceert ook wie er bedoeld worden met de vertegenwoordigers uit artikel 13, eerste lid. Het dient te gaan om leden van de administratie die binnen de overheidsdiensten van hun land de functie vervullen van Secretaris-generaal, Directeur-generaal of een gelijkaardige leidinggevende functie. Op deze manier wordt de administratie intensief betrokken bij het voorbereiden van de werkzaamheden van het Comité van ministers.

#### *De contacten tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Benelux Unie*

Om de contacten tussen het Secretariaat-generaal van de Benelux Unie en de Verdragspartijen te bevorderen wordt een nationaal contactpunt aangeduid. Alle documenten, vragen enz. worden aan die instantie toegestuurd. Voor België werd hiertoe overeenkomstig artikel 1, 3<sup>o</sup> en 3 van het verder toegelichte Samenwerkingsakkoord (IV) een overlegplatform Benelux opgericht waarvan de dienst BLEU-Benelux (B1.1) van de FOD Buitenlandse Zaken het voorzitterschap en secretariaat waarneemt.

#### *Artikel 29, derde lid*

Het sluiten van een aanvullende zetelovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie was voor Nederland een belangrijk onderhandelingspunt en had voor hen als doel om het statuut van Benelux-ambtenaar aantrekkelijker te maken voor Nederlanders en Luxemburgers door onder meer het toekennen van fiscale gunstmaatregelen. Het Interministerieel Comité voor het Zetelbeleid is voor ons land belast met de onderhandelingen van het zetelakkoord.

#### *De begroting*

De begroting wordt nog steeds beheerst door de regels vervat in de Overeenkomst van 14 januari 1964 tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg. Hoewel deze oorspronkelijk gesloten was ter uitvoering van artikel 37, lid 2 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, hebben de Verdragspartijen ervoor gekozen om tot nader order deze overeenkomst te beschouwen als genomen ter uitvoering van artikel 22, tweede lid van het Herzieningsverdrag.

actuelle, tant les Pays-Bas que la Belgique prennent en charge 48,5 % du budget et le Luxembourg les 3 % restants. La Belgique a fait une proposition visant la révision de la clé de répartition.

Lors du Conseil Benelux du 7 décembre 2009, le Secrétaire général du Benelux a présenté un concept assorti de conditions de travail primaires et secondaires, soulignant les aspects rémunération, la sécurité sociale, le système de pension et les données de bases pour un système fiscal intra-Benelux. En ce qui concerne ce concept, le Conseil a convenu des points d'action suivants, confirmés lors du Comité de ministres du 8 décembre 2009 :

1. Chaque pays désigne un expert qui pourra participer à la poursuite de la mise au point de ce régime pécuniaire.

2. Le Secrétariat général poursuit la mise au point de cette proposition de manière à donner aux pays une image des coûts qu'entraîne ce genre de régime pécuniaire.

3. La négociation sur l'accord de siège se poursuit ensuite entre le Secrétariat général et le pays hôte.

La clé de répartition actuelle sera examinée sur la base des données disponibles.

Momenteel nemen zowel Nederland als België 48.5 % van de begroting voor hun rekening en Luxemburg de overige 3 %. België heeft een voorstel gedaan om de verdeelsleutel te herzien.

Op de Benelux Raad van 7 december 2009 stelde de Secretaris-generaal van Benelux een concept voor met primaire en secundaire arbeidsvoorwaarden, waarbij wordt stilgestaan bij de aspecten bezoldiging, de sociale zekerheid, de pensioenregeling en de basisgegevens voor een inter Benelux-belastingstelsel. Over dit concept werden in de Raad volgende actiepunten afgesproken, die werden bevestigd op het Comité van ministers van 8 december 2009 :

1. Elk land duidt een expert aan die de verdere uitwerking van dit pecuniair systeem mee kan begeleiden.

2. Het Secretariaat-generaal werkt dit voorstel verder uit zodat de landen een beeld krijgen van de kosten die een dergelijk pecuniair systeem met zich meebrengt.

3. Nadien wordt het zetelakkoord verder onderhandeld tussen het Secretariaat-generaal en het gastland.

Op basis van voorliggende gegevens zal gekeken worden naar de huidige verdeelsleutel.

## II. LE PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'UNION BENELUX

### 1. CONTENU DU PROTOCOLE

#### 1.1. Généralités

Aux termes de l'article 28 du Traité de révision, l'Union Benelux bénéficie de la personnalité juridique internationale limitée à l'octroi de privilèges et immunités. Il a été convenu de traiter dans un protocole les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de la mission et à la réalisation des objectifs de l'Union Benelux. Ce protocole a été signé le 17 juin 2008 en même temps que le Traité de révision.

#### 1.2. Commentaire article par article

##### Article 1

Cet article indique ce que l'on entend dans le protocole par: *a)* locaux de l'Union Benelux, *b)* archives, *c)* pays hôte et *d)* activités officielles. Une description stricte des notions a été choisie afin d'éviter les discussions ultérieures.

##### Article 2

Le premier alinéa de l'article 2 accorde l'inviolabilité aux locaux, aux archives et aux documents de l'Union Benelux. Cette disposition figurait encore dans l'ancien traité dans les dispositions relatives au Secrétariat général, bien qu'il s'agisse d'une immunité au sens strict.

Conformément au deuxième alinéa, les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les locaux sont situés, ne peuvent pénétrer dans ceux-ci qu'après avoir reçu le consentement du Secrétaire général. En cas d'incendie ou d'un autre sinistre, il y a présomption irréfragable de consentement.

La remise d'actes de procédure nécessités par une instance en justice concernant l'Union Benelux ne porte pas préjudice à l'inviolabilité des bureaux.

##### Article 3

L'article 3 accorde à l'Union Benelux une immunité de juridiction et d'exécution fonctionnelle. Cette immunité fonctionnelle n'est toutefois en aucun cas absolue et ne s'applique pas :

## II. HET PROTOCOL INZAKE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE BENELUX UNIE

### 1. INHOUD VAN HET PROTOCOL

#### 1.1. Algemeen

De Benelux Unie geniet overeenkomstig artikel 28 van het Herzieningsverdrag internationale rechtspersoonlijkheid beperkt tot de verlening van voorrechten en immunititeiten. Er is overeengekomen de voorrechten en immunititeiten die nodig zijn voor de uitoefening van de taken en het bereiken van de doelstellingen van de Benelux Unie te behandelen in een protocol. Dit Protocol werd samen met het Herzieningsverdrag ondertekend op 17 juni 2008.

#### 1.2. Artikelsgewijze commentaar

##### Artikel 1

Dit artikel geeft aan wat in het Protocol verstaan wordt onder: *a)* kantoorruimten van de Benelux Unie, *b)* archieven, *c)* gastland en *d)* officiële werkzaamheden. Om latere discussie te vermijden is gekozen voor een strikte omschrijving van de begrippen.

##### Artikel 2

Het eerste lid van artikel 2 kent onschendbaarheid toe aan de kantoorruimten, de archieven en de documenten van de Benelux Unie. Deze bepaling was in het oude Verdrag nog ondergebracht bij de bepalingen over het Secretariaat-generaal, hoewel het strikt genomen een immunititeit betrof.

Overeenkomstig het tweede lid kunnen de autoriteiten van de Verdragspartij op wiens grondgebied de kantoorruimten gelegen zijn, deze slechts betreden na toestemming van de Secretaris-generaal. Bij brand of een ander ongeval is er een onweerlegbaar vermoeden van toestemming.

Aan de onschendbaarheid van de kantoren wordt geen afbreuk gedaan doordat er processtukken worden betekend die een tegen de Benelux Unie gerichte rechtsvordering bevatten.

##### Artikel 3

Artikel 3 kent een functionele immunititeit toe van rechtsmacht en executie aan de Benelux Unie. Deze functionele immunititeit is echter geenszins absoluut en geldt niet bij :

a) en cas de renonciation expresse;

b) si l'action civile émane d'un tiers et n'est pas en rapport avec le fonctionnement officiel de l'Union Benelux;

c) en cas de dommage occasionné à des tiers par un véhicule automoteur appartenant à l'Union Benelux ou utilisé en son nom ou d'infractions au code de la route causées par lesdits véhicules automoteurs.

En vertu du deuxième alinéa, les biens, fonds et avoirs bénéficient également de l'immunité de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

Ils sont aussi exempts de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire. Lorsqu'il se produit des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Union Benelux ou circulant pour le compte de celle-ci, la levée de l'immunité peut avoir lieu temporairement pour l'examen des circonstances desdits accidents. Cette levée temporaire n'est pas automatique, mais n'a lieu que dans la mesure où elle est nécessaire pour permettre l'examen des circonstances de l'accident.

#### Article 4

Aux termes de l'article 4, un privilège est accordé à l'Union Benelux pour ses communications officielles et le transfert de ses documents. Elle bénéficie, dans chaque Partie Contractante, du traitement le plus favorable accordé par cet État à toute autre organisation internationale.

Le deuxième alinéa interdit l'exercice de la censure à l'égard des communications officielles de l'Union Benelux, quelle que soit la voie de communication utilisée.

#### Article 5

L'article 5 instaure un certain nombre d'exonérations fiscales pour les biens et services employés par l'Union Benelux dans le cadre de ses activités officielles.

Le premier alinéa exonère les biens, avoirs et revenus destinés à l'usage officiel des impôts directs.

Pour les impôts indirects faisant partie du prix d'achat d'un bien ou service, le deuxième alinéa stipule que les Parties Contractantes doivent prévoir les mesures adéquates pour rembourser le montant de l'impôt ou accorder une exonération au préalable. Les mesures prises ne peuvent pas être contraires à la réglementation européenne.

a) uitdrukkelijke afstand;

b) de rechtsvordering uitgaat van een derde en niet samenhangt met het officieel functioneren van de Benelux Unie;

c) schade aan derden door een motorvoertuig dat toebehoort aan of gebruikt wordt namens de Benelux Unie of met voormelde motorvoertuigen begane verkeersovertradingen.

Ook voor de activa, fondsen en tegoeden geldt op grond van het tweede lid een immunité van vordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging.

Deze worden ook vrijgesteld van elke vorm van administratieve of gerechtelijke dwang. Wanneer zich ongevallen voordoen waarbij motorvoertuigen betrokken zijn die toebehoren aan of gebruikt worden door de Benelux Unie, kan een tijdelijke opheffing van de immunité plaatsvinden om de toedracht van die ongevallen te onderzoeken. Deze tijdelijke opheffing is geen automatisme, maar vindt slechts plaats in zoverre ze nodig is om de toedracht van het ongeval te kunnen onderzoeken.

#### Artikel 4

Op basis van artikel 4 wordt de Benelux Unie een voorrecht verleend met betrekking tot de officiële berichtgeving en de overbrenging van haar documenten. Ze geniet in elke Verdragspartij de meest gunstige behandeling die wordt toegekend door deze staat aan elke andere internationale organisatie.

Het tweede lid verbiedt censuur op de officiële berichtgeving van de Benelux Unie, op welke wijze deze berichtgeving ook geschiedt.

#### Artikel 5

Artikel 5 voert een aantal fiscale vrijstellingen in voor de goederen of diensten die de Benelux Unie gebruikt binnen het kader van haar officiële werkzaamheden.

Het eerste lid stelt de eigendommen, bezittingen en inkomsten bestemd voor officieel gebruik vrij van alle directe belastingen.

Voor de indirecte belastingen die deel uitmaken van de aankoopprijs van een goed of dienst bepaalt het tweede lid dat de Verdragspartijen passende maatregelen moeten voorzien om het bedrag van de belasting terug te betalen of vooraf een vrijstelling te verlenen. De genomen maatregelen mogen niet strijdig zijn met de Europese regelgeving.

Il n'y a pas d'exonération pour la rémunération de services d'utilité publique.

Les biens et services qui ont bénéficié d'une exonération ne peuvent être affectés à un autre usage que conformément aux conditions fixées par le pays hôte qui a accordé l'exonération.

#### Article 6

L'article 6 traite de la capacité juridique nationale de l'Union Benelux.

L'Union Benelux se voit accorder sur le territoire de chaque État Partie les mêmes compétences pour ester en justice qu'une personne juridique nationale. La capacité juridique ne s'applique que dans la mesure où celle-ci est nécessaire pour pouvoir exercer ses fonctions. La représentation en droit se fait par le Secrétaire général.

En faisant référence à l'État où l'Union Benelux a son siège, le deuxième alinéa déclare que les tribunaux belges sont seuls compétents quand il se produit un conflit de compétence entre les juridictions de plusieurs Parties Contractantes et que l'Union Benelux est partie à ce litige.

#### Article 7

Les représentants des Parties Contractantes, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions de l'Union Benelux et lors de leur déplacement vers le lieu de réunion, des privilèges et immunités habituels.

#### Article 8

Pour les membres du personnel du Secrétariat général, l'article 8 introduit un certain nombre de privilèges et immunités généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales.

#### Article 9

Pour compléter les privilèges et immunités visés à l'article 8, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints se voient accorder les privilèges et immunités accordés respectivement à un chef de mission diplomatique et aux membres du personnel diplomatique. Le régime transitoire prévu à l'article 33 du traité de révision est ainsi confirmé.

Er is geen vrijstelling voor vergoedingen die een dienst van openbaar nut vormen.

De goederen en diensten die fiscale vrijstelling genoten, kunnen slechts van bestemming gewijzigd worden met inachtneming van de voorwaarden die het gastland stelt.

#### Artikel 6

In artikel 6 wordt de nationale rechtsbevoegdheid van de Benelux Unie behandeld.

De Benelux Unie verkrijgt op het grondgebied van iedere Verdragsstaat dezelfde bevoegdheden om in rechte op te treden als een nationale rechtspersoon. De rechtsbevoegdheid geldt slechts voor zover deze nodig is om haar werkzaamheden te kunnen uitoefenen. De vertegenwoordiging in rechte gebeurt door de Secretaris-generaal.

Door te verwijzen naar de Staat waar de Benelux Unie haar zetel heeft, verklaart het tweede lid de Belgische gerechten exclusief bevoegd wanneer er zich een bevoegdheidsgeschil voordoet tussen de rechtsprekende organen van meerdere Verdragspartijen en de Benelux Unie als partij in dit geschil betrokken is.

#### Artikel 7

De Vertegenwoordigers van de Verdragspartijen, hun plaatsvervangers, hun raadgevers en deskundigen genieten bij de vergaderingen van de Benelux Unie en bij hun verplaatsing naar de vergadering van de gebruikelijke voorrechten en immunititeiten

#### Artikel 8

Voor de personeelsleden van het Secretariaat-generaal voert artikel 8 een aantal voorrechten en immunititeiten in die gewoonlijk worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties.

#### Artikel 9

Ter aanvulling van de voorrechten en immunititeiten uit artikel 8, verkrijgen de Secretaris-generaal en diens twee adjunct-secretarissen-generaal de voorrechten en immunititeiten die respectievelijk zijn toegekend aan een hoofd van een diplomatieke zending en aan de leden van het diplomatiek personeel. Dit is een bestendinging van de overgangregeling voorzien in artikel 33 van het Herzieningsverdrag.

Le deuxième alinéa prévoit une exception lorsqu'il s'agit de dommages causés dans la sphère privée ou découlant de contrats conclus à titre privé.

Le dernier alinéa déroge au premier alinéa en stipulant que l'application de l'impôt sur les revenus et sur la fortune, les revenus et éléments du patrimoine du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints sera réglée dans un accord de siège complémentaire au sens de l'article 29, deuxième alinéa, du Traité de révision.

#### Article 10

Les experts auxquels l'Union Benelux fait appel pour des missions bien définies, jouissent des privilèges et immunités énumérés à l'article 10 pour autant que ceux-ci soient nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions ou de leurs missions.

#### Article 11

L'entrée des experts visés à l'article 10 doit être facilitée. Les Parties contractantes délivreront sans délai le visa requis.

Le deuxième alinéa enjoint le Secrétaire général de communiquer au préalable aux autorités compétentes le nom des experts auxquels on fait appel.

#### Article 12

Les Parties Contractantes ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux articles 7, 8 (b), et 9, à condition qu'il s'agisse :

- a) de leurs propres ressortissants;
- b) de personnes qui, avant de prendre leurs fonctions auprès de l'Union Benelux, avaient déjà leur résidence permanente sur le territoire du pays hôte en vertu de sa législation nationale.

Cette disposition est surtout pertinente pour la Belgique, étant donné que les Belges constituent la majeure partie du personnel du Secrétariat général (83 %).

#### Article 13

L'immunité pour les membres du personnel du Secrétariat général et les experts au service de l'Union Benelux n'est en aucun cas absolue. Conformément aux dispositions de l'article 13, premier alinéa, le Secrétaire général peut décider de la lever lorsque

Het tweede lid voorziet in een uitzondering wanneer het gaat om schade veroorzaakt in de privé-sfeer of voortvloeiend uit in de privé-sfeer gesloten contracten.

Het laatste lid wijkt af van het eerste lid door te stellen dat de toepassing van de belastingen naar inkomen en naar het vermogen op de inkomsten en vermogensbestanddelen van de Secretaris-generaal en diens adjunct-secretarissen-generaal zal uitgewerkt worden in aanvullende zetelovereenkomst in de zin van artikel 29, tweede lid van het Herzieningsverdrag.

#### Artikel 10

De deskundigen waar de Benelux Unie voor welbepaalde opdrachten een beroep op doet, genieten de voorrechten en immunititeiten opgesomd in artikel 10 voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functie of hun zending.

#### Artikel 11

De binnenkomst van de in artikel 10 beschreven deskundigen moet vergemakkelijkt worden. Het vereiste visum wordt door de Verdragspartijen zo snel mogelijk afgegeven.

Het tweede lid verplicht de Secretaris-generaal om de bevoegde autoriteiten vooraf in kennis te stellen van de naam van de deskundigen waar men een beroep op doet.

#### Artikel 12

De Verdragspartijen zijn niet verplicht om de voorrechten en immunititeiten uit artikelen 7,8 (b), en 9 toe te kennen, mits het gaat om :

- a) eigen onderdanen;
- b) personen die voor aanvang van hun werkzaamheden bij de Benelux Unie reeds duurzaam verbleven op het grondgebied van de gaststaat overeenkomstig zijn interne wetgeving.

Deze bepaling is vooral relevant voor België, aangezien op dit ogenblik het grootste deel van het personeel van het Secretariaat-generaal Belgen zijn (83 %).

#### Artikel 13

De immunititeit voor personeelsleden van het Secretariaat-generaal en van deskundigen in dienst van de Benelux Unie is geenszins absoluut. Overeenkomstig artikel 13, eerste lid kan de Secretaris-generaal beslissen deze op te heffen wanneer deze immunititeit

cette immunité entrave le cours de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Union Benelux.

Par ailleurs, le Comité de ministres peut, pour les mêmes raisons, lever les immunités accordées au Secrétaire général et aux Secrétaires généraux.

À la différence du premier et du deuxième alinéa, qui ne visent que la possibilité de lever l'immunité, la Partie contractante a l'obligation de lever l'immunité de ses représentants, remplaçants, conseillers ou experts, dans les cas où elle entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

#### Article 14

Afin d'éviter les abus, l'article 14 décrit les motifs qui sous-tendent ces privilèges et immunités et fixe le code de conduite de leurs titulaires.

Le premier alinéa de l'article 14 comprend une obligation, dans le chef de l'Union Benelux, de coopérer avec les États parties en vue de faciliter une bonne administration de la justice, l'observation des règlements de police, la législation sociale et de nombreuses autres lois nationales. La coopération existe en outre pour empêcher tout abus des privilèges et immunités prévus par ce Protocole.

Les privilèges et immunités ne sont pas établis en vue d'accorder des avantages personnels aux titulaires, mais ont pour seul but d'assurer le fonctionnement optimal de l'Union Benelux et l'entière indépendance de tous les intéressés.

L'Union Benelux et toutes les personnes auxquelles ce Protocole accorde des privilèges et immunités doivent respecter la législation et la réglementation des Parties Contractantes.

#### Article 15

Les Parties contractantes se sont réservé le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de leur sécurité.

#### Article 16

L'article 16 exclut explicitement la responsabilité internationale des Parties contractantes pour les actes ou omissions de l'Union Benelux ou de ses agents.

#### Article 17

Les privilèges et immunités fixés dans le Protocole visé ici ne s'appliquent pas au Conseil Interparlemen-

aan de loop van het recht in de weg staat en de belangen van de Benelux Unie niet in gevaar brengt.

Ook het Comité van ministers kan om dezelfde redenen de immunititeiten van de Secretaris-generaal en diens Adjunct-Secretarissen-generaal opheffen.

In tegenstelling tot het eerste en het tweede lid waar het slechts de mogelijkheid betreft de immunititeit op te heffen, heeft de Verdragspartij de plicht de immunititeit van haar vertegenwoordigers, plaatsvervangers, raadgevers of deskundigen op te heffen, wanneer ze de loop van het recht in de weg staat en afstand ervan mogelijk is zonder de doeleinden waarvoor ze was toegekend in gevaar te brengen.

#### Artikel 14

Om misbruiken te vermijden, schrijft artikel 14 de ratio van de voorrechten en immunititeiten voor evenals de gedragscode voor de houders ervan.

Het eerste lid van artikel 14 bevat een verbintenis van de Benelux Unie om samen te werken met de Verdragsstaten ter bevorderingen van een goede rechtsbedeling, voor de naleving van politievoorschriften, sociale regelgeving en allerlei andere nationale wetten. Ook wordt er samengewerkt ter voorkoming van misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten en immunititeiten.

De voorrechten en immunititeiten zijn niet bedoeld om te strekken tot persoonlijk voordeel van de houders, maar beogen uitsluitend het optimaal functioneren van de Benelux Unie en de volledige onafhankelijkheid van alle betrokkenen.

De Benelux Unie en alle personen aan wie dit Protocol voorrechten en immunititeiten toekent, moeten de wetgeving en regelgeving van de Verdragspartijen naleven.

#### Artikel 15

De verdragspartijen hebben voorbehoud gemaakt om alle voorzorgen te kunnen treffen die nodig zijn voor hun veiligheid.

#### Artikel 16

Artikel 16 sluit expliciet de internationale aansprakelijkheid van de Verdragspartijen uit voor daden of nalatigheden van de Benelux Unie of zijn personeel.

#### Artikel 17

De voorrechten en immunititeiten die zijn vastgelegd in dit Protocol, zijn niet van toepassing op de



taire Consultatif de Benelux et à la Cour de Justice Benelux, qui ont leurs propres règles en matière de privilèges et immunités.

#### Article 18

L'article 18 explique la procédure à suivre en cas de différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de ce Protocole.

Il importe d'abord de régler le différend par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu. À défaut de solution, le différend est porté devant un tribunal arbitral. L'article 18 donne une description claire de la procédure d'arbitrage.

Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en het Benelux-Gerechtshof, die hun eigen regels inzake de voorrechten en immuniteiten hebben.

#### Artikel 18

In artikel 18 wordt de procedure uiteengezet die dient gevolgd te worden bij een geschil tussen de Verdragspartijen over de uitlegging of toepassing van dit Protocol.

In de eerste plaats dient een geschil geregeld te worden via overleg, onderhandeling of elk ander overeengekomen middel. Wanneer er geen oplossing gevonden is, kan het geschil voorgelegd worden aan een scheidsgerecht. Het artikel 18 geeft een duidelijke beschrijving van de arbitrageprocedure.

**III. ACCORD  
SUR LA COOPÉRATION BENELUX 2009  
ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL,  
LES COMMUNAUTÉS ET LES RÉGIONS  
PORTANT SUR LA REPRÉSENTATION  
DU ROYAUME DE BELGIQUE AU SEIN  
DES INSTITUTIONS DE L'UNION BENELUX,  
AINSI QUE SUR LES PRISES  
DE POSITION ET LA COORDINATION  
Y AFFÉRENTES**

(dénommé ci-après « accord de coopération »)

La Communauté flamande, la Région flamande, la Région wallonne et la Communauté française ont subordonné la procédure d'assentiment du nouveau Traité Benelux à la conclusion préalable d'un accord de coopération interne. Cet accord de coopération a été préparé au sein du Groupe de Travail Traités Mixtes lors des réunions *ad hoc* Benelux.

Cet accord est un accord de coopération au sens de l'article 92*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle que modifiée.

Cet accord de coopération ne requiert pas de procédure parlementaire d'assentiment. Il est toutefois soumis pour information au parlement en annexe à la procédure parlementaire d'assentiment du nouveau Traité Benelux. Ainsi, les parlementaires disposent de tous les documents pertinents relatifs à la nouvelle Union Benelux. L'accord de coopération et le Traité Benelux entreront ensemble en vigueur.

#### 1. CONTENU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION

L'accord de coopération comprend 11 articles, répartis dans 5 chapitres.

Le chapitre I<sup>er</sup> apporte quelques définitions (article 1<sup>er</sup>) et fixe les objectifs de l'accord : règles de la prise de position, la représentation du Royaume de Belgique au sein des institutions de l'Union Benelux et la coordination y afférente (article 2).

Le chapitre II organise la coordination via une plateforme de concertation Benelux dont le SPF Affaires étrangères, le service Benelux, assume la présidence et le secrétariat, joue le rôle de point de contact Benelux et intervient en qualité de coordinateur entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux. Dans toutes les activités Benelux, le service Benelux du SPF veillera à ce que chaque administration compétente pour les matières traitées soit, dès le départ, étroitement associée à la préparation ainsi qu'à la prise de position et à la représentation dans la délégation belge, tant au niveau technique que ministériel

**III. BENELUX-  
SAMENWERKINGSAKKOORD VAN  
5 JUNI 2009 TUSSEN DE FEDERALE STAAT,  
DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN  
MET BETREKKING TOT DE  
VERTEGENWOORDIGING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIË IN DE INSTELLINGEN  
VAN DE BENELUX UNIE EN DE DAARMEE  
VERBAND HOUDENDE  
STANDPUNTBEPALING EN COÖRDINATIE**

(hierna genoemd SWA)

De instemmingsprocedure van het vernieuwde Benelux Verdrag werd door de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap afhankelijk gesteld van de voorafgaande sluiting van een intern Samenwerkingsakkoord. Dit samenwerkingsakkoord werd voorbereid binnen de Werkgroep Gemengde Verdragen op « *ad hoc* Beneluxvergaderingen ».

Deze overeenkomst is een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92*bis*, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd.

Dit SWA behoeft geen parlementaire instemming. Wel wordt dit akkoord als bijlage bij de parlementaire instemming van het vernieuwde Benelux Verdrag, ter informatie voorgelegd aan het parlement. Zo beschikken de parlementairen over alle relevante stukken rond de nieuwe Benelux Unie. Het SWA en het Benelux Verdrag zullen gezamenlijk in werking treden.

#### 1. INHOUD SWA

Het Samenwerkingsakkoord omvat 11 artikelen, verdeeld over 5 hoofdstukken.

Het Hoofdstuk I geeft enkele definities (artikel 1) en legt de doelstellingen van het akkoord vast: regelen van de standpuntbepaling, de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de instellingen van de Benelux Unie en de daarmee verband houdende coördinatie (artikel 2).

Het Hoofdstuk II organiseert de coördinatie via een Overlegplatform Benelux, waarvan de FOD Buitenlandse Zaken, de Beneluxdienst, het voorzitterschap en het secretariaat waarneemt, fungeert als Benelux-contactpunt en optreedt als coördinator tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie. Deze FOD-Benelux-dienst zal er zorg voor dragen dat bij alle Benelux-werkzaamheden elke overheid die bevoegd is voor de behandelde materies van in het begin nauw betrokken wordt bij de voorbereiding en bij de standpuntbepaling en vertegenwoordiging in de Belgische delegatie, zowel op technisch als op ministe-

(article 3). Il diffuse sans délai et au même moment tous les documents qu'il reçoit sur les activités Benelux à tous les membres de la plate-forme de concertation Benelux (article 4).

Le chapitre III organise une structure permanente de concertation via la plate-forme de concertation Benelux et comprend les dispositions qui doivent veiller à garantir l'autonomie de chacune des entités.

La concertation générale a lieu de manière systématique et suivant une structure horizontale. Pour toutes les réunions de consultation, on invite dès lors les représentants 1° du premier ministre, 2° des ministres-présidents et 3° des autres ministres fédéraux et des ministres communautaires et régionaux, qui ont compétence soit sur le plan du contenu, soit dans le domaine des relations extérieures.

La délégation belge au sein du Comité des ministres du Benelux et du Conseil Benelux prend uniquement position au sujet des matières pour lesquelles une concertation préalable a eu lieu, conformément aux dispositions de cet accord de coopération (article 5).

Au cas où une divergence d'opinion devrait persister au sein de la plate-forme de concertation Benelux, chaque administration peut soumettre le problème au Groupe de travail Benelux. Le groupe de travail délibère sur le problème et renvoie la matière à la plate-forme de concertation lorsqu'il est parvenu à un accord.

En cas de blocage persistant, le président du groupe de travail Benelux soumet sans délai la question au président de la CIPE, qui inscrit le point à l'ordre du jour de la prochaine CIPE ou d'une réunion *ad hoc* au niveau ministériel.

Un membre de la CIPE ou de la réunion ministérielle *ad hoc* peut avoir une abstention constructive, afin de ne pas entraver le vote belge.

En cas de désaccord durable au sein de la CIPE ou de la réunion ministérielle *ad hoc*, il peut être décidé de demander à la présidence de l'Union Benelux de supprimer le point de l'agenda du Comité de ministres. Si la Belgique assume la présidence de l'Union Benelux, elle ne placera pas ce point à l'ordre du jour du Comité. Si, en cas de désaccord durable, la suppression visée au § 5 n'est pas possible, la Belgique émettra un vote négatif sur le point en question au sein du Comité de ministres (article 6).

Le chapitre IV organise la représentation au sein des institutions de l'Union Benelux :

rieel vlak (artikel 3). Hij verspreidt alle documenten die hij ontvangt over Benelux-werkzaamheden onmiddellijk en tegelijkertijd aan alle leden van het Overlegplatform Benelux (artikel 4).

Het Hoofdstuk III organiseert een bestendige overlegstructuur via het Overlegplatform Benelux en omvat de bepalingen die er moeten voor zorgen dat de autonomie van elk van de entiteiten wordt gewaarborgd.

Het algemene overleg vindt plaats op een systematische en horizontaal gestructureerde wijze. Daarom worden op alle overlegvergaderingen vertegenwoordigers uitgenodigd van 1° de eerste minister, 2° de ministers-presidenten en 3° andere federale ministers en Gemeenschaps- en Gewestministers, die hetzij op inhoudelijk vlak, hetzij op het gebied van de buitenlandse betrekkingen bevoegd zijn.

De Belgische delegatie in het Benelux-Comité van ministers en in de Benelux-Raad neemt alleen standpunten in over aangelegenheden waarover voorafgaandelijk overleg heeft plaatsgevonden, overeenkomstig de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord (artikel 5).

In geval van aanhoudend meningsverschil binnen het Overlegplatform Benelux kan elke overheid het probleem bij de Werkgroep Benelux aanhangig maken. De werkgroep beraadslaat over het probleem en zendt, wanneer zij een akkoord bereikt, de materie terug naar het Overlegplatform.

In geval van aanhoudende blokkering, maakt de voorzitter van de Werkgroep Benelux de kwestie zo vlug mogelijk aanhangig bij de voorzitter van de ICBB, die het punt inschrijft op de dagorde van de eerstvolgende ICBB of van een *ad hoc* vergadering op ministerieel niveau.

Een lid van de ICBB of van de ministeriële *ad hoc*-vergadering kan zich constructief onthouden, teneinde de Belgische stemming niet in de weg te staan.

In geval van blijvende onenigheid binnen de ICBB of de ministeriële *ad hoc*-vergadering kan besloten worden om aan de voorzitter van de Benelux de schrapping van het agendapunt van het Comité van ministers te vragen. Indien België het voorzitterschap van de Benelux Unie waarneemt, zal het dit punt niet op de agenda van het Comité plaatsen. Indien bij blijvende onenigheid de in § 5 voorziene schrapping niet mogelijk is, zal België een negatieve stem over het desbetreffende punt uitbrengen in het Comité van ministers (artikel 6).

Het Hoofdstuk IV organiseert de vertegenwoordiging in de instellingen van de Benelux Unie :

### Le Comité des ministres du Benelux :

La délégation belge est composée, en vertu de l'article 7 du Traité instituant l'Union Benelux, sur la base des compétences auxquelles correspond l'ordre du jour du Comité. Tout ministre concerné compétent pour les matières traitées peut faire partie de la délégation belge.

Le chef de la délégation est désigné par consensus au sein de la réunion de concertation, en fonction du niveau de pouvoir principalement concerné.

Le chef de la délégation exprime le vote du Royaume de Belgique, en tenant compte des décisions de la concertation préalable (article 7).

### Le Conseil Benelux

La délégation belge pour les réunions du Conseil Benelux est composée, en vertu de l'article 13 du Traité instituant l'Union Benelux, sur la base des compétences auxquelles correspond l'ordre du jour du Conseil. Les membres de la délégation exercent au sein de leur administration les fonctions de secrétaire général, directeur général ou une fonction dirigeante à un niveau comparable (article 8) :

Les groupes de travail de l'administration et les commissions d'experts indépendants :

Tout gouvernement concerné peut désigner des représentants pour participer aux groupes de travail de l'administration, sur la base des compétences auxquelles correspond l'ordre du jour. Tout gouvernement concerné peut désigner des experts pour participer aux commissions d'experts indépendants sur la base des compétences auxquelles correspond l'ordre du jour (article 9) :

### Le secrétariat général Benelux

La proposition du membre belge du Collège des Secrétaires généraux doit être approuvée au sein de la Conférence Interministérielle de politique étrangère, qui est composée de représentants venant du gouvernement fédéral et de tous les gouvernements régionaux et qui décide par voie de consensus (article 10) :

Le chapitre V contient des dispositions finales concernant la durée, la modification, la notification et l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération. (article 11).

### Het Benelux-Comité van ministers :

De Belgische delegatie wordt samengesteld, overeenkomstig artikel 7 van het verdrag tot instelling van de Benelux Unie, op basis van de bevoegdheden waarop de agenda van het Comité betrekking heeft. Elke betrokken minister die bevoegd is voor de behandelde materies, kan deel uitmaken van de Belgische delegatie.

Het delegatiehoofd wordt afhankelijk van de overheid die er hoofdzakelijk bij betrokken is, bij consensus in de overlegvergadering aangewezen.

Het delegatiehoofd brengt de stem van het Koninkrijk België uit, rekening houdend met de besluiten van het voorafgaandelijk overleg (artikel 7).

### De Benelux-Raad

De Belgische delegatie voor de vergaderingen van de Benelux-Raad wordt samengesteld, overeenkomstig artikel 13 van het verdrag tot instelling van de Benelux Unie, op basis van de bevoegdheden waarop de agenda van de Raad betrekking heeft. De delegatieleden vervullen binnen hun overheidsdienst de functie van Secretaris-generaal, Directeur-generaal, dan wel een leidinggevende functie van een vergelijkbaar niveau (artikel 8) :

De ambtelijke werkgroepen en commissies van onafhankelijke deskundigen :

Elke betrokken regering kan vertegenwoordigers aanwijzen voor de deelname aan ambtelijke werkgroepen op basis van de bevoegdheden waarop de agenda betrekking heeft. Elke betrokken regering kan deskundigen aanstellen voor de deelname aan commissies van onafhankelijke deskundigen op basis van de bevoegdheden waarop de agenda betrekking heeft (artikel 9) :

### Het Benelux-Secretariaat-generaal

De voordracht van het Belgisch lid van het College van Secretarissen-generaal dient goedgekeurd in de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid, dat is samengesteld met een vertegenwoordiging vanuit de federale regering en alle deelstaatregeringen en dat beslist bij consensus (artikel 10) :

Het Hoofdstuk V bevat slotbepalingen betreffende de duur, de wijziging, de bekendmaking en de inwerkingtreding van het Samenwerkingsakkoord. (artikel 11).

## 2. APPROBATION, SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le Conseil fédéral des ministres a adopté le projet d'Accord de coopération Benelux le 3 avril 2009.

Dans le courant des mois de mars et avril 2009, le gouvernement wallon et le gouvernement de la Communauté française, le gouvernement Flamand, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le gouvernement de la Communauté germanophone ont également adopté le projet

L'accord de coopération a été signé à Eupen le 5 juin 2009.

L'accord de coopération entre en vigueur le même jour que le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958.

*Le Premier Ministre,*

Yves LETERME.

*Le Vice-Premier Ministre et  
Ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

## 2. GOEDKEURING, ONDERTEKENING EN INWERKINGTREDING

De Federale Ministerraad heeft op 3 april 2009 het ontwerp van Benelux Samenwerkingsakkoord goedgekeurd.

In de loop van de maanden maart en april 2009 hebben de Waalse regering en de van Franse Gemeenschapsregering, de Vlaamse regering, de regering van het Brussels Hoofdstedelijk gewest en de Duitstalige Gemeenschapsregering het ontwerp eveneens goedgekeurd

Het SWA werd ondertekend te Eupen op 5 juni 2009.

Het SWA treedt in werking op dezelfde dag als het voorliggende Verdrag tot herziening van het in 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

*De Eerste Minister,*

Yves LETERME.

*De Vice-Eerste Minister en  
Minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

## ANNEXE

**Accord de coopération du 5 juin 2009 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique au sein des institutions de l'Union Benelux, et l'adoption de positions et la coordination interne y relatifs**

*Vu* les articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 33, 34, 35, 127 à 130, 134 et 167 de la Constitution;

*Vu* la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, la loi spéciale du 5 mai 1993 relative aux relations internationales des Communautés et des Régions, la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à compléter la structure de l'État fédéral, la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et aux Communautés, la loi spéciale du 12 août 2003, la loi spéciale du 25 avril 2004 et la loi spéciale du 13 septembre 2004, notamment les articles 4, 5, 6, 6bis, 6ter et 92bis, § 1<sup>er</sup> et 4bis;

*Vu* la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993 concernant les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à compléter la structure de l'État fédéral, notamment les articles 4 et 42;

*Vu* l'article 31bis de la loi du 9 août 1980 sur la réforme des institutions, introduit par la loi du 16 juin 1989 portant sur les diverses réformes institutionnelles et modifiée par la loi du 5 mai 1993 relative aux relations internationales des Régions et des Communautés;

*Vu* la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, notamment les articles 4 et 55bis;

*Vu* l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes;

*Vu* l'accord-cadre de coopération du 30 juin 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes, notamment l'article 1<sup>er</sup>, § 3;

*Vu* la recommandation de la Conférence Interministérielle de Politique Étrangère du 9 juillet 2008;

*Considérant* que l'article 306 du Traité instituant la Communauté européenne et l'article 202 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique précisent que ces traités ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement d'une union régionale entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de cette union ne sont pas atteints en application desdits traités;

*Considérant* le Traité instituant l'Union du Benelux, notamment la partie 2;

## BIJLAGE

**Samenwerkingsakkoord van 5 juni 2009 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de instellingen van de Benelux Unie en de daarmee verband houdende standpuntbepaling en coördinatie**

*Gelet op* artikel 1, 2, 3, 33, 34, 35, 127 tot 130, 134 en 167 van de Grondwet;

*Gelet op* de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de Gewesten en de Gemeenschappen, de bijzondere wet van 12 augustus 2003, de bijzondere wet van 25 april 2004 en de bijzondere wet van 13 september 2004, inzonderheid op artikel 4, 5, 6, 6bis, 6ter en 92bis, § 1 en 4bis;

*Gelet op* de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, inzonderheid op artikel 4 en 42;

*Gelet op* artikel 31bis van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en gewijzigd door de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten;

*Gelet op* de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op artikel 4 en 55bis;

*Gelet op* het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen;

*Gelet op* het kaderakkoord van 30 juni 1994 tot samenwerking tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België bij de internationale organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden, inzonderheid op artikel 1, § 3;

*Gelet op* de aanbeveling van de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid van 9 juli 2008;

*Overwegende* dat artikel 306 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en artikel 202 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie stellen dat die verdragen geen beletsel vormen voor het bestaan en de voltooiing van een regionale unie tussen België, Luxemburg en Nederland, voor zover de doelstellingen van die unie niet bereikt zijn door toepassing van de vermelde verdragen;

*Overwegende* het verdrag tot instelling van de Benelux Unie, inzonderheid op deel 2;

*Considérant* la nécessité d'un règlement spécial concernant la coordination interne, l'adoption de positions et la représentation du Royaume de Belgique dans les institutions de l'Union Benelux;

L'État fédéral, représenté par le (Ministre des Affaires étrangères),

La Communauté flamande et la Région flamande, représentées par le Gouvernement flamand en la personne de son ministre-président,

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de (son ministre-président et du ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales de la Communauté française),

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de (son ministre-président);

La Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon, en la personne de son ministre-président et du ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures de la Région wallonne,

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, en la personne de son ministre-président et du ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de l'Informatique,

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE I

### Définitions et objectifs

#### Article 1<sup>er</sup>

#### *Définitions*

Aux fins de l'application du présent accord de coopération, il y a lieu d'entendre par :

1° le Traité instituant l'Union Benelux : le Traité portant révision du Traité signé le 3 février 1958 instituant l'Union Économique Benelux, signé à La Haye le 17 juin 2008;

2° la CIPE : la Conférence interministérielle de la politique étrangère, telle que visée à l'article 31*bis*, deuxième alinéa, de la loi du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

3° le Service Benelux-SPF : le Service UEBL-Benelux (B1.1) du SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement.

#### Art. 2

#### *Objectifs*

En application à l'Accord-cadre de coopération du 30 juin 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes, le présent accord de coopération régit l'adoption de positions et la représentation du Royaume de Belgique dans les institutions de l'Union Benelux, ainsi que la coordination y afférente.

*Overwegende* dat er aanleiding bestaat tot een bijzondere regeling met betrekking tot de interne coördinatie en standpuntbepaling en de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de instellingen van de Benelux Unie;

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de [Minister van Buitenlandse Zaken],

De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van haar Minister-president,

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van [haar Minister-president en de Minister van Hoger onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschapsregering],

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van [haar Minister-president];

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Regering, in de persoon van [haar Minister-president en de Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen],

Het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in de persoon van [haar Minister-voorzitter en de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Informatica],

Kwamen het volgende overeen :

## HOOFDSTUK I

### Definities en doelstellingen

#### Artikel 1

#### *Definities*

Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder :

1° het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie : het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 17 juni 2008;

2° de ICBB : de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid, vermeld in artikel 31*bis*, tweede lid, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

3° de FOD Benelux : de dienst Bleu Benelux (B1.1) van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

#### Art. 2

#### *Doelstellingen*

Met toepassing van het Kaderakkoord van 30 juni 1994 tot samenwerking tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België bij de Internationale Organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden, regelt dit samenwerkingsakkoord de standpuntbepaling en vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de instellingen van de Benelux Unie, evenals de daarmee verband houdende coördinatie.

## CHAPITRE II

**Diffusion de l'information**

## Art. 3

*Point de contact*

§ 1<sup>er</sup>. Il est érigé une Plate-forme de concertation Benelux, dont le Service Benelux-SPF assure la présidence et le secrétariat, et qui fonctionne comme point de contact Benelux.

§ 2. Le président de la Plate-forme Benelux se présente comme le coordinateur entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux.

§ 3. Le Service Benelux-SPF veillera à ce que, pour toutes les activités Benelux, chaque autorité compétente pour les matières traitées soit étroitement associée dès le départ à la préparation et, selon les procédures décrites ci-après, à la détermination de la position et à la représentation dans la délégation belge, sur les plans aussi bien technique que ministériel.

## Art. 4

*Diffusion des documents*

Le Service Benelux-SPF diffuse tous les documents qu'il reçoit sur les activités Benelux immédiatement et simultanément à tous les membres de la Plate-forme Benelux.

## CHAPITRE III

**Organisation d'une structure de concertation permanente**

## Art. 5

*Concertation générale*

§ 1<sup>er</sup>. Avant toute réunion du Comité de ministres Benelux et du Conseil Benelux ou à la requête d'une autorité compétente, une réunion de la Plate-forme de concertation Benelux est organisée.

Cette concertation concerne l'établissement de l'ordre du jour du Comité de ministres Benelux, y compris l'ajout ou le retrait de points de l'ordre du jour. Cette réunion établira également la position de la Belgique, d'une manière générale autant que pour chaque point de l'ordre du jour. Cette position est fixée par consensus entre les autorités concernées.

À la demande d'une autorité compétente, une telle concertation peut aussi avoir lieu en préparation des groupes de travail de l'administration.

§ 2. En tout cas, une réunion de concertation est organisée en vue de la discussion du projet de programme de travail commun et du plan annuel.

§ 3. Cette concertation générale a lieu d'une manière structurée systématiquement et horizontalement. À cette fin, des représentants 1<sup>o</sup> du premier ministre, 2<sup>o</sup> des ministres-présidents, 3<sup>o</sup> des autres ministres fédéraux et des ministres régionaux et communautaires, compétents soit sur le fond, soit en matière de relations extérieures, sont invités à toutes les réunions de concertation.

## HOOFDSTUK II

**Verspreiding van informatie**

## Art. 3

*Contactpunt*

§ 1. Er wordt een Overlegplatform Benelux opgericht, waarvan de FOD Benelux het voorzitterschap en het secretariaat waarneemt, en dat fungeert als Benelux-contactpunt.

§ 2. De voorzitter van het Overlegplatform Benelux treedt op als coördinator tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie.

§ 3. De FOD Benelux zal er zorg voor dragen dat bij alle Benelux-werkzaamheden elke overheid die bevoegd is voor de behandelde materies van in het begin nauw betrokken wordt bij de voorbereiding en, volgens de hierna beschreven procedures, bij de standpuntbepaling en vertegenwoordiging in de Belgische delegatie, zowel op technisch als op ministerieel vlak.

## Art. 4

*Verspreiding van documenten*

De FOD Benelux verspreidt alle documenten die hij ontvangt over Benelux-werkzaamheden onmiddellijk en tegelijkertijd aan alle leden van het Overlegplatform Benelux.

## HOOFDSTUK III

**Organisatie van een bestendige overlegstructuur**

## Art. 5

*Algemeen overleg*

§ 1. Vóór iedere vergadering van het Benelux Comité van Ministers en van de Benelux Raad of op verzoek van een bevoegde overheid wordt een vergadering georganiseerd van het Overlegplatform Benelux.

Dat overleg betreft het vaststellen van de agenda van het Benelux Comité van Ministers, met inbegrip van het schrappen of toevoegen van agendapunten. Die vergadering zal eveneens het Belgische standpunt, zowel algemeen als voor elk punt van de dagorde, vaststellen. Dat standpunt wordt bij consensus tussen de bevoegde overheden bepaald.

Op verzoek van een bevoegde overheid kan een dergelijk overleg eveneens plaatsvinden ter voorbereiding van ambtelijke werkgroepen.

§ 2. In ieder geval wordt er een overlegvergadering georganiseerd met het oog op de bespreking van het ontwerp van gemeenschappelijk werkprogramma en van het jaarplan.

§ 3. Het algemene overleg vindt plaats op een systematische en horizontaal gestructureerde wijze. Daarom worden op alle overlegvergaderingen vertegenwoordigers uitgenodigd van 1<sup>o</sup> de Eerste Minister, 2<sup>o</sup> de Ministers-presidenten en 3<sup>o</sup> andere federale Ministers en Gemeenschaps- en Gewestministers, die hetzij op inhoudelijk vlak, hetzij op het gebied van de buitenlandse betrekkingen bevoegd zijn.



§ 4. Un procès-verbal de chaque réunion de concertation est établi, qui mentionne notamment les noms des participants. Ce procès-verbal sera transmis d'office à tous les représentants invités, ainsi qu'au président et aux membres de la CIPE.

§ 5. La délégation belge au Comité de ministres Benelux et au Conseil Benelux ne prend position que sur des matières qui ont fait l'objet d'une concertation préalable conformément aux dispositions du présent accord de coopération.

§ 6. Si, en application de l'article 10 du Traité instituant l'Union Benelux, des groupes de travail ministériels sont constitués, les dispositions de cet accord de coopération s'appliquent ici *mutatis mutandis*.

§ 7. Quand des négociations sont menées dans le cadre de l'Union Benelux sur la conclusion d'un traité mixte, la concertation a lieu sans préjudice des compétences du groupe de travail « Traités Mixtes », telles que définies par l'accord de Coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes.

#### Art. 6

##### *Procédure en cas de désaccord persistant*

§ 1<sup>er</sup>. Au sein de la CIPE est créé un Groupe de travail « Benelux » chargé du suivi et du règlement des conflits de la concertation générale Benelux.

§ 2. En cas de désaccord persistant au sein de la Plate-forme de concertation Benelux, toute autorité peut porter ce point à l'ordre du jour du Groupe de travail Benelux. Le groupe de travail délibère sur le problème et renvoie la matière à la Plate-forme de concertation, dès qu'il parvient à un accord.

§ 3. En cas de blocage persistant le président du Groupe de travail « Benelux » soumet l'affaire le plus rapidement possible au président de la CIPE, qui inscrit le point à l'ordre du jour de la prochaine CIPE ou d'une réunion *ad hoc* au niveau ministériel.

§ 4. Un membre de la CIPE ou de la réunion ministérielle *ad hoc* peut s'abstenir de manière constructive, afin de ne pas empêcher le vote belge.

§ 5. En cas de désaccord permanent au sein de la CIPE ou de la réunion ministérielle *ad hoc*, il peut être décidé de demander à la présidence Benelux de retirer le point de l'ordre du jour du Comité de ministres. Si la Belgique exerce la présidence de l'Union Benelux, elle ne mettra pas ce point à l'agenda du Comité.

§ 6. Si en cas de désaccord permanent le retrait prévu au § 5 n'est pas possible, la Belgique émettra un vote négatif sur le point en question au Comité de ministres.

#### CHAPITRE IV

##### **Représentation dans les institutions de l'Union Benelux**

#### Art. 7

##### *Le Comité de ministres Benelux*

§ 1<sup>er</sup>. La délégation belge aux réunions du Comité de ministres Benelux est composée en fonction des compétences concernées

§ 4. Er wordt een proces-verbaal opgemaakt van elke overlegvergadering, dat onder meer de namen van de deelnemers vermeldt. Dat proces-verbaal zal ambtshalve bezorgd worden aan alle uitgenodigde vertegenwoordigers, alsook aan de voorzitter en de leden van de ICBB.

§ 5. De Belgische delegatie in het Benelux Comité van Ministers en in de Benelux Raad neemt alleen standpunten in over aangelegenheden waarover voorafgaandelijk overleg heeft plaatsgevonden, overeenkomstig de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord.

§ 6. Als ter uitvoering van artikel 10 van het verdrag tot instelling van de Benelux Unie ministeriële werkgroepen opgericht worden, zijn de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord *mutatis mutandis* hierop van toepassing.

§ 7. Wanneer in het kader van de Benelux Unie onderhandelingen gevoerd worden over het sluiten van een gemengd verdrag, vindt het overleg plaats onverminderd de bevoegdheden van de werkgroep « Gemengde Verdragen », zoals bepaald in het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen.

#### Art. 6

##### *Procedure bij aanhoudend meningsverschil*

§ 1. Binnen de ICBB wordt een Werkgroep Benelux opgericht die de *follow-up* en geschillenbeslechting van het algemene Benelux-overleg behartigt.

§ 2. In geval van aanhoudend meningsverschil binnen het Overlegplatform Benelux kan elke overheid het probleem bij de Werkgroep Benelux aanhangig maken. De werkgroep beraadslaagt over het probleem en zendt, wanneer zij een akkoord bereikt, de materie terug naar het Overlegplatform.

§ 3. In geval van aanhoudende blokkering, maakt de voorzitter van de Werkgroep Benelux de kwestie zo vlug mogelijk aanhangig bij de voorzitter van de ICBB, die het punt inschrijft op de dagorde van de eerstvolgende ICBB of van een *ad hoc* vergadering op ministerieel niveau.

§ 4. Een lid van de ICBB of van de ministeriële *ad hoc*-vergadering kan zich constructief onthouden, teneinde de Belgische stemming niet in de weg te staan.

§ 5. In geval van blijvende onenigheid binnen de ICBB of de ministeriële *ad hoc*-vergadering kan besloten worden om aan de voorzitter van de Benelux de schrapping van het agendapunt van het Comité van Ministers te vragen. Indien België het voorzitterschap van de Benelux Unie waarneemt, zal het dit punt niet op de agenda van het Comité plaatsen.

§ 6. Indien bij blijvende onenigheid de in § 5 voorziene schrapping niet mogelijk is, zal België een negatieve stem over het desbetreffende punt uitbrengen in het Comité van Ministers.

#### HOOFDSTUK IV

##### **Vertegenwoordiging in de instellingen van de Benelux Unie**

#### Art. 7

##### *Het Benelux Comité van Ministers*

§ 1. De Belgische delegatie voor de vergaderingen van het Benelux Comité van Ministers, wordt samengesteld, overeenkom-

par l'ordre du jour du Comité, conformément à l'article 7 du Traité instituant l'Union Benelux. Chaque ministre compétent pour les matières traitées peut faire partie de la délégation belge.

§ 2. Le chef de la délégation est désigné par consensus à la réunion de concertation en fonction de l'autorité impliquée à titre principal. Le chef de la délégation exprime la position du Royaume de Belgique en tenant compte des décisions de la concertation préalable.

§ 3. La composition de la délégation belge et l'identité du chef de la délégation sont communiqués au Secrétariat général de l'Union Benelux par le Service Benelux-SPF, conformément au règlement d'ordre du Comité.

#### Art. 8

##### *Le Conseil Benelux*

§ 1<sup>er</sup>. La composition de la délégation de la Belgique aux réunions du Conseil Benelux est fixée, conformément à l'article 13 du Traité instituant l'Union Benelux, en fonction des compétences concernées par l'ordre du jour du Conseil. Les membres de la délégation remplissent au sein de leur service public la fonction de secrétaire général ou de directeur général ou une autre fonction directrice de niveau comparable.

§ 2. Le chef de la délégation est désigné par consensus à la réunion de concertation en fonction de l'autorité impliquée à titre principal.

§ 3. La composition de la délégation belge et l'identité du chef de la délégation sont communiqués au Secrétariat général de l'Union Benelux par le Service Benelux-SPF, conformément au règlement d'ordre du Conseil.

#### Art. 9

Les groupes de travail de l'administration et les commissions d'experts indépendants

§ 1<sup>er</sup>. Chaque gouvernement concerné peut désigner des représentants pour la participation à des groupes de travail de l'administration, en fonction des matières figurant à l'ordre du jour. Chaque gouvernement concerné peut désigner des experts pour la participation à des commissions d'experts indépendants, en fonction des matières figurant à l'ordre du jour.

§ 2. Pendant la présidence belge de l'Union Benelux, un président est désigné, dans le cadre de la concertation prévue au chapitre III, pour chacun des groupes de travail et chacune des commissions et pour toute la durée de la présidence, en tenant compte des compétences des diverses autorités fédérales, régionales et communautaires. Le cas échéant, les intérêts particuliers d'une autorité sont également pris en compte.

#### Art. 10

##### *Le secrétariat général Benelux*

La proposition du membre belge du Collège des Secrétaires généraux, prévue à l'article 19, § 1<sup>er</sup>, du Traité instituant l'Union Benelux, est approuvée au sein de la CIPE.

stig artikel 7 van het verdrag tot instelling van de Benelux Unie, op basis van de bevoegdheden waarop de agenda van het Comité betrekking heeft. Elke betrokken minister die bevoegd is voor de behandelde materies, kan deel uitmaken van de Belgische delegatie.

§ 2. Het delegatiehoofd wordt afhankelijk van de overheid die er hoofdzakelijk bij betrokken is, bij consensus in de overlegvergadering aangewezen. Het delegatiehoofd brengt de stem van het Koninkrijk België uit, rekening houdend met de besluiten van het voorafgaandelijk overleg.

§ 3. De samenstelling van de Belgische delegatie en de identiteit van het delegatiehoofd worden door de FOD Benelux aan het Benelux-secretariaat-generaal meegedeeld, overeenkomstig het reglement van orde van het Comité.

#### Art. 8

##### *De Benelux Raad*

§ 1. De Belgische delegatie voor de vergaderingen van de Benelux Raad wordt samengesteld, overeenkomstig artikel 13 van het verdrag tot instelling van de Benelux Unie, op basis van de bevoegdheden waarop de agenda van de Raad betrekking heeft. De delegatieleden vervullen binnen hun overheidsdienst de functie van Secretaris-generaal, Directeur-generaal, dan wel een leidinggevende functie van een vergelijkbaar niveau.

§ 2. Het delegatiehoofd wordt afhankelijk van de overheid die er hoofdzakelijk bij betrokken is, bij consensus in de overlegvergadering aangewezen.

§ 3. De samenstelling van de Belgische delegatie en de identiteit van het delegatiehoofd worden door de FOD Benelux aan het Benelux-secretariaat-generaal meegedeeld, overeenkomstig het reglement van orde van de Raad.

#### Art. 9

De ambtelijke werkgroepen en commissies van onafhankelijke deskundigen

§ 1. Elke betrokken regering kan vertegenwoordigers aanwijzen voor de deelname aan ambtelijke werkgroepen op basis van de bevoegdheden waarop de agenda betrekking heeft. Elke betrokken regering kan deskundigen aanstellen voor de deelname aan commissies van onafhankelijke deskundigen op basis van de bevoegdheden waarop de agenda betrekking heeft.

§ 2. Tijdens het Belgische voorzitterschap van de Benelux Unie wordt in het kader van het overleg, vermeld in hoofdstuk III, voor elk van de werkgroepen en commissies en voor de gehele duur van het voorzitterschap, een voorzitter aangewezen, rekening houdend met de bevoegdheden van de Federale Staat en van de Gemeenschappen en de Gewesten. In voorkomend geval worden ook de betrokken belangen van een overheid in aanmerking genomen.

#### Art. 10

##### *Het Benelux-secretariaat-generaal*

De voordracht van het Belgische lid van het College van Secretarissen-generaal, vermeld in artikel 19, § 1, van het verdrag tot instelling van de Benelux Unie, wordt goedgekeurd in de ICBB.

## CHAPITRE V

**Disposition finale**

## Art. 11

*La durée, la révision, la publication et l'entrée en vigueur*

§ 1<sup>er</sup>. Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

§ 2. Les dispositions du présent accord de coopération peuvent être revues à la requête de toute partie. Une requête de révision est examinée endéans les trois mois au sein de la CIPE.

§ 3. Le ministre des Affaires étrangères est chargé de la publication du présent accord de coopération au *Moniteur belge*.

§ 4. Le présent accord de coopération entre en vigueur à la même date que le Traité portant révision du Traité signé le 3 février 1958, instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 17 juin 2008.

Fait à Eupen le 5 juin 2009, en six originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

## HOOFDSTUK V

**Slotbepaling**

## Art. 11

*Duur, wijziging, bekendmaking en inwerkingtreding*

§ 1. Dit samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

§ 2. De bepalingen van dit samenwerkingsakkoord kunnen op verzoek van elke partij worden gewijzigd. Een verzoek tot wijziging wordt binnen drie maanden onderzocht in de ICBB.

§ 3. De Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de bekendmaking van dit samenwerkingsakkoord in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 4. Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op dezelfde datum als het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 17 juni 2008.

Opgemaakt in Eupen op 5 juni 2009, in zes originele exemplaren, in het Nederlands, Frans en Duits.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, et la Déclaration, faits à La Haye le 17 juin 2008, sortiront leur plein et entier effet.

## Art. 3

Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux, fait à La Haye le 17 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 août 2010.

ALBERT

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,*

Yves LETERME.

*Le Vice-Premier Ministre et  
Ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en de Verklaring, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

## Art. 3

Het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Benelux Unie, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 augustus 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

*De Eerste Minister,*

Yves LETERME.

*De Vice-Eerste Minister en  
Minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

**TRAITÉ PORTANT RÉVISION  
DU TRAITÉ INSTITUANT L'UNION  
ÉCONOMIQUE BENELUX  
SIGNÉ LE 3 FÉVRIER 1958**

**PRÉAMBULE**

Le Royaume de Belgique,  
Représenté par :  
le gouvernement fédéral,  
le gouvernement flamand,  
le gouvernement de la Communauté française,  
le gouvernement wallon,  
le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
le gouvernement de la Communauté germanophone  
Le Grand-Duché de Luxembourg, Le Royaume des Pays-Bas,

CONSIDÉRANT qu'ils ont conclu le 3 février 1958 le Traité instituant l'Union économique Benelux dans le prolongement de la Convention douanière Belgo-Luxembourgeoise-Néerlandaise signée à Londres le 5 septembre 1944;

CONSIDÉRANT que le traité du 3 février 1958 a été modifié le 16 mars 1971, le 26 janvier 1976 et le 16 février 1990;

CONSIDÉRANT que le Comité de ministres Benelux a, le 20 novembre 1995, redéfini les missions de l'Union économique Benelux en se basant sur le rapport d'un comité des sages;

CONSIDÉRANT également que l'article 99, premier alinéa, du Traité du 3 février 1958 prévoit que ledit traité est conclu pour une période de cinquante ans, cette période prenant fin le 31 octobre 2010;

SE RÉFÉRANT à la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et au Protocole additionnel à ladite convention signé le 3 février 1958, ainsi qu'au Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux et aux protocoles portant modification et exécution de ce Traité;

CONSTATANT que, dans le cadre de l'Union économique Benelux, ils ont su, sur la base du Traité du 3 février 1958 et dans la pratique, concrétiser leur coopération de manière dynamique dans un contexte international en pleine évolution et face notamment à l'intégration croissante au sein de l'Union européenne;

CONSTATANT que, en s'appuyant sur leur coopération, ils ont su mener à bien des initiatives qui ont eu un impact favorable sur les évolutions internationales et, en particulier, au sein de l'Union européenne;

CONSTATANT que, conformément à l'article 306 du Traité instituant la Communauté européenne et à l'article 202 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, les dispositions desdits traités ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement d'une union régionale entre la Belgique, le

**VERDRAG TOT HERZIENING VAN HET OP  
3 FEBRUARI 1958 GESLOTEN VERDRAG  
TOT INSTELLING VAN DE BENELUX  
ECONOMISCHE UNIE**

**PREAMBULE**

Het Koninkrijk België,  
Vertegenwoordigd door :  
de Federale Regering,  
de Vlaamse Regering,  
de Franse Gemeenschapsregering,  
de Waalse Regering,  
de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
de Duitstalige Gemeenschapsregering

Het Groothertogdom Luxemburg, Het Koninkrijk der Nederlanden,

OVERWEGENDE dat zij, in het verlengde van de op 5 september 1944 te Londen ondertekende Nederlandsch-Belgisch-Luxemburgsche Douaneovereenkomst, op 3 februari 1958 het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie hebben gesloten;

OVERWEGENDE dat het Verdrag van 3 februari 1958 op 16 maart 1971, op 26 januari 1976 en op 16 februari 1990 is gewijzigd;

OVERWEGENDE dat het Benelux comité van ministers op 20 november 1995 op basis van het rapport van een comité van wijzen de taakstelling van de Benelux Economische Unie heeft aangepast;

VOORTS OVERWEGENDE dat artikel 99, eerste lid, van het Verdrag van 3 februari 1958 stelt, dat dit voor een tijdvak van vijftig jaar is gesloten, welk tijdvak een einde neemt op 31 oktober 2010;

VERWIJZEND naar de Overeenkomst nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 5 november 1955 en het Protocol tot aanvulling van deze Overeenkomst van 3 februari 1958, alsmede naar het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof van 31 maart 1965 en nadere verdragen ter wijziging en uitvoering daarvan;

VASTSTELLEND dat zij, in het kader van de Benelux Economische Unie, op basis van het Verdrag van 3 februari 1958 en in de praktijk een dynamische invulling hebben gegeven aan hun onderlinge samenwerking in een zich wijzigende internationale context, waaronder de toenemende integratie binnen de Europese Unie;

VASTSTELLEND dat zij op basis van hun onderlinge samenwerking met succes initiatieven hebben ontplooid, die hebben bijgedragen aan ontwikkelingen in internationaal verband en met name binnen de Europese Unie;

VASTSTELLEND dat, ingevolge artikel 306 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en artikel 202 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, de bepalingen van deze Verdragen geen beletsel vormen voor het bestaan en de voltooiing van een regionale unie

Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de cette union ne sont pas atteints en application desdits traités;

FERMEMENT RÉSOLUS à approfondir et à renforcer leur coopération dans les régions frontalières dans de nombreux domaines;

CONSTATANT que le Royaume de Belgique a adopté une structure étatique fédérale;

DÉSIREUX de poursuivre et d'étendre leur coopération et de créer à cet effet une base conventionnelle qui puisse se concrétiser de manière proactive;

DÉSIREUX, après la coopération au sein de l'Union douanière et dans le prolongement de l'Union économique Benelux, de poursuivre leur coopération dans le contexte plus large de l'Union Benelux;

SONT CONVENUS de revoir comme suit le Traité instituant l'Union Économique Benelux du 3 février 1958 :

## PARTIE 1 — PRINCIPES ET OBJECTIFS

### Article 1<sup>er</sup>

Les Hautes Parties Contractantes instituent une Union Benelux afin de défendre leurs intérêts communs et de promouvoir le bien-être de leurs populations.

### Art. 2

1. L'Union Benelux a pour but l'approfondissement et l'élargissement de la coopération entre les Hautes Parties Contractantes afin que celle-ci puisse poursuivre son rôle de précurseur au sein de l'Union européenne et renforcer et améliorer la coopération transfrontalière à tous les niveaux.

2. L'Union Benelux vise en particulier :

a) au maintien et au développement d'une union économique comportant la libre circulation des personnes, des biens, des capitaux et des services, et portant sur une politique économique, financière et sociale concertée, y compris la poursuite d'une politique commune dans les relations économiques avec les pays tiers;

b) au développement durable conciliant croissance économique équilibrée, protection sociale et protection de l'environnement;

c) à la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures.

### Art. 3

1. Afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article 2, l'Union Benelux établit périodiquement un programme de travail commun pluriannuel définissant les priorités de la coopération.

2. Le programme de travail commun concerne entre autres :

a) l'achèvement du marché intérieur Benelux et la réalisation de l'Union économique Benelux, incluant la poursuite de l'harmonisation de la politique sociale, de la politique en matière d'énergie et de climat, ainsi que de la coopération en matière de transport et de communication;

tussen België, Luxemburg en Nederland, voor zover de doelstellingen van deze unie niet bereikt zijn door toepassing van de bedoelde Verdragen;

HANDELEND vanuit het vaste voornemen hun samenwerking in de grensgebieden op velerlei terrein te verdiepen en te versterken;

VASTSTELLEND dat het Koninkrijk België een federale staatsstructuur heeft aangenomen;

ALDUS WENSENDE hun onderlinge samenwerking voort te zetten en uit te breiden en daartoe een verdragsbasis te scheppen die op proactieve wijze kan worden ingevuld;

WENSENDE, na de samenwerking in de Douane-Unie en in het verlengde van de Benelux Economische Unie, hun samenwerking in een ruimer verband voort te zetten in de Benelux Unie;

KOMEN OVEREEN het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958 als volgt te herzien :

## DEEL 1 — BEGINSELEN EN DOELSTELLINGEN

### Artikel 1

De Hoge Verdragsluitende Partijen stellen een Benelux Unie in met het oog op het bevorderen van hun gemeenschappelijke belangen en het welzijn van hun bevolkingen.

### Art. 2

1. De Benelux Unie heeft tot doel de samenwerking tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen te verdiepen en uit te bouwen, opdat deze verder een voortrekkersrol kan vervullen binnen de Europese Unie en de grensoverschrijdende samenwerking op alle niveaus kan versterken en verbeteren.

2. De Benelux Unie richt zich met name op :

a) het voortbestaan en de verdere ontwikkeling van een economische unie, die een vrij verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten omvat en die een afgestemd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied betreft, met inbegrip van een gezamenlijk beleid in de economische relaties met derde landen;

b) de duurzame ontwikkeling, waarin een evenwichtige economische groei, maatschappelijke bescherming en de bescherming van het milieu worden verenigd;

c) de samenwerking op de gebieden van justitie en binnenlandse zaken.

### Art. 3

1. Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen in artikel 2 stelt de Benelux Unie periodiek een meerjarig Gemeenschappelijk Werkprogramma op, waarin de prioriteiten van de samenwerking worden vastgesteld.

2. Het Gemeenschappelijk Werkprogramma betreft onder meer :

a) de vervolmaking van de interne Benelux-markt en de verwezenlijking van de Benelux Economische Unie met inbegrip van de verdere afstemming van het sociaal beleid, van het beleid op het gebied van de energie en het klimaat, alsmede van de samenwerking op het gebied van transport en communicatie;

*b)* la coopération en matière d'environnement, de nature, d'agriculture et d'espaces naturels;

*c)* la politique en matière de visas et d'immigration, la coopération policière, la coopération en matière de gestion des crises et de lutte contre les catastrophes ainsi qu'en matière de lutte contre le terrorisme et contre la fraude, notamment fiscale;

*d)* la coopération dans d'autres domaines, si celle-ci s'avère nécessaire pour réaliser les objectifs de l'article 2.

#### Art. 4

Les droits et obligations découlant des Parties 1 et 3 du Traité de 1958 s'appliquent sans restriction, sauf s'il en est disposé autrement dans le présent Traité

### PARTIE 2 — INSTITUTIONS

#### Art. 5

Les institutions de l'Union Benelux sont :

- a)* le Comité de ministres Benelux;
- b)* le Conseil Benelux;
- c)* le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux;
- d)* la Cour de Justice Benelux;
- e)* le Secrétariat général Benelux.

#### CHAPITRE 1. — Le Comité de ministres Benelux

#### Art. 6

1. Le Comité de ministres veille à l'application du présent Traité et assure la réalisation des objectifs fixés par celui-ci. Il détermine les orientations et les priorités de la coopération dans l'Union Benelux.

2. À cette fin, le Comité de ministres a pour mission :

- a)* de déterminer les modalités d'exécution des dispositions du présent Traité dans les conditions prévues par celles-ci. Ces décisions du Comité engagent les Hautes Parties Contractantes;
- b)* d'arrêter le programme de travail commun visé à l'article 3 sur la base d'une proposition coordonnée du Secrétariat général;
- c)* d'arrêter le budget de l'Union Benelux conformément aux procédures établies à l'article 22;
- d)* d'arrêter le plan annuel de l'Union Benelux;
- e)* d'arrêter le rapport annuel de l'Union Benelux;
- f)* d'établir des conventions qui sont soumises aux Hautes Parties Contractantes en vue de leur mise en vigueur conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Hautes Parties Contractantes;
- g)* de formuler des recommandations intéressant le fonctionnement de l'Union Benelux. Ces recommandations ne lient pas les Hautes Parties Contractantes;

*b)* de samenwerking op het gebied van het milieu, de natuur, de landbouw en de natuurlijke ruimten;

*c)* het beleid op het gebied van visa en immigratie, de politieke samenwerking, de samenwerking met betrekking tot het beheer van crises en de bestrijding van rampen, alsmede met betrekking tot de strijd tegen het terrorisme en tegen fraude, onder meer op het gebied van belastingen;

*d)* de samenwerking op overig gebied indien noodzakelijk ter verwezenlijking van de doelstellingen van artikel 2.

#### Art. 4

De rechten en verplichtingen voortvloeiende uit Deel 1 en Deel 3 van het Verdrag van 1958 zijn onverminderd van kracht, tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald.

### DEEL 2 — INSTELLINGEN

#### Art. 5

De instellingen van de Benelux Unie zijn :

- a)* het Benelux Comité van Ministers;
- b)* de Benelux Raad;
- c)* de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad;
- d)* het Benelux-Gerechtshof;
- e)* het Benelux Secretariaat-generaal.

#### HOOFDSTUK 1. — Het Benelux Comité van ministers

#### Art. 6

1. Het Comité van Ministers draagt zorg voor de toepassing van dit Verdrag en verzekert de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen. Het bepaalt de richtsnoeren en de prioriteiten van de samenwerking in de Benelux Unie.

2. Te dien einde heeft het Comité van Ministers tot taak :

- a)* de wijze van uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag onder de daarin vermelde voorwaarden te bepalen. Deze beschikkingen van het Comité verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen;
- b)* het Gemeenschappelijk Werkprogramma genoemd in artikel 3 vast te stellen op basis van een gecoördineerd voorstel van het Secretariaat-generaal;
- c)* de begroting van de Benelux Unie vast te stellen overeenkomstig de procedure in artikel 22;
- d)* het jaarplan van de Benelux Unie vast te stellen;
- e)* het jaarverslag van de Benelux Unie vast te stellen;
- f)* overeenkomsten op te stellen, welke worden voorgelegd aan de Hoge Verdragsluitende Partijen, teneinde in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen;
- g)* aanbevelingen te doen ten behoeve van de werking van de Benelux Unie. De aanbevelingen van het Comité verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen;

*h)* de donner des directives au Conseil et au Secrétariat général.

Art. 7

Le Comité de ministres compte au moins un représentant au niveau ministériel de chaque Haute Partie Contractante. La composition du Comité de ministres peut varier en fonction de l'ordre du jour et de la répartition des compétences au sein de chaque Haute Partie Contractante.

Art. 8

Les décisions du Comité sont acquises à l'unanimité. Chacune des Hautes Parties Contractantes dispose d'une voix. L'abstention d'une Haute Partie Contractante ne constitue pas un obstacle à ce qu'une décision soit acquise.

Art. 9

1. Le Comité de ministres se réunit au moins une fois par présidence. En cas d'urgence, le Comité se réunit à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes.

2. Les réunions du Comité de ministres sont présidées à tour de rôle par un membre belge, luxembourgeois et néerlandais pour la durée d'une année civile, quel que soit le lieu de la réunion.

Art. 10

Le Comité de ministres peut instituer des groupes de travail ministériels auxquels il peut déléguer certains de ses pouvoirs. Ces groupes sont composés de membres du Comité ou d'autres membres des Gouvernements dans chacune des Hautes Parties Contractantes.

Art. 11

Le Comité de ministres arrête son règlement d'ordre intérieur.

**CHAPITRE 2. — Le Conseil Benelux**

Art. 12

Le Conseil Benelux a pour mission :

*a)* de préparer les réunions et les délibérations du Comité de ministres et des groupes de travail ministériels;

*b)* d'instituer et de révoquer des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants. Le Conseil donne à ces groupes de travail et commissions les directives nécessaires à leurs activités. Le Conseil transmet, si nécessaire, au Comité de ministres les propositions des groupes de travail et des commissions accompagnées, le cas échéant, de son avis;

*c)* d'assurer, en ce qui le concerne, l'exécution des délibérations du Comité de ministres;

*d)* de faire au Comité de ministres les propositions qu'il juge utiles au fonctionnement de l'Union Benelux.

Art. 13

1. Le Conseil est formé par au moins un représentant de chaque Haute Partie Contractante. La composition du Conseil peut varier

*h)* richtlijnen te geven aan de Raad en aan het Secretariaat-generaal.

Art. 7

Het Comité van Ministers telt ten minste één vertegenwoordiger op ministerieel niveau van elke Hoge Verdragsluitende Partij. De samenstelling van het Comité van Ministers kan veranderen in functie van de agenda en van de verdeling van de bevoegdheden bij iedere Hoge Verdragsluitende Partij.

Art. 8

Het Comité besluit met algemene stemmen; Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen beschikt over één stem. De onthouding van een Hoge Verdragsluitende Partij verhindert niet dat een besluit wordt genomen.

Art. 9

1. Het Comité van Ministers komt minstens een keer per voorzitterschap bijeen. In dringende gevallen komt het bijeen op verzoek van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

2. De vergaderingen van het Comité van Ministers worden bij toerbeurt door een Belgisch, Luxemburgs en Nederlands lid voorgezeten voor de duur van een kalenderjaar, ongeacht de plaats van vergadering.

Art. 10

Het Comité van Ministers kan ministeriële werkgroepen instellen, waaraan het bepaalde bevoegdheden kan overdragen. Deze werkgroepen bestaan uit de leden van het Comité of andere leden van de Regeringen in ieder van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Art. 11

Het Comité van Ministers stelt zijn reglement van orde vast.

**HOOFDSTUK 2. — De Benelux Raad**

Art. 12

De Benelux Raad heeft tot taak :

*a)* de vergaderingen en de besluiten van het Comité van Ministers en de ministeriële werkgroepen voor te bereiden;

*b)* ambtelijke werkgroepen en commissies van onafhankelijke deskundigen in te stellen en op te heffen. De Raad geeft deze commissies en werkgroepen richtlijnen ten behoeve van hun werkzaamheden. Indien nodig zendt de Raad de voorstellen van de commissies en de werkgroepen, zo nodig voorzien van zijn advies, aan het Comité van Ministers;

*c)* voor zover dit de Raad aangaat, de uitvoering van de besluiten van het Comité van Ministers te verzekeren;

*d)* aan het Comité van Ministers de voorstellen te doen, welke de Raad voor de werking van de Benelux Unie nuttig acht.

Art. 13

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen wijst ten minste een vertegenwoordiger aan om zitting te hebben in de Raad. De



en fonction de l'ordre du jour et de la répartition des compétences au sein de chaque Haute Partie Contractante.

2. La Présidence du Conseil est assumée par la Haute Partie Contractante qui assure la Présidence du Comité de ministres.

Art. 14

Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur.

**CHAPITRE 3. — Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux**

Art. 15

La Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux règle la composition, la compétence et la méthode de travail du Conseil interparlementaire consultatif.

Art. 16

Pour les questions qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union Benelux, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux entretient des relations avec le Comité de ministres.

**CHAPITRE 4. — La Cour de Justice Benelux**

Art. 17

Le Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux règle la composition, la compétence et le fonctionnement de la Cour de Justice Benelux.

**CHAPITRE 5. — Le Secrétariat général Benelux**

Art. 18

Le siège du Secrétariat général Benelux est établi à Bruxelles.

Art. 19

1. Le Collège des Secrétaires généraux est composé d'un Secrétaire général et de deux Secrétaires généraux adjoints. Les membres du Collège sont des ressortissants des Hautes Parties Contractantes. Les trois nationalités sont représentées au sein du Collège. Le Collège est chargé de la direction du Secrétariat général.

2. Le Collège des Secrétaires généraux se répartit les tâches, la responsabilité finale du fonctionnement du Secrétariat général étant assumée par le Secrétaire général.

3. Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints sont nommés pour un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois.

4. Le Comité de ministres nomme et révoque le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints. Il fixe, après avis du Conseil, les barèmes de leurs traitement, pension et indemnités, ainsi que toutes les conditions dans lesquelles ils doivent accomplir leurs fonctions.

samenstelling van de Raad kan veranderen in functie van de agenda en van de verdeling van de bevoegdheden bij iedere Hoge Verdragsluitende Partij.

2. Het voorzitterschap van de Raad wordt bekleed door de Hoge Verdragsluitende Partij die het voorzitterschap van het Comité van Ministers bekleedt.

Art. 14

De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

**HOOFDSTUK 3. — De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad**

Art. 15

De Overeenkomst van 5 november 1955 nopens de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad regelt de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Art. 16

Wat de vraagstukken betreft die rechtstreeks verband houden met de werking van de Benelux Unie onderhoudt de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad betrekkingen met het Comité van Ministers.

**HOOFDSTUK 4. — Het Benelux-Gerechtshof**

Art. 17

Het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof regelt de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze van het Benelux-Gerechtshof.

**HOOFDSTUK 5. — Het Benelux Secretariaat-generaal**

Art. 18

Het Benelux Secretariaat-generaal is gevestigd te Brussel.

Art. 19

1. Het College van Secretarissen-generaal is samengesteld uit een Secretaris-generaal en twee adjunct-Secretarissen-generaal. De leden van het College zijn onderdaan van de Hoge Verdragsluitende Partijen. De drie nationaliteiten zijn binnen het College vertegenwoordigd. Het College geeft leiding aan het Secretariaat-generaal.

2. Het College van Secretarissen-generaal bepaalt zijn onderlinge taakverdeling, waarbij de eindverantwoordelijkheid voor de werking van het Secretariaat-generaal berust bij de Secretaris-generaal.

3. De Secretaris-generaal en de adjunct-Secretarissen-generaal worden benoemd met een mandaat van vijf jaar met een eenmalige mogelijkheid van vernieuwing.

4. Het Comité van Ministers benoemt en ontslaat de Secretaris-generaal en de adjunct-Secretarissen-generaal. Het bepaalt, na advies van de Raad, de schalen voor hun salaris, pensioen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden.

## Art. 20

1. Le Secrétaire général nomme et révoque les membres du personnel du Secrétariat général, conformément au statut prévu à l'alinéa 2 du présent article.

2. Le statut du personnel, le cadre organique, les barèmes des traitements, pensions et indemnités, ainsi que toutes conditions dans lesquelles les membres du personnel doivent accomplir leurs fonctions sont fixés par le Comité de ministres sur proposition du Secrétaire général et après avis du Conseil.

## Art. 21

1. Le Secrétariat général a pour mission :

*a)* de faire une proposition coordonnée pour le programme de travail commun;

*b)* d'assurer le secrétariat du Comité de ministres, des groupes de travail ministériels, du Conseil, des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants;

*c)* de coordonner dans le domaine administratif les activités du Comité de ministres, des groupes de travail ministériels, du Conseil, des groupes de travail de l'administration et des commissions d'experts indépendants;

*d)* d'établir le plan annuel de l'Union Benelux;

*e)* de faire toutes les suggestions utiles pour l'exécution du présent Traité en tenant compte des compétences des autres institutions de l'Union Benelux.

2. Le Comité de ministres peut assigner d'autres tâches au Secrétariat général.

## Art. 22

1. Le Secrétaire général élabore le projet de budget annuel des institutions de l'Union Benelux et le soumet au Comité de ministres, avec l'avis du Conseil.

2. Par convention, les Hautes Parties Contractantes règlent :

*a)* le contrôle de l'exécution des budgets;

*b)* l'arrêt des comptes;

*c)* l'octroi des avances nécessaires;

*d)* la répartition entre les Hautes Parties Contractantes de l'excédent des dépenses sur les recettes.

3. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux ni à la Cour de Justice Benelux.

## Art. 23

Le Secrétaire général assure la publication au Bulletin Benelux des décisions, du programme de travail commun, du plan annuel, du rapport annuel et des recommandations visés à l'article 6, alinéa 2, sous (a), (b), (d), (e) et (g).

## Art. 20

1. De Secretaris-generaal benoemt en ontslaat de leden van het personeel van het Secretariaat-generaal overeenkomstig het statuut, voorzien in lid 2 van dit artikel.

2. Het personeelsstatuut, de personeelsformatie, de schalen van de salarissen, pensioenen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden worden vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van de Secretaris-generaal en na advies van de Raad.

## Art. 21

1. Het Secretariaat-generaal heeft tot taak :

*a)* een gecoördineerd voorstel te doen voor het Gemeenschappelijk Werkprogramma;

*b)* het secretariaat te verzorgen van het Comité van Ministers, de ministeriële werkgroepen, de Raad, de ambtelijke werkgroepen en de commissies van onafhankelijke deskundigen;

*c)* op administratief gebied de werkzaamheden te coördineren van het Comité van Ministers, de ministeriële werkgroepen, de Raad, de ambtelijke werkgroepen en de commissies van onafhankelijke deskundigen;

*d)* het jaarplan van de Benelux Unie op te stellen;

*e)* alle voorstellen te doen welke nuttig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag, met inachtneming van de bevoegdheden van de andere instellingen van de Benelux Unie.

2. Het Comité van Ministers kan aan het Secretariaat-generaal andere taken opdragen.

## Art. 22

1. De Secretaris-generaal stelt de jaarlijkse ontwerp-begroting van de instellingen van de Benelux Unie op en legt deze voor aan het Comité van Ministers met begeleidend advies van de Raad.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen regelen bij overeenkomst :

*a)* het toezicht op de uitvoering der begrotingen;

*b)* het afsluiten van de rekeningen;

*c)* het toekennen van de noodzakelijke voorschotten;

*d)* de verdeling tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen van het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten.

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en het Benelux-Gerechtshof.

## Art. 23

De Secretaris-generaal maakt de beschikkingen, het Gemeenschappelijk Werkprogramma, het jaarplan, het jaarverslag en de aanbevelingen genoemd in artikel 6, tweede lid, onder (a), (b), (d), (e) en (g) bekend in het Benelux Publicatieblad.

## PARTIE 3. — RELATIONS EXTÉRIEURES

## Art. 24

Le Comité de ministres détermine les principes de la coopération de l'Union Benelux avec d'autres États et entités fédérées, et en particulier avec des États membres de l'Union européenne et des structures de coopération régionale de ces États, si cette démarche favorise la réalisation des objectifs du présent Traité et en particulier l'accomplissement du rôle de précurseur dans le cadre plus large de l'Union européenne.

## Art. 25

Le Comité de ministres peut, dans le cadre de l'établissement ou de la mise en œuvre du programme de travail commun, décider de mettre en place une coopération entre l'Union Benelux, d'une part, et les États, entités fédérées et entités administratives limitrophes du territoire des Hautes Parties contractantes, d'autre part.

## Art. 26

Lorsque l'application des articles 24 ou 25 implique la conclusion d'un traité par les Hautes Parties Contractantes avec un État tiers ou une entité fédérée, l'article 6, deuxième alinéa, sous (f), s'applique.

## Art. 27

Dans le cadre des objectifs du présent Traité et en concertation avec le Conseil, le Secrétariat général de l'Union Benelux entretient des relations appropriées avec les États, entités fédérées et autres entités administratives, ainsi qu'avec les organisations internationales et autres institutions internationales.

PARTIE 4. — PERSONNALITÉ JURIDIQUE  
INTERNATIONALE, PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS

## Art. 28

L'Union Benelux bénéficie de la personnalité juridique internationale aux fins de l'octroi de privilèges et immunités.

## Art. 29

1. Les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de la mission et à la réalisation des objectifs de l'Union Benelux sont fixés par le Protocole annexé au présent Traité.

2. Le Secrétaire général est autorisé à conclure des accords complémentaires au nom de l'Union Benelux avec l'État où l'Union Benelux a son siège ou avec un État où est établie une entité qui a été instituée par l'Union Benelux et qui est reconnue comme telle par cet État. De tels accords complémentaires visent à l'exécution des dispositions du Protocole visé à l'alinéa premier et d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Union Benelux et la sauvegarde de ses intérêts dans les États concernés.

3. Le Secrétaire général soumet de tels accords complémentaires, avant leur signature et accompagnés d'un avis du Conseil, au Comité de ministres.

## DEEL 3. — EXTERNE BETREKKINGEN

## Art. 24

Het Comité van Ministers bepaalt de uitgangspunten van de samenwerking van de Benelux Unie met andere staten en deelstaten en met name met Lidstaten van de Europese Unie en regionale samenwerkingsverbanden van deze lidstaten, indien dit de verwezenlijking van de doelstellingen van dit Verdrag bevordert en in het bijzonder de voortrekkersrol binnen het bredere kader van de Europese Unie.

## Art. 25

Het Comité van Ministers kan bij de opstelling of uitvoering van het Gemeenschappelijk Werkprogramma besluiten tot samenwerking tussen enerzijds de Benelux Unie en anderzijds de staten, deelstaten en bestuurlijke entiteiten die grenzen aan de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

## Art. 26

Indien de uitvoering van de artikelen 24 of 25 leidt tot verdragsluiting door de Hoge Verdragsluitende Partijen met een derde staat of een deelstaat, is artikel 6, tweede lid, onder (f), van toepassing.

## Art. 27

Het Secretariaat-generaal van de Benelux Unie onderhoudt, in het kader van de doelstellingen van dit Verdrag en in overleg met de Raad, dienstige betrekkingen met staten, deelstaten en andere bestuurlijke entiteiten, alsmede met internationale organisaties en andere internationale instellingen.

DEEL 4. — INTERNATIONALE  
RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN  
EN IMMUNITEITEN

## Art. 28

De Benelux Unie geniet internationale rechtspersoonlijkheid met het oog op de verlening van voorrechten en immunititeiten.

## Art. 29

1. De voorrechten en immunititeiten welke nodig zijn voor de uitoefening van de taken en het bereiken van de doelstellingen van de Benelux Unie zijn vastgelegd middels het bijgevoegde Protocol.

2. De Secretaris-generaal is gemachtigd namens de Benelux Unie aanvullende overeenkomsten te sluiten met de staat waar de Benelux Unie haar zetel heeft of met een staat waar een entiteit is gevestigd die door de Benelux Unie is ingesteld en die als zodanig is erkend door deze staat. Dergelijke aanvullende overeenkomsten geven nadere uitvoering aan de bepalingen van het Protocol bedoeld in het eerste lid en treffen andere regelingen ter waarborging van een goede functionering van de Benelux Unie en ter beveiliging van haar belangen in de betreffende staten.

3. De Secretaris-generaal legt dergelijke aanvullende overeenkomsten, voorafgaand aan de ondertekening, voor aan het Comité van Ministers met een begeleidend advies van de Raad.

## PARTIE 5. — SERVICES COMMUNS BENELUX

## Art. 30

Le Comité de ministres peut instituer les Services communs utiles au fonctionnement de l'Union Benelux; il détermine les attributions, les conditions d'organisation et le fonctionnement de ces Services.

## PARTIE 6. — L'ORGANISATION BENELUX DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

## Art. 31

L'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle est régie par la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), signée à La Haye, le 25 février 2005.

## PARTIE 7. — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## Art. 32

1. Le Comité de ministres décide sur base d'un inventaire dressé par le Secrétariat général Benelux et après avis du Conseil, quelles décisions, recommandations et directives visées à l'article 6, deuxième alinéa, sous (a), (g) et (h), sont caduques, parce qu'elles ne sont plus appliquées.

2. Les commissions et commissions spéciales instituées dans et sur la base du Traité de 1958 sont habilitées à poursuivre leurs activités. Le Conseil décide le plus rapidement possible, sur la base d'un inventaire du Secrétariat général Benelux comment l'article 12, sous (b), s'applique à ces commissions et commissions spéciales.

## Art. 33

1. Tant qu'ils n'ont pas été prévus par un accord complémentaire entre l'Union Benelux et l'État où l'Union Benelux a son siège, visé à l'article 29, deuxième alinéa, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints jouissent dans cet État des privilèges et immunités accordés respectivement à un chef de mission diplomatique accrédité dans cet État et aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

2. L'immunité de juridiction peut, le cas échéant, être levée par le Comité de ministres.

## Art. 34

À l'entrée en vigueur du présent Traité, l'article 19, troisième alinéa, s'applique sans restriction au Secrétaire général en fonction au moment de la signature.

## PARTIE 8. — DISPOSITIONS FINALES

## Art. 35

L'intitulé du Traité instituant l'Union économique Benelux est remplacé par «Traité instituant l'Union Benelux».

## DEEL 5. — BENELUX GEMEENSCHAPPELIJKE DIENSTEN

## Art. 30

Het Comité van Ministers kan de voor de werking van de Benelux Unie wenselijke Gemeenschappelijke Diensten instellen; het bepaalt de bevoegdheden, de organisatie en de werkwijze van deze Diensten.

## DEEL 6. — BENELUX-ORGANISATIE VOOR DE INTELLECTUELE EIGENDOM

## Art. 31

De Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) is geregeld in het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) ondertekend te 's-Gravenhage op 25 februari 2005.

## DEEL 7. — OVERGANGSBEPALINGEN

## Art. 32

1. Het Comité van Ministers besluit op basis van een inventarisatie door het Benelux Secretariaat-generaal en na advies van de Raad, welke beschikkingen, aanbevelingen en richtlijnen bedoeld in artikel 6, tweede lid, onder (a), (g) en (h), zijn vervallen omdat zij geen toepassing meer vinden.

2. De Commissies en Bijzondere Commissies die zijn ingesteld in en op basis van het Verdrag van 1958 zijn gerechtigd hun werkzaamheden voort te zetten. De Raad bepaalt zo spoedig mogelijk op basis van een inventarisatie van het Secretariaat-generaal op welke wijze artikel 12, onder (b), op deze Commissies en Bijzondere Commissies wordt toegepast.

## Art. 33

1. Zolang daarin niet nader is voorzien door een aanvullende overeenkomst tussen de Benelux Unie en de staat waarin de Benelux Unie haar zetel heeft, bedoeld in artikel 29, tweede lid, genieten de Secretaris-generaal en de adjunct-Secretarissen-generaal in deze staat de voorrechten en immuniteiten die zijn toegekend aan een in deze staat geaccrediteerd hoofd van een diplomatieke zending respectievelijk aan de leden van het diplomatiek personeel ingevolge het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer.

2. De gerechtelijke immunititeit kan in voorkomende gevallen door het Comité van Ministers worden opgeheven.

## Art. 34

Artikel 19, derde lid, is bij de inwerkingtreding van dit Verdrag onverkort van toepassing op de op het tijdstip van de ondertekening in functie zijnde Secretaris-generaal.

## DEEL 8. — SLOTBEPALINGEN

## Art. 35

De titel van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie wordt gewijzigd in «Verdrag tot instelling van de Benelux Unie».

## Art. 36

1. L'application du présent Traité est limitée au territoire de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas.

2. Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'insérer dans les traités visés aux articles 6, deuxième alinéa, sous (f), et 26 des clauses intéressant les autres parties constitutives du Royaume des Pays-Bas.

## Art. 37

Les dispositions du présent Traité ne font obstacle ni à l'existence, ni au développement éventuel de l'Union économique existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application du présent Traité.

## Art. 38

Le français et le néerlandais sont les langues officielles des institutions de l'Union Benelux.

## Art. 39

1. Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Haute Partie Contractante pourra dénoncer le Traité avec un délai de trois années prenant cours le jour de la réception au Secrétariat général de la notification de la dénonciation.

3. Le Secrétaire général informe les autres Hautes Parties Contractantes de cette dénonciation en mentionnant la date de prise d'effet de la dénonciation.

4. Les Hautes Parties Contractantes procèdent à une concertation sur l'expédition des affaires courantes.

5. Le deuxième alinéa ne s'applique pas pendant une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

## Art. 40

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général qui informera les autres Hautes Parties Contractantes de la réception des instruments de ratification.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification. Le Secrétaire général communiquera aux Hautes Parties Contractantes la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 17 juin 2008 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

## Art. 36

1. De toepassing van dit Verdrag is beperkt tot het grondgebied van België, Luxemburg en Nederland.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor in de overeenkomsten bedoeld in de artikelen 6, tweede lid, onder (f), en 26 bepalingen in te lassen die van belang zijn voor de andere constituerende delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

## Art. 37

De bepalingen van dit Verdrag verzetten zich niet tegen het bestaan noch tegen een eventuele ontwikkeling van de Economische Unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, voor zover de doelstellingen van die Unie niet zijn bereikt door de toepassing van dit Verdrag.

## Art. 38

De officiële talen van de instellingen van de Benelux Unie zijn het Nederlands en het Frans.

## Art. 39

1. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Elke Hoge Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen met een termijn van drie jaar, die aanvangt op de dag van ontvangst op het Secretariaat-generaal van de kennisgeving van de opzegging.

3. De Secretaris-generaal stelt de andere Hoge Verdragsluitende Partijen van deze opzegging op de hoogte, onder vermelding van de datum van ingang van de opzegging.

4. De Hoge Verdragsluitende Partijen treden in overleg over de afwikkeling van lopende aangelegenheden.

5. Het tweede lid vindt geen toepassing gedurende een periode van tien jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

## Art. 40

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-generaal, die de andere Hoge Verdragsluitende Partijen van de ontvangst van de akten in kennis stelt.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging. De Secretaris-generaal deelt de Hoge Verdragsluitende Partijen de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag mede.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 17 juni 2008 in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

## PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'UNION BENELUX

Se référant à l'article 29 du Traité instituant l'Union Benelux (ci-après : le Traité), les Hautes Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

### Article 1<sup>er</sup>

Au sens du présent Protocole :

a) les « locaux de l'Union Benelux » sont le terrain et les bâtiments utilisés par l'Union Benelux pour l'exercice de ses activités officielles;

b) les « archives » sont tous les dossiers, documents, manuscrits, documents électroniques, photos, films, et enregistrements audio et vidéo appartenant à ou détenus par l'Union Benelux ou son personnel dans l'exercice de leurs activités officielles;

c) le « pays hôte » est l'État où l'Union Benelux a son siège ou un État où est établie une entité, qui a été instituée par l'Union Benelux et qui est reconnue comme telle par cet État;

d) les « activités officielles » sont les activités de l'Union Benelux qui sont strictement nécessaires à l'accomplissement de sa mission telle que définie dans la Partie 1 du Traité.

### Art. 2

1. Les locaux de l'Union Benelux ainsi que ses archives et tout document lui appartenant ou détenu par elle sont inviolables.

2. Les autorités des Hautes Parties Contractantes sur le territoire desquelles l'Union Benelux a ses locaux ne peuvent pénétrer dans ces locaux qu'avec le consentement du Secrétaire général. Ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La remise dans les locaux de l'Union Benelux de tous actes de procédure nécessités par une instance en justice concernant l'Union Benelux ne constitue pas une infraction à l'inviolabilité.

### Art. 3

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Union Benelux bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) dans la mesure où l'Union Benelux aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers concernant des personnes et/ou des biens, pour autant que cette action civile n'ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel de l'Union Benelux;

c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Union Benelux ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité.

2. Les biens, fonds et avoirs de l'Union Benelux, quel que soit le lieu où ils se trouvent sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

## PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE BENELUX UNIE

Met verwijzing naar artikel 29 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie (hierna : het Verdrag) komen de Hoge Verdragsluitende Partijen het volgende overeen :

### Artikel 1

In dit Protocol wordt verstaan onder :

a) « kantoorruimten van de Benelux Unie » : het terrein en de gebouwen in gebruik van de Benelux Unie voor de uitoefening van haar officiële taken;

b) « archieven » : alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, foto's, films, video- en geluidsopnamen die de Benelux Unie of haar personeel in het kader van de taakuitoefening bezit of onder zich heeft;

c) « gastland » : de staat waar de Benelux Unie haar zetel heeft of de staat waar een entiteit is gevestigd, die door de Benelux Unie is ingesteld en die als zodanig is erkend door deze staat;

d) « officiële werkzaamheden » : de werkzaamheden van de Benelux Unie welke strikt noodzakelijk zijn voor de uitvoering van haar taak zoals die is vastgesteld in Deel 1 van het Verdrag.

### Art. 2

1. De kantoorruimten van de Benelux Unie alsmede haar archieven en documenten die haar toebehoren of die zij onder zich houdt, zijn onschendbaar.

2. De autoriteiten van de Hoge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied waarvan de Benelux Unie haar kantoorruimten heeft, kunnen deze ruimten slechts betreden met toestemming van de Secretaris-generaal. Deze toestemming wordt geacht te zijn verkregen bij brand of bij enig ander ongeval waarbij onmiddellijk maatregelen ter bescherming dienen te worden genomen.

3. Het betekenen ten kantore van de Benelux Unie van processtukken welke betrekking hebben op een tegen de Benelux Unie gerichte rechtsvordering, vormt geen inbreuk op de onschendbaarheid.

### Art. 3

1. In het kader van haar officiële werkzaamheden geniet de Benelux Unie immuniteit van rechtsmacht en van executie behoudens :

a) voor zover de Benelux Unie in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immuniteit;

b) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met het officiële functioneren van de Benelux Unie;

c) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan de Benelux Unie of namens deze wordt gebruikt, of in geval van een met voormeld voertuig begane verkeersovertreding.

2. Activa, fondsen en tegoeden van de Benelux Unie, ongeacht waar deze zich bevinden op het grondgebied van de Hoge Verdragsluitende Partijen, zijn vrij van vordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging.

3. Les biens, fonds et avoirs de l'Union Benelux bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans la mesure ou le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Union Benelux ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Art. 4

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Union Benelux bénéficie, dans chaque Haute Partie Contractante, du traitement le plus favorable accordé à toute autre organisation internationale par cette Haute Partie Contractante.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Union Benelux, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Art. 5

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Union Benelux, ses biens, avoirs et revenus affectés à son usage officiel sont exonérés d'impôts directs.

2. Lorsque des achats importants de biens ou de services sont faits par l'Union Benelux pour l'exercice de ses activités officielles et que le prix de ces biens et services comprend des impôts, des dispositions appropriées sont prises par les Hautes Parties Contractantes, chaque fois qu'il est possible, et sans préjudice de l'application de la réglementation européenne, en vue du remboursement à l'Union Benelux du montant de ces impôts ou de l'octroi de l'exonération préalable.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts et redevances qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

4. Les biens ou les services qui ont bénéficié d'une exonération d'impôts visée aux premier et deuxième paragraphes ne peuvent être affectés à un autre usage que celui pour lequel l'exonération a été accordée que conformément aux conditions fixées par le pays hôte qui a accordé l'exonération.

Art. 6

1. Dans la mesure reconnue aux personnes civiles nationales, l'Union Benelux jouit, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts; elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice. L'Union Benelux est représentée à cet effet par le Secrétaire général.

2. En cas de conflit de compétence entre les juridictions des Hautes Parties Contractantes à propos d'un litige auquel l'Union Benelux est partie, la juridiction de l'État où l'Union Benelux a son siège est seule compétente.

Art. 7

Les représentants des Hautes Parties Contractantes, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions des institutions de l'Union Benelux, des Services communs et des groupes de travail de l'administration ainsi qu'au cours de leurs

3. Activa, fondsen en tegoeden van de Benelux Unie zijn eveneens vrij van elke vorm van administratieve of gerechtelijke dwang, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zou zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen zijn betrokken, die toebehoren aan de Benelux Unie of namens deze worden gebruikt, en het instellen van een onderzoek naar de toedracht van die ongevallen.

Art. 4

1. Met betrekking tot officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Benelux Unie in elke Hoge Verdragsluitende Partij de meest gunstige behandeling, die deze Hoge Verdragsluitende Partij elke andere internationale organisatie doet genieten.

2. Er wordt geen censuur uitgeoefend op de officiële berichtgeving van de Benelux Unie, ongeacht de middelen waarmee bedoelde berichtgeving geschiedt.

Art. 5

1. Binnen het kader van haar officiële werkzaamheden zijn de Benelux Unie, haar eigendommen, bezittingen en inkomsten bestemd voor officieel gebruik vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer de Benelux Unie voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden belangrijke aankopen doet van goederen of diensten, in de prijs waarvan belastingen zijn begrepen, worden door de Hoge Verdragsluitende Partijen telkens wanneer mogelijk, en onverminderd de toepassing van de Europese regelgeving, passende maatregelen genomen om het met deze belastingen gemoeide bedrag terug te betalen aan de Benelux Unie of vooraf een vrijstelling te verlenen.

3. Geen vrijstelling wordt verleend van belastingen en heffingen die in feite een vergoeding zijn voor diensten van openbaar nut.

4. Goederen of diensten ten aanzien waarvan vrijstelling van belastingen is verleend als bedoeld in het eerste of tweede lid, mogen uitsluitend aan de vrijgestelde bestemming worden onttrokken overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld door het gastland dat de vrijstelling heeft toegekend.

Art. 6

1. De Benelux Unie geniet op het grondgebied van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen dezelfde rechtsbevoegdheid als aan nationale rechtspersonen wordt toegekend, voor zover deze nodig is voor het uitoefenen van haar taak en voor het bereiken van haar doeleinden; in het bijzonder kan zij onroerende en roerende goederen verwerven en vervreemden alsmede in rechte optreden. De Benelux Unie wordt hiertoe door de Secretaris-generaal vertegenwoordigd.

2. Ingeval van een competentiegeschil tussen de rechtsprekende organen van de Hoge Verdragsluitende Partijen ter zake van een geschil waarbij de Benelux Unie als partij optreedt, is het gerecht van de staat waar de Benelux Unie haar zetel heeft bij uitsluiting bevoegd.

Art. 7

De vertegenwoordigers van de Hoge Verdragsluitende Partijen, alsmede hun plaatsvervaarders, hun raadgevers en deskundigen genieten bij de vergaderingen van de instellingen van de Benelux Unie, van de Gemeenschappelijke Diensten en van de ambtelijke

voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion des privilèges et immunités suivants :

*a)* immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;

*b)* immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs écrits et leurs paroles, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par une des personnes visées ci-dessus, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par elle;

*c)* inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

*d)* droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées.

#### Art. 8

Le secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints et les agents de l'Union Benelux :

*a)* jouissent, même lorsqu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par eux ou dans le cas de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou qu'ils conduisent;

*b)* sont exemptés de toute obligation relative au service militaire;

*c)* jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

*d)* jouissent, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints légaux ou reconnus et leurs enfants à charge vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers, que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

*e)* jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints légaux ou reconnus et leurs enfants à charge vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques.

#### Art. 9

1. En plus des privilèges et immunités visés à l'article 8, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints jouissent respectivement des privilèges et immunités accordés un chef de mission diplomatique aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

2. L'immunité de juridiction ne joue pas dans le cas d'actions civiles découlant des dommages causés par le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints dans la vie privée ou de contrats qu'ils auront conclus à titre privé.

3. Nonobstant le paragraphe premier, l'application de l'impôt sur les revenus et sur la fortune, aux revenus et éléments du patrimoine du Secrétaire général et des Secrétaires généraux

werkgroepen, alsmede op hun reizen naar de plaats van samenkomen en terug, de volgende voorrechten en immuniteten :

*a)* immunitet van arrestatie en gevangenhouding, alsmede inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, behalve wanneer zij op heterdaad betrap worden;

*b)* vrijstelling van rechtsvervolging, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van een door een van de hierboven bedoelde personen begane verkeersovertreiding of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd;

*c)* onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

*d)* het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per speciale koerier of in een verzegelde tas.

#### Art. 8

De Secretaris-generaal, de adjunct-Secretarissen-generaal en de personeelsleden van de Benelux Unie :

*a)* genieten immunitet van rechtsmacht voor handelingen verricht in de uitoefening van hun functie, met inbegrip van hetgeen zij hebben gezegd of geschreven, ook nadat zij niet langer hun functie uitoefenen; deze immunitet geldt niet in geval van een door hen begane verkeersovertreiding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hen toebehoort of dat door hen wordt bestuurd;

*b)* zijn vrijgesteld van elke verplichting inzake militaire dienstplicht;

*c)* genieten onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

*d)* genieten voor henzelf, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) of geregistreerde partner en inwonende kinderen ten laste dezelfde uitzonderingen op de maatregelen inzake inreisbeperkingen en registratie van vreemdelingen, als deze die gewoonlijk worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

*e)* ontvangen voor henzelf, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) of geregistreerde partner en inwonende kinderen ten laste in tijden van internationale crisis dezelfde repatriëringfaciliteiten als personen die met een diplomatieke zending zijn belast.

#### Art. 9

1. Naast de in artikel 8 vastgelegde voorrechten en immuniteten genieten de Secretaris-generaal en de Adjunct-secretarissen-generaal respectievelijk de voorrechten en immuniteten die zijn toegekend aan een hoofd van een diplomatieke zending en aan de leden van het diplomatiek personeel ingevolge het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer.

2. De immunitet van rechtsmacht geldt niet met betrekking tot civiele vorderingen die voortvloeien uit door de Secretaris-generaal en de Adjunct-secretarissen-generaal in de privé-sfeer veroorzaakte schade dan wel uit door hen in de privé-sfeer afgesloten contracten.

3. Niettegenstaande het eerste lid wordt de toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen op de inkomsten en vermogensbestanddelen van de Secretaris-generaal



adjoints sera réglée dans des accords complémentaires au sens de l'article 29 du Traité.

#### Art. 10

Les experts exerçant des fonctions au nom de et pour le compte de l'Union Benelux jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions décrites au début du présent article auprès de l'Union Benelux;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

#### Art. 11

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour les Hautes Parties Contractantes des traités relatifs à l'Union européenne, les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée dans leurs pays des personnes visées à l'article 10. Tout visa requis pour ces personnes sera délivré le plus vite possible.

2. Le Secrétaire général de l'Union Benelux communiquera le nom des personnes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> au préalable aux autorités compétentes.

#### Art. 12

1. Les Hautes Parties Contractantes ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux articles 7, 8 (b) et 9, paragraphe premier :

a) à leurs propres ressortissants;

b) aux personnes qui ont leur résidence permanente sur leur territoire au moment où elles prennent leurs fonctions auprès de l'Union Benelux.

2. Pour l'application du présent article, on entend par résidence permanente une résidence antérieure sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes d'une durée minimale au sens des dispositions en vigueur au sein de cette Haute Partie contractante, à l'exception des années passées au service d'une organisation internationale ou d'une mission étrangère.

#### Art. 13

1. Le Secrétaire général a le devoir de lever l'immunité des agents visés à l'article 8 ainsi que des experts visés à l'article 10 lorsqu'il estime que cette immunité entrave le cours de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Union Benelux.

2. Le Comité de ministres peut, pour les mêmes raisons, lever les immunités accordées au Secrétaire général et aux Secrétaires généraux adjoints, visées aux articles 8 et 9.

en de adjunct-Secretarissen-generaal geregeld in aanvullende overeenkomsten in de zin van artikel 29 van het Verdrag.

#### Art. 10

Deskundigen die optreden namens en voor rekening van de Benelux Unie genieten, ook tijdens de reizen die zij in de uitoefening van hun functie of tijdens deze zending maken, de hierna vermelde voorrechten en immuniteten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functie of de uitvoering van hun zending :

a) immunitet van rechtsmacht voor handelingen verricht in de uitoefening van hun functie of hun zending, met inbegrip van hetgeen zij hebben gezegd of geschreven; deze immunitet geldt niet in geval van een door een deskundige begane verkeers-overtreding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd; de deskundigen blijven van deze immunitet genieten na het beëindigen van hun in de aanhef van dit artikel beschreven taak voor de Benelux Unie;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten.

#### Art. 11

1. Onverminderd de verplichtingen die voor de Hoge Verdragsluitende Partijen voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie treffen zij de nodige maatregelen om personen bedoeld in artikel 10 de binnenkomst in hun landen te vergemakkelijken. Het voor deze personen vereiste visum wordt zo snel mogelijk afgegeven.

2. De Secretaris-generaal van de Benelux Unie geeft de bevoegde autoriteiten vooraf kennis van de naam van de in het eerste lid bedoelde personen.

#### Art. 12

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn niet verplicht de in artikelen 7, 8, onder (b) en 9, eerste lid bedoelde voorrechten en immuniteten toe te kennen aan :

a) hun eigen onderdanen;

b) personen die bij het begin van hun werkzaamheden bij de Benelux Unie duurzaam verblijf houden op hun grondgebied.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder duurzaam verblijf verstaan een voorafgaand verblijf op het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen, gedurende een minimale periode zoals voorzien krachtens de in deze Hoge Verdragsluitende Partij geldende bepalingen, met uitzondering van de jaren in dienstverband bij een internationale organisatie of bij een buitenlandse zending.

#### Art. 13

1. De Secretaris-generaal heeft de plicht de immunitet van de personeelsleden bedoeld in artikel 8 en van de deskundigen bedoeld in artikel 10 op te heffen indien hij van oordeel is dat deze immunitet aan de loop van het recht in de weg staat en indien het mogelijk is van deze immunitet afstand te doen zonder de belangen van de Benelux Unie in gevaar te brengen.

2. Het Comité van Ministers kan op dezelfde gronden de aan de Secretaris-generaal en de Adjunct-secretarissen-generaal toegekende immuniteten, bedoeld in de artikelen 8 en 9, opheffen.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes a le devoir de lever l'immunité de ses représentants, ainsi que de ses suppléants, conseillers ou experts visés à l'article 7, dans tous les cas ou, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et ou elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

## Art. 14

1. L'Union Benelux coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la santé publique et l'inspection du travail ou d'autres lois nationales et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. Les privilèges et immunités accordés par ce Protocole aux personnes visées aux articles 7, 8 et 10 ne sont pas établis en vue d'accorder des avantages personnels aux intéressés. Ils ont pour seul but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Union Benelux et l'entière indépendance des intéressés.

3. L'Union Benelux et les personnes visées aux articles 7, 8 et 10 sont tenues de respecter la législation et la réglementation des Hautes Parties Contractantes.

## Art. 15

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

## Art. 16

Les Hautes Parties Contractantes n'encourent du fait de l'activité de l'Union Benelux aucune responsabilité internationale quelque pour les actes ou omissions de l'Union Benelux ou de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

## Art. 17

Le présent Protocole n'est pas d'application au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et à la Cour de Justice Benelux.

## Art. 18

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Hautes Parties Contractantes ou entre l'Union Benelux et une ou plusieurs Hautes Parties Contractantes portant sur l'interprétation et l'application du présent Protocole, est réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu,

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article dans les trois mois qui suivent la demande écrite faite à cet effet par l'une des parties au différend, il est porté, à la demande de l'une des parties, devant un tribunal arbitral, conformément à la procédure énoncée aux paragraphes 3 à 7 du présent article.

3. Le tribunal arbitral se compose d'un nombre impair de membres. Chaque partie au différend désigne un membre. Si le tribunal arbitral se compose d'un nombre impair de membres, ces membres désignent en leur sein un membre qui préside le tribunal. Si un nombre pair de membres est désigné, ces membres choisissent un membre additionnel qui préside le tribunal.

3. Elke Hoge Verdragsluitende Partij heeft de plicht de immuniteit op te heffen van haar vertegenwoordigers, alsmede van haar plaatsvervangers, raadgevers of deskundigen bedoeld in artikel 7, telkens wanneer, naar het oordeel van de betreffende Staat, de immuniteit aan de loop van het recht in de weg zou staan, en er afstand van kan worden gedaan zonder de doeleinden waarvoor zij was toegekend in gevaar te brengen.

## Art. 14

1. De Benelux Unie werkt voortdurend samen met de bevoegde autoriteiten van de Hoge Verdragsluitende Partijen ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften en van voorschriften met betrekking tot de volksgezondheid, de arbeidsinspectie, of andere nationale wetten, alsmede ter voorkoming van misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten.

2. De in dit Protocol aan de personen bedoeld in de artikelen 7, 8 en 10 toegekende voorrechten en immunititeiten zijn niet bedoeld om de betrokkenen tot persoonlijk voordeel te strekken. Zij beogen uitsluitend het onbelemmerd functioneren van de Benelux Unie onder alle omstandigheden, alsmede de volledige onafhankelijkheid van de betrokkenen.

3. De Benelux Unie en de personen genoemd in de artikelen 7, 8 en 10 dienen zich te houden aan de wetgeving en de regelgeving van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

## Art. 15

Elke Hoge Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van haar veiligheid.

## Art. 16

De Hoge Verdragsluitende Partijen dragen ten aanzien van de werkzaamheden van de Benelux Unie generlei internationale aansprakelijkheid voor daden of nalatigheden van de Benelux Unie of van diens personeelsleden die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

## Art. 17

Dit Protocol is niet van toepassing op de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en het Benelux-Gerechtshof.

## Art. 18

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen of tussen de Benelux Unie en een of meer Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Protocol wordt geregeld door overleg, onderhandeling of elk ander overeengekomen middel.

2. Indien het geschil niet overeenkomstig het eerste lid van dit artikel geregeld is binnen de drie maanden die volgen op het schriftelijke verzoek dienaangaande vanwege één van de partijen in het geschil, wordt het, op verzoek van één der partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht overeenkomstig de procedure uiteengezet in lid drie tot zeven van dit artikel.

3. Het scheidsgerecht bestaat uit een oneven aantal leden. Elke partij in het geschil wijst één lid aan. Indien het scheidsgerecht bestaat uit een oneven aantal leden wijzen de leden daarvan uit hun midden een lid aan dat het scheidsgerecht voorziet. Indien er een even aantal leden is aangewezen, kiezen deze leden een bijkomend lid, dat het scheidsgerecht voorziet.

4. Si l'une des parties au différend n'a pas désigné son membre du tribunal dans les trois mois qui suivent la date de la demande écrite visée au paragraphe 2 l'autre partie ou l'une des autres parties peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette désignation. À défaut d'accord entre les premiers membres sur le choix du président du tribunal arbitral dans le mois qui suit la désignation des autres membres, l'autre partie ou l'une des autres parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner le président.

5. Sauf aux parties au différend d'en décider autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure. Les frais sont supportés par les parties au différend, de la manière déterminée par le tribunal arbitral.

6. Le tribunal arbitral, qui statue à la majorité, se prononce sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Protocole et sur les règles de droit international applicables. Sa décision est définitive et s'impose aux parties au différend.

7. La décision du tribunal arbitral est communiquée aux parties au différend et au Secrétaire général de l'Union Benelux.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 17 juin 2008 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

4. Indien één der partijen in het geschil zijn lid van het scheidsgerecht niet heeft aangewezen binnen de drie maanden die volgen op de datum van het schriftelijke verzoek bedoeld in het tweede lid, kan de andere partij dan wel één van de andere partijen de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken over te gaan tot deze aanwijzing. Bij gebrek aan overeenstemming tussen de leden over de keuze van de voorzitter van het scheidsgerecht binnen een maand volgend op de dag waarop de aanwijzing van de andere leden is voltooid, kan de andere partij dan wel één van de andere partijen de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken hem aan te wijzen.

5. Tenzij de partijen in het geschil er anders over beslissen, legt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast. De kosten worden gedragen door de partijen in het geschil, op de wijze bepaald door het scheidsgerecht.

6. Het scheidsgerecht, dat bij meerderheid beslist, baseert zich voor zijn uitspraak over het geschil op de bepalingen van dit Protocol en op de regelen van het internationaal recht die van toepassing zijn. Zijn beslissing is definitief en bindend voor de partijen.

7. De beslissing van het scheidsgerecht wordt ter kennis gebracht van de partijen in het geschil en van de Secretaris-generaal van de Benelux Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 17 juni 2009 in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

## DÉCLARATION

Au moment de la signature du Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958 (ci-après : le Traité), les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont adopté la déclaration suivante :

### *Concernant le programme de travail commun*

Le programme de travail commun, visé à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Traité, est établi pour une période de quatre années. Le Comité de ministres examine tous les deux ans la nécessité d'adapter le programme de travail commun selon la procédure prévue à l'article 6, alinéa 2, sous (b), du Traité. Le plan annuel visé à l'article 6, alinéa 2, sous (d), du Traité assure la mise en œuvre du programme de travail commun.

Des éléments d'un programme de travail commun, qui prendra cours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sont annexés à la présente Déclaration.

Ce programme de travail commun initial doit assurer la continuité entre l'actuel Traité instituant l'Union économique Benelux et le Traité révisé instituant l'Union Benelux. Il doit permettre également la transition graduelle vers l'approfondissement et l'élargissement des tâches du Benelux afin de pouvoir dynamiser la coopération mutuelle dans un contexte international modifié.

La réalisation de ce programme de travail nécessite un pilotage au niveau politique et des hauts fonctionnaires. Les Hautes Parties Contractantes veilleront à ce qu'il en soit effectivement ainsi et si nécessaire au niveau ministériel.

Le Secrétariat général met en œuvre les éléments du programme de travail commun. Il évalue périodiquement toutes les activités de coopération et initie les actions appropriées subséquentes. Il soutient la coopération au niveau diplomatique, logistique et administratif et fait rapport sur les résultats atteints.

### *Concernant la présidence du Comité de ministres Benelux*

Au moment de l'entrée en vigueur du Traité, l'article 9, alinéa 2, du Traité sera appliqué de la manière suivante :

(a) Si le Traité entre en vigueur avant le 1<sup>er</sup> octobre d'une année donnée, la présidence du Comité de ministres est assurée, pour la période restante de l'année civile à compter de la date d'entrée en vigueur, par la Haute Partie Contractante qui exerce la présidence à la date d'entrée en vigueur en vertu de l'article 20, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958.

(b) Si le Traité entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre d'une année donnée ou après cette date, la présidence du Comité de ministres est assurée, pour la période restante de l'année civile à compter de la date d'entrée en vigueur, par la Haute Partie Contractante qui exercerait la présidence au 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'année de l'entrée en vigueur en vertu de l'article 20, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958.

## VERKLARING

Bij de ondertekening van het Verdrag tot herziening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958 (hierna : het Verdrag), hebben de gevolmachtigde vertegenwoordigers van de Hoge Verdragsluitende Partijen het volgende verklaard :

### *Met betrekking tot het gemeenschappelijk werkprogramma*

Het gemeenschappelijk werkprogramma, genoemd in artikel 3, eerste lid, van het Verdrag, wordt voor een periode van vier jaar vastgesteld. Het Comité van Ministers beziet, volgens de procedure van artikel 6, tweede lid, onder (b), van het Verdrag, elke twee jaar of het gemeenschappelijk werkprogramma aanpassing behoeft. Het jaarplan genoemd onder artikel 6, tweede lid, onder (d), van het Verdrag geeft nadere uitwerking aan het gemeenschappelijk werkprogramma.

Elementen van een gemeenschappelijk werkprogramma van toepassing vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zijn bij deze Verklaring bijgevoegd.

Dit initiële gemeenschappelijk werkprogramma dient er toe te continuïteit te verzekeren tussen het bestaande Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie en het herziene Verdrag tot instelling van de Benelux Unie. Het dient er tevens toe een geleidelijke overgang mogelijk te maken naar een verdieping en verbreding van het Benelux takenpakket teneinde een dynamische invulling te kunnen geven aan de onderlinge samenwerking in een gewijzigde internationale context.

De realisatie van dit gemeenschappelijk werkprogramma noodzaakt een politieke en hoogambtelijke sturing. De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen er op toezien dat deze daadwerkelijk plaats vindt en indien nodig op ministerieel niveau.

Het Secretariaat-generaal geeft uitwerking aan de elementen van het gemeenschappelijk werkprogramma. Het evalueert op regelmatige basis alle samenwerkingstrajecten en initieert daarop passende actie. Het ondersteunt de samenwerking in diplomatieke, logistieke en administratieve zin en rapporteert over de behaalde resultaten.

### *Met betrekking tot het voorzitterschap van het Benelux Comité van Ministers*

Bij de inwerkingtreding van het Verdrag wordt artikel 9, tweede lid, van het Verdrag, als volgt uitgevoerd :

(a) Indien het Verdrag vóór 1 oktober van een bepaald jaar in werking treedt, wordt het voorzitterschap van het Comité van Ministers voor het resterende kalenderjaar vanaf de datum van inwerkingtreding bekleed door de Hoge Verdragsluitende Partij die op grond van artikel 20, tweede lid, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958 op de datum van inwerkingtreding het voorzitterschap bekleedt.

(b) Indien het Verdrag op of na 1 oktober van een bepaald jaar in werking treedt, wordt het voorzitterschap van het Comité van Ministers voor het resterende kalenderjaar vanaf de datum van inwerkingtreding bekleed door de Hoge Verdragsluitende Partij die op grond van artikel 20, tweede lid, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958 het voorzitterschap zou bekleeden per 1 januari van het jaar volgend op het jaar van inwerkingtreding.

*Concernant la représentation au Conseil Benelux*

Le ou les représentants de chacune des Hautes Parties Contractantes, visés à l'article 13, alinéa 1<sup>er</sup>, du Traité, exercent au sein des services publics dans les Hautes Parties Contractantes les fonctions de secrétaire général, directeur général ou une fonction dirigeante à un niveau comparable.

*Concernant les contacts entre les Hautes Parties Contractantes et l'Union Benelux*

Chaque Haute Partie Contractante désigne un point de contact qui agira en tant que coordinateur dans les relations entre la Haute Partie Contractante concernée et l'Union Benelux.

*Concernant l'article 29, alinéa 3*

Les négociations relatives à la conclusion d'un accord complémentaire entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux s'ouvriront le plus rapidement possible après la signature afin de les clôturer à court terme. Cet accord a entre autre pour but d'arriver à terme à une composition plus équilibrée du Secrétariat général.

*Concernant le budget*

1. La Convention du 14 janvier 1964 entre le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux est réputée avoir été conclue en exécution de l'article 22, alinéa 2, du Traité.

2. Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du Traité, le Comité de ministres détermine par décision visée à l'article 6, alinéa 2, sous (a), du Traité quel représentant de quelle Haute Partie Contractante au Conseil agit en tant que personne visée à l'article 26, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux.

*Met betrekking tot de vertegenwoordiging in de Benelux Raad*

De in artikel 13, eerste lid, van het Verdrag bedoelde vertegenwoordiger of vertegenwoordigers van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen vervult of vervullen binnen de overheidsdiensten in de Hoge Verdragsluitende Partijen de functie van Secretaris-generaal, Directeur-generaal, dan wel een leidinggevende functie van een vergelijkbaar niveau.

*Met betrekking tot de contacten tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen en de Benelux Unie*

Elke Hoge Verdragsluitende Partij wijst een contactpunt aan dat zal optreden als coördinator in de betrekkingen tussen de betreffende Hoge Verdragsluitende Partij en de Benelux Unie.

*Met betrekking tot artikel 29, derde lid*

De onderhandelingen over de tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie te sluiten aanvullende overeenkomst zullen zo spoedig mogelijk na de ondertekening van start gaan met het oogmerk deze op korte termijn af te ronden. Deze overeenkomst heeft onder meer tot doel te komen tot een evenwichtiger samenstelling van het Benelux Secretariaat-generaal.

*Met betrekking tot de begroting*

1. De Overeenkomst van 14 januari 1964 tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg ter uitvoering van artikel 37, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie wordt geacht te zijn gesloten ter uitvoering van artikel 22, tweede lid, van het Verdrag.

2. Het Comité van Ministers stelt binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag per beschikking bedoeld in artikel 6, tweede lid, onder (a) van het Verdrag vast, welke vertegenwoordiger van elke Hoge Verdragsluitende Partij in de Raad optreedt als persoon bedoeld in artikel 26, tweede lid van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1) **Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, et Déclaration, faits à La Haye le 17 juin 2008;**
- 2) **Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux, fait à La Haye le 17 juin 2008.**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, et la Déclaration, faits à La Haye le 17 juin 2008, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux, fait à La Haye le 17 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Wetsontwerp houdende instemming met volgende internationale akten :

- 1) **Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en Verklaring, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008;**
- 2) **Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Benelux Unie, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008.**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en de Verklaring, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Protocol inzake de voorrechten en immunititeiten van de Benelux Unie, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 48.531/2/V**  
**DU 4 AOÛT 2010**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 13 juillet 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1) Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux signé le 3 février 1958, et Déclaration, faits à La Haye le 17 juin 2008;

2) Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Union Benelux, fait à La Haye le 17 juin 2008 »,

a donné l'avis suivant :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'État attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si l'avant-projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité de déposer un projet de loi devant le Parlement.

\*  
\* \*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. HANOTIAU, président de chambre,

M. Ph. QUERTAINMONT,

Mme S. GUFFENS, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**Nr. 48.531/2/V**  
**VAN 4 AUGUSTUS 2010**

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede vakantiekamer, op 13 juli 2010 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met volgende internationale akten :

1) Verdrag tot herziening van het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en de Verklaring, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008;

2) Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Benelux Unie, gedaan te 's-Gravenhage op 17 juni 2008 »,

heeft het volgende advies gegeven :

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit voorontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als ze te oordelen heeft of het indienen van een wetsontwerp bij het Parlement noodzakelijk is.

\*  
\* \*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. HANOTIAU, kamervoorzitter,

De heer Ph. QUERTAINMONT,

Mevrouw S. GUFFENS, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

*Le greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

M. HANOTIAU.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

M. HANOTIAU.